

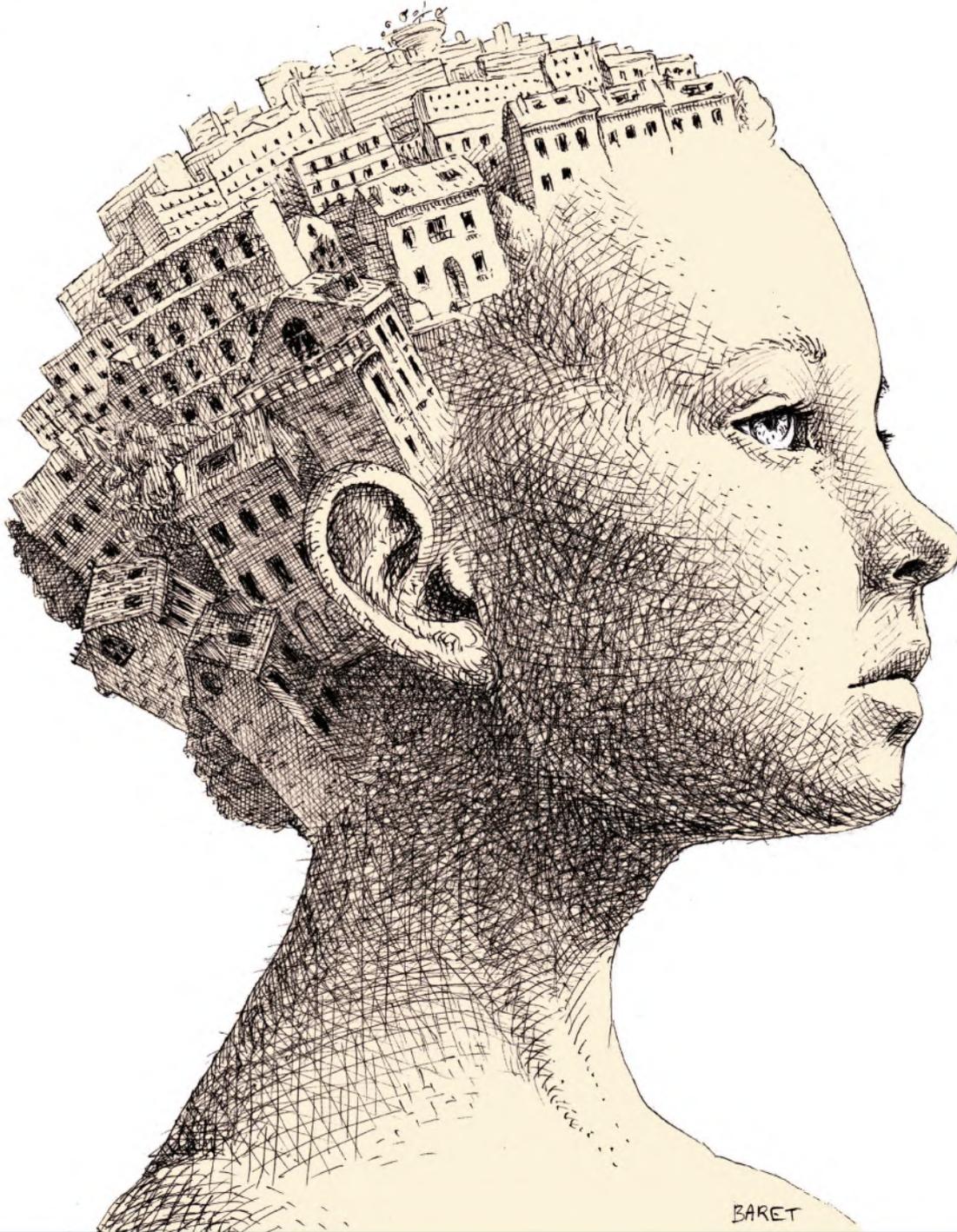


Le comité du Quartier européen de la Ville de Bruxelles  
The residents' committee of Brussels' European Quarter  
Het buurtcomité van de Europese Wijk van de Stad Brussel



Infor-Quartier 2021 n°33

# Quartier Jeunes



Conseil de Quartier /  
Mobilité / Urbanisme

Wijkraad / Mobiliteit /  
Stedenbouw

Neighbourhood Council /  
Mobility / Urbanism



**Infor-Quartier**, le bulletin annuel du GAQ asbl est distribué gratuitement dans les boîtes à lettres du Quartier européen de la Ville de Bruxelles.

**Infor-Quartier**, the annual newsletter of the GAQ is distributed for free in all mailboxes of the European Quarter of the Ville de Bruxelles.

**Infor-Quartier**, het jaarlijks bulletin van de GAQ, wordt gratis in alle brievenbussen van de Europese wijk van Brussel bezorgd.

**Infor-Quartier 2020** Numéro 33  
Septembre 2021  
Imprimé en Belgique.

**GAQ asbl siège/zetel/  
headquarters** Rue Charles Quint 130  
1000 Bruxelles, Belgique  
www.gaq.be  
Twitter @GAQ\_Bruxelles  
Facebook @GAQBruxelles

**Editrice responsable** Barbara Bentein

**Rédactrice en chef** Katia Vandenborre

**Comité de rédaction:** Barbara Bentein, Hannes Frank, Gladys Pierre Louis, Katia Vandenborre, Pierre-Luc Vervandier

**Traduction et relecture** Daniëlle Beeldens, Jacques Bouyer, Myriam Dauven, Christian Dekeyser, Cédric Dupuis, Arabel Goldenson, Chantal Matthys, Robert Nijhof, Frieda Rzewnicki, Randall Rzewnicki, Jonathon Sawdon, Carolien Zandbergen

**Graphisme, mise en page et  
dessins** Ben Baret (benbaret.blogspot.com)

**Photographies** GAQ sauf mention contraire

Les textes ont été rédigés en mai-juin pour publication en septembre/De teksten werden in mei-juni opgesteld om in september te verschijnen/Texts were edited in May-June for publication in September.

## Table des matières

Édito.....	3
GAQ – Votre Comité de quartier.....	5
Que pensent les jeunes du quartier européen ?.....	7
Wat denken jongeren van de Europese Wijk?.....	8
What do young people think of the European Quarter ?.....	10
Entretien avec Faouzia Hariche.....	12
Dessins d'enfants sur le thème « Mon marché idéal » .	13
Ten Nude School: Welkom .....	14
Parole aux jeunes ! Parole aux élèves de l'Athénée Adolphe Max.....	14
La crise sanitaire et les jeunes.....	16
L'UE par les jeunes et pour les jeunes !.....	17
Entretien avec Laurence Bragard à la Maison de l'histoire européenne.....	18
La Maquette de Rome.....	20
Les origines de l'Infor-Quartier.....	22
Inscris-toi à l'Académie !.....	23
Aximax.....	23
Carte des lieux jeunesse du quartier.....	24
Vivre ensemble séparément.....	28
VUB Opens Campus in a Local Vacant Buildings.....	30
Le quartier européen dispose désormais d'un Conseil de quartier.....	31
Qui sont les membres du Conseil de quartier ?.....	32
Brussels' Newest Market on Square Marguerite.....	33
Le boulevard Clovis : épisode 2.....	34
Autour de Marguerite poursuit son petit bonhomme de chemin.....	35
Autour de Marguerite : commerces et estaminets !.....	36
Bibliothèque de rue solidaire.....	36
« Heritage Days » à l'Estampille.....	37
Meeting the GAQ in the Cinquantenaire.....	37
La mobilité continue à nous faire bouger.....	38
Le quartier européen de Bruxelles, épicerie des grands projets urbanistiques.....	39
Au fil des rues / Langs onze straten / In Our Streets....	41
Règlement brocante 2021.....	47



**Ce numéro a été réalisé avec  
la collaboration du Conseil  
d'Administration du GAQ, qui est  
composé de 12 personnes :**

Pierre-Luc Vervandier (Vice-Président), Randy Rzewnicki, Christian Dekeyser, Maurizio Margaira (Trésorier), Cédric Dupuis, Katia Vandenborre, Myriam Dauven, Chantal Matthys (Secrétaire), Barbara Bentein (Présidente), Hannes Frank, Licia Pereira et Michaël Van Gompén.

# Édito

sur la santé mentale. D'autres ont mis en avant l'indiscipline des jeunes: le manque de respect par les jeunes des règles sanitaires, les fêtes malgré les restrictions et aujourd'hui encore leur manque d'engagement pour la vaccination.

Les jeunes se sont comportés très majoritairement de façon exemplaire lors de cette crise. En se privant sans hésitation pendant de longs mois de nombreuses activités qui sont normalement indispensables pour leur développement et leur épanouissement, ils ont apporté un soutien inestimable aux générations aînées. Nous leur en sommes reconnaissants.

Bien qu'il y ait une assez bonne offre de « lieux » pour les jeunes dans le quartier, il y a des lacunes importantes (maison des jeunes, skatepark, cinéma, etc.) ainsi que des opportunités qui méritent d'être mieux connues et exploitées. Découvrez-en davantage dans ce numéro.

Malgré cette année de crise, les activités du GAQ dans les domaines de l'urbanisme, de la mobilité, de la convivialité ont été poursuivies avec toute notre énergie, notamment grâce à une équipe du Conseil d'administration élargie. Vous découvrirez nos activités dans ces pages. Pour nous permettre d'en faire davantage et mieux, nous avons besoin de membres et de membres actifs. Rejoignez-nous, d'abord lors des « Heritage Days » au Cinquantenaire et à d'autres endroits ou à la fête/brocante annuelle le 3 octobre, ensuite en devenant membre du GAQ. D'avance, nous vous souhaitons la cordiale bienvenue !

Au nom de l'équipe du GAQ  
Barbara Bentein

## EN

As in 2020, we have experienced another very very difficult year 2021. The GAQ team's heart goes out to all of you who have lost a loved one, a friend, an acquaintance, or have suffered in some other way from Covid-19.

Last year, in our Infor-Quartier 2020, we paid special attention to the artists of the neighbourhood who were hit hard by the crisis.

This time, we consider more specifically the young people of our neighbourhood. For this issue of

Infor-Quartier we went out to meet them to better understand how they lived through the crisis and how they experience our neighbourhood. We also identified and list the services and "spaces" available for young people.

We were very impressed by the mostly very positive and responsible attitude of young people. The interview with students from the Athénée Adolphe Max shows young people who highlight positive aspects in the experience of confinement and distance learning. Through a survey of 187 youths in the neighbourhood, we observed how much young people like our neighbourhood and feel good about it.

Many voices have highlighted the suffering of young people during the crisis. Indeed, even if they were less directly affected by the disease, they were hit by many deprivations (of school, of meetings with family and friends, of sports and recreational activities, etc.), often with a direct impact on their mental health. Others have highlighted the lack of discipline of young people: little respect for health rules, partying regardless of restrictions and today their lack of enthusiasm for vaccination.

We can only agree with those who note that the vast majority of young people have behaved in an exemplary manner during this crisis. By unhesitatingly depriving themselves for many months of many activities that are normally essential for their development and growth, they provided an invaluable support to the older generations. For this our sincerest gratitude.

And although there is a fairly good offer of "spaces" for young people in the quarter, there are not only important gaps (youth centre, skate park, cinema, etc.) but also opportunities that deserve to be better known and exploited. Discover more in this issue.

Despite another abnormal year, the GAQ's activities related to urban planning, mobility and conviviality have been pursued with all possible energy, thanks notably to an enlarged Board of Directors team. You will discover our activities in these pages. To enable us to do more and better, we need more members and more particularly active members. Join us first at the Heritage Days at the Cinquantenaire park and in other locations or at our annual party/

## FR

Tout comme en 2020, nous vivons en 2021 une nouvelle année extraordinaire et pour nombre d'entre nous encore une année très difficile. L'équipe du GAQ est de tout cœur avec vous qui avez perdu un être cher, un ami ou une amie, une connaissance, ou avez souffert d'une façon ou d'une autre de la Covid-19.

L'année passée, nous avons, dans notre Infor-Quartier 2020, accordé une attention particulière aux artistes du quartier qui ont été très durement touchés par la crise.

Cette fois, nous donnons la place aux jeunes du quartier. Pour cette revue nous avons voulu aller à leur rencontre pour mieux comprendre ce qu'il en était de leur côté, comment ils ont vécu la crise et comment ils vivent notre quartier. Nous avons aussi voulu répertorier l'offre de services et de « lieux » pour les jeunes.

Nous avons été fortement impressionnés par l'attitude majoritairement très positive et responsable des jeunes. L'interview des élèves de l'Athénée Adolphe Max nous révèle des jeunes qui identifient des aspects positifs dans l'expérience du confinement et du téléapprentissage. À travers une enquête auprès de 187 d'entre eux, nous avons pu constater combien les jeunes aiment notre quartier et s'y sentent bien.

De nombreuses voix ont souligné la souffrance des jeunes durant la crise. En effet, même s'ils ont été moins directement touchés par la maladie, ils ont été frappés par d'importantes privations (d'école, de rencontres en famille, avec les amis, d'activités sportives et récréatives etc.) avec souvent un impact direct

flea-market on 3 October, then by becoming a member of the GAQ. Warm welcome in advance!

For the GAQ team  
Barbara Bentein

## NL

Net als in 2020 hebben we ook in 2021 weer een abnormaal jaar achter de rug en voor velen van ons nogmaals een zeer moeilijk jaar. Ons hart en onze gedachten gaan uit naar iedereen die een geliefde, vriend of kennis heeft verloren, of op een andere manier heeft geleden onder Covid-19.

Vorig jaar hebben we in ons Infor-Quartier 2020 speciale aandacht besteed aan de kunstenaars in onze wijk die bijzonder hard door de crisis werden getroffen.

Voor deze editie van ons tijdschrift willen we meer specifiek de jongeren van onze wijk ontmoeten om beter te begrijpen hoe zij de crisis hebben doorstaan en hoe ze onze buurt beleven. Ook maken we in dit nummer een lijst van de diensten en "ruimten" die voor jongeren beschikbaar zijn.

Wij zijn zeer onder de indruk van de overwegend zeer positieve en

verantwoordelijke houding van de jongeren. Gedurende ons interview met de leerlingen van het Athénée Adolphe Max identificeren zij positieve aspecten in hun ervaring met de lockdown en met het afstandsonderwijs. In onze enquête bij 187 jongeren uit de buurt hebben we kunnen vaststellen hoezeer zij onze buurt waarderen en er zich goed voelen.

Veel stemmen gingen op om het lijden van jongeren tijdens de crisis te benadrukken. Ook al werden zij minder direct door de ziekte getroffen, toch moesten zij talrijke ontberingen doorstaan (de school, de ontmoetingen met familie en vrienden, de sport en recreatieve activiteiten, enz.). Anderen hebben gewezen op het gebrek aan discipline van de jongeren: negeren van gezondheidsvoorschriften, hun feestvieren ondanks de beperkingen en ook nu weinig enthousiasme voor vaccinatie.

Wij kunnen het alleen maar eens zijn met degenen die opmerken dat de overgrote meerderheid van de jongeren zich tijdens deze crisis voorbeeldig heeft gedragen. Door zichzelf maandenlang zonder aarzeling vele activiteiten te ontzeggen die normaal onontbeerlijk zijn voor

hun ontwikkeling en ontplooiing, hebben zij een onschatbare steun gegeven aan de oudere generaties. Daarvoor van onzentwege van ganser harte dank!

En hoewel er een vrij goed aanbod is van "ruimten" voor jongeren in onze wijk, zijn er toch belangrijke lacunes (jongerencentrum, skatepark, bioscoop, enz.) en anderzijds mogelijkheden die beter bekend en benut zouden kunnen worden. Ontdek meer in dit tijdschrift.

Ondanks de crisis, werden de activiteiten van de GAQ – op het gebied van stedenbouw, mobiliteit en convivialiteit – met alle energie voortgezet, dankzij onder andere een uitgebreid team van de Raad van Bestuur. U kan onze activiteiten in deze pagina's ontdekken. Om de GAQ toe te laten meer en beter te doen, hebben wij meer leden en vooral actieve leden nodig. Zoek ons eens op gedurende de «Heritage Days» in het Jubelpark en op andere plaatsen of op ons jaarlijks feest/rommelmarkt op 3 oktober en word daarna lid van de GAQ. Bij voorbaat hartelijk welkom!

Voor het GAQ team  
Barbara Bentein



Dessin de Yousra (Lycée La Retraite, 1ère secondaire)



Dessin de Noor  
(École fondamentale Émile Jacqmain, 2e maternelle)



Dessin de Besté  
(École primaire Adolphe Max, 4e primaire)



Dessin d'Elamri Essraa  
(École primaire Adolphe Max, 5e primaire)

## GAQ - Votre Comité de Quartier

Le GAQ est une association sans but lucratif créée en 1982 sous le nom de Groupe d'Animation du Quartier Nord-Est. Ses statuts lui assignent pour objectif de veiller à une évolution harmonieuse du Quartier européen de la Ville de Bruxelles, de favoriser la rencontre entre ses habitants, et d'y promouvoir la qualité de vie, la protection du patrimoine et l'animation culturelle.

### Notre travail

Le travail du GAQ est effectué par ses membres : volontaires et habitants du quartier. Une Assemblée Générale (AG) se réunit annuellement au printemps pour élire les membres du Conseil d'Administration (CA) pour deux ans.

En dehors de nos Réunions Mensuelles (RM) nous organisons des soirées ponctuelles, dédiées à un sujet d'actualité du quartier. Une grande partie de notre travail s'effectue en Groupes de Travail (GT) thématiques – soit permanents, soit ad hoc pour traiter de sujets actuels, comme par exemple des questions d'urbanisme ou de mobilité. Et n'oublions pas l'organisation de nos Fêtes !

Nous cherchons toujours de nouveaux volontaires : ceux d'entre vous qui voudraient participer à un GT (ou en créer un nouveau) peuvent prendre contact avec le CA (ca@gaq.be).

Toutes les infos sont disponibles sur notre site [www.gaq.be](http://www.gaq.be) - le forum de discussions est réservé aux membres.



**Dessin de Mzaghi Mohamad Malik**  
(Lycée La Retraite, 1ère secondaire)

## GAQ - Uw buurtcomité

De GAQ is een vereniging zonder winstoogmerk die in 1982 ontstaan is. Volgens zijn statuten bestaan zijn doelstellingen erin toe te zien op een harmonieuze ontwikkeling van de wijk, de contacten tussen de inwoners aan te moedigen, en de kwaliteit van het leven, de bescherming van het erfgoed en de culturele animatie te bevorderen.

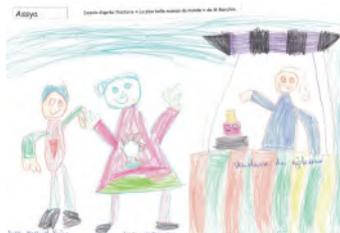
### Zo werken wij

Het werk van de GAQ wordt door onze leden verzet: d.w.z. vrijwilligers uit onze wijk. Op de jaarlijkse Algemene Vergadering worden leden van de Raad van Bestuur gekozen voor een mandaat van twee jaar (hernieuwbaar).

Wij houden maandelijks vergaderingen en ook thematische avonden, vaak met medewerking van experts. Het meeste werk wordt gedaan in werkgroepen (permanente en ad hoc), zoals bijvoorbeeld onze werkgroepen Feesten, Stedenbouw, of Mobiliteit!

Wij zoeken nieuwe vrijwilligers om mee te doen aan onze bestaande werkgroepen of om er nieuwe op te richten indien nodig. Geïnteresseerden kunnen contact opnemen met de Raad van Bestuur op [ca@gaq.be](mailto:ca@gaq.be).

Alle informatie is ook te vinden op onze webstek [www.gaq.be](http://www.gaq.be) (het discussieforum is voor onze leden met een login).



**Dessin d'Assya**  
(École fondamentale Émile Jacqmain, 2e maternelle)

**Dessin de Saphiya**  
(École primaire Adolphe Max, 5e primaire)

## GAQ - Your neighbourhood committee

GAQ is a non-profit association created in 1982. It aims to help ensure a harmonious development of what has now become the European Quarter of the city of Brussels, to create opportunities for its residents to meet, to improve the quality of life in the neighbourhood, to protect its architectural heritage and to contribute to its cultural life.

### How we tick

GAQ's work is carried out by its members: volunteers from our neighbourhood. At the annual General Assembly, members of the Board are elected for a two-year mandate (renewable).

We hold monthly meetings and sometimes topical events on issues of concern to our neighbourhood, often with external experts. For the most part, the real work is done in working groups (permanent and ad hoc), e.g. Urbanism, Mobility or Fêtes!

We are always looking for new volunteers - anyone interested can contact our board at [ca@gaq.be](mailto:ca@gaq.be).

Useful information can also be found on our website [www.gaq.be](http://www.gaq.be) (the discussion forum is limited to our members).



**Dessin de Laure**  
(École primaire Adolphe Max, 4e primaire)



## Nos sujets

Les habitants sont invités à soumettre les questions qui les préoccupent et leurs suggestions au GAQ, qui pourra les relayer auprès des autorités compétentes ou les diffuser plus largement. Les réunions mensuelles sont non seulement une occasion de discuter, mais aussi de rencontrer de temps à autre des représentants de la police et des autorités communales, régionales, voire européennes.

Infor-Quartier, notre bulletin annuel, est le plus possible rédigé en trois langues (français, néerlandais et anglais). Nous faisons en sorte qu'il y ait au moins un résumé en néerlandais et en anglais des articles. Malheureusement nous n'avons pas les ressources pour traduire intégralement tous les textes.

## Onze thema's

Bewoners kunnen hun bekommernissen en suggesties voorleggen aan de GAQ, die ze eventueel zal doorgeven aan de bevoegde overheden, of ze verder kan helpen verspreiden. De maandelijkse vergaderingen zijn een gelegenheid om vertegenwoordigers van de politie en gemeentelijke of gewestelijke, soms zelfs Europese, autoriteiten te ontmoeten.

Infor-Quartier, ons jaarlijkse magazine is zoveel mogelijk drietalig. We proberen op zijn minst een samenvatting te maken in het Nederlands en Engels: helaas beschikken wij niet over de middelen om alle teksten volledig te vertalen.

## Our topics

Residents can submit their concerns and suggestions to the GAQ, which the GAQ may make public and/or discuss with competent authorities. The monthly meetings are an opportunity to discuss but also meet with representatives of the police and municipal, regional or even European authorities.

Infor-Quartier, our annual newsletter is trilingual as much as possible. We try to at least make a summary in Dutch and English. Unfortunately we do not have the resources to translate all the texts in full.



**Dessin d'Abdullah**  
(Lycée La Retraite, 1ère secondaire)



**Dessin de Loujain**  
(École fondamentale Émile Jacqmain, 2e maternelle)



**Dessin de Mohammed**  
(École primaire Adolphe Max, 4e primaire)



**Dessin d'Ilhan** (École primaire Adolphe Max, 5e primaire)

## Devenez membre

Vous partagez nos buts et vous habitez le Quartier européen de Bruxelles ? Devenez membre du GAQ! 25 € (ou plus) par an au compte ci-dessous, avec nom, adresse postale et email dans la communication (veuillez remplacer le @ de votre adresse email par un tiret -). Merci de nous communiquer ces données à [membres@gaq.be](mailto:membres@gaq.be). Tout paiement à partir de novembre reste valable pour l'année qui suit.

## Word lid

U deelt deze doelstellingen en woont in de Europese wijk? Word dan lid van de GAQ! De jaarlijkse bijdrage om lid te worden bedraagt 25€ (of meer) en kan gestort worden op de rekening hieronder met in de mededeling uw naam, adres en email-adres (maar vervang de @ door een -). Stuur deze informatie ook nog naar [membres@gaq.be](mailto:membres@gaq.be). Betalingen gemaakt vanaf november blijven geldig voor het volgend jaar.

## Join the GAQ

You share these objectives and live in the European Quarter? Then join the GAQ! Annual membership fee is 25€ (or more) payable to the account below. Please put your name, address and email in the communication (replace @ with -). Thanks also for communicating this information to [membres@gaq.be](mailto:membres@gaq.be). Payments as from November remain valid for the following year.

**Compte/rekening/account: GAQ asbl – IBAN BE54 3631 8311 2697**

# Que pensent les jeunes du quartier européen ?

## L'enquête du GAQ



Les jeunes sont globalement satisfaits du quartier européen. Ils sont 40,1% à n'y manquer de rien et à peu près l'équivalent à affirmer que rien ne les y dérange (42,8%). « Il ne faut rien changer ; tout est parfait, je veux finir ma vie ici. » (Esteban, 16 ans) « J'aime tout, les fleurs, les animaux et les gens sont magnifiques. » (Munana, 18 ans)

D'après les jeunes, le quartier européen se caractérise par une bonne ambiance : il est agréable, convivial, voire familial (15%). « Il y a bonne ambiance, les gens sont sympas, tout le monde s'amuse, s'entraide, on apprend les uns des autres. » (14 ans) Valentina évoque « la solidarité entre tous et l'ouverture d'esprit, la convivialité comme dans une famille » (17 ans). Les habitants sont très appréciés : ils sont décrits comme gentils, sympas, cools, solidaires, polis et respectueux (9,6%). D'aucuns se plaignent néanmoins de manque de respect, notamment des « grands qui embêtent les petits » (5,3%), mais aussi de la présence de « fumeurs » (5,9%).

Les jeunes jugent le quartier européen calme (9,8%), beau (8%), bien aménagé (8%) et sécurisant (8%). Par-dessus tout ils en apprécient les parcs et les espaces verts, mais de nombreuses autres choses leur plaisent ou les interpellent.

### Espaces verts

Lorsqu'on demande aux jeunes ce qui leur plaît dans le quartier européen, la plupart répond les espaces verts et les parcs (35,8%). « Le quartier est plus vert que les autres communes. » (Ethan, 16 ans) « Je trouve que c'est bien qu'il y ait des parcs bien entretenus. » (Boul, 14 ans)

Souvent, ils citent explicitement le Parc du Cinquantenaire (10,7%) et le Parc Léopold (4,8%) comme les lieux qu'ils y affectionnent le plus. Quelques-uns réclament encore plus d'espaces verts, d'arbres et de fleurs dans les rues (4,8%) : « Il faudrait mettre des fleurs (cela pourrait être une activité pour le quartier), de la couleur sur le rond-point Schuman. » (18 ans)

### Propreté et environnement

Pour 10,7 % des jeunes interrogés, le quartier européen est propre et bien entretenu. D'aucuns sont toutefois dérangés par les déchets, les dépôts clandestins et les déjections canines (4,8%). Par ailleurs, certains réclament des toilettes publiques (4,3%).

La mauvaise qualité de l'air n'est que très peu évoquée (0,5%). En revanche, les nuisances sonores gênent plusieurs jeunes (5,3%), notamment Erwan qui se plaint « du bruit et du dérangement constant » (17 ans).

### Mobilité

Les voitures dérangent les jeunes dans le quartier européen : 16% d'entre eux se plaignent de la circulation et des embouteillages. Ella estime qu'il y a « trop de circulation » (17 ans), Edith affirme qu'il y a « trop de voitures » (18 ans). Pour Olivia, « il faut plus piétonner » (17 ans).

Ils regrettent également les perturbations causées par les sommets européens, les manifestations et les travaux (fermeture du rond-point Schuman, déviations, changements d'itinéraires des bus). Mosi explique que « lors des sommets européens, tout le quartier est fermé, nous n'avons accès à rien » (18 ans).

En même temps, ils apprécient l'accessibilité que le quartier européen doit aux transports en commun (11,2%) et à sa proximité avec le centre-ville (4,8%).

### Urbanisme et architecture

Les jeunes sont sensibles à la localisation du quartier européen, mais aussi à son organisation urbanistique. Ils jugent positivement l'aménagement de l'espace (8%), parce qu'il offre des possibilités de promenade (3,7%) et de rencontre (4,3%). Certains d'entre eux citent des infrastructures urbaines spécifiques, comme les bancs et les murets (2,7%). D'autres en réclament encore plus (3,2%).

Quelques-uns aiment la modernité du quartier européen (1,1%), mais ils sont plus nombreux à apprécier le patrimoine urbain et architectural des Squares (5,3%). Loïc souhaite que l'on construise « plus de maisons » (12 ans). Les zones de bureaux (rue de la Loi, rond-point Schuman) et les immeubles trop hauts sont critiqués par certains (3,7%). L'un d'eux regrette les disparités entre les différentes parties du quartier.

## Commerces et Horeca

L'offre commerciale et Horeca du quartier européen est appréciée par les jeunes (11,2%), même si certains veulent la voir s'accroître (2,7%) parfois avec des demandes spécifiques : boulangeries, boutiques de créateurs, glacier, bars extérieurs.

En revanche, il y a une revendication claire en matière d'Horeca : plus de petite restauration à prix abordables (snacks, sandwicheries). D'après Solène, « la nourriture coûte trop cher » (18 ans). Selon Paulette, il manque « des endroits pour manger accessibles financièrement pour les étudiants » (18 ans). Rania n'affirme rien d'autre : il faut « plus de restaurants à petits prix » (18 ans).

En lien avec ce besoin d'alimentation à bas prix, ils demandent des infrastructures pour la consommer : 3,7% souhaitent un espace ouvert aménagé avec un toit (pour manger, rencontrer les amis, s'installer, se protéger de la pluie).

## Sports et loisirs

Les jeunes sont nombreux à fréquenter le quartier européen pour ses infrastructures sportives et récréatives (16,8%). D'ailleurs, ils demandent des infrastructures sportives supplémentaires (12,8%) : stade de foot, terrains de tennis, de badminton, skatepark, piscine, mur d'escalade et barres de traction. Pour Carl, il n'y a « pas assez d'infrastructures sportives » (14 ans).

Les jeunes ont des revendications concrètes en matière d'amélioration et d'entretien des infrastructures sportives (4,3%) : un meilleur revêtement au sol sur l'ensemble des terrains, du vrai gazon sur les terrains de football et de basket, des paniers de basket à 3,05 m, des arceaux en métal et un meilleur éclairage. Les plus jeunes apprécieraient des créneaux horaires ou des terrains de sport réservés aux plus petits (2,7%).

Les envies en termes de loisirs vont de la plaine de jeux au trampoline parc, en passant par un laser game, des jeux en ligne, un bowling ou encore une escape room (4,3%).

## Culture

Les jeunes apprécient les animations qui sont organisées dans le quartier européen (3,7%), mais ils sont plusieurs à vouloir plus d'activités qui leur seraient destinées (4,3%). Certains citent les musées parmi les choses qui leur plaisent dans le quartier (1,1%). D'autres veulent plus d'infrastructures culturelles : théâtre (1,1%), bibliothèque (1,1%) et cinéma (3,2%). Caroline veut un « cinéma de quartier » (18 ans).

Enfin, les jeunes ne sont pas insensibles à la mixité culturelle et à la dimension internationale du quartier européen (2,7%), à laquelle ils contribuent activement.

Katia Vandenborre



NL

# Wat denken jongeren van de Europese Wijk?

## Onderzoek uitgevoerd door GAQ

*Jongeren zijn alles bij elkaar tevreden over de Europese Wijk. 40,1% vindt dat er niets ontbreekt en een vergelijkbaar percentage (42,8%) zegt nergens problemen mee te hebben. "Er hoeft niets veranderd te worden: alles is volmaakt – ik wil hier tot einde van mijn leven blijven." (Esteban, 16 jaar) En: "Ik vind alles prachtig – de bloemen, de dieren en de mensen zijn geweldig." (Munana, 18 jaar)*

*Volgens jongeren is een goede sfeer typerend voor de Europese Wijk: de wijk is aangenaam, gastvrij en gezellig (15%). "Er is een goede sfeer, de mensen zijn vriendelijk, iedereen heeft het naar z'n zin, we helpen elkaar en we leren van elkaar." (14-jarige). Valentina (17 jaar) wijst op "de solidariteit tussen iedereen en de open houding – gezellig, als in een familie". De bewoners worden erg gewaardeerd. Ze worden omschreven als zachtmoedig, vriendelijk, cool, solidair, beleefd en respectvol (9,6%). Sommigen*

*klagen over gebrek aan respect, vooral "ouderen die vervelend zijn tegen jongeren" (5,3%). Er wordt ook geklaagd over de aanwezigheid van "rokers" (5,9%).*

*Jongeren zien de Europese Wijk als rustig (9,8%), mooi (8%), goed aangelegd (8%) en een veilig gevoel gevend (8%). Vooral de parken en groene ruimten worden erg gewaardeerd, maar er zijn nog veel meer dingen die ze leuk of aantrekkelijk vinden.*

### Groene ruimten

Als men jongeren vraagt wat hen in de Europese Wijk aantrekt, dan noemt het merendeel de parken en groene ruimten (35,8%). "Deze wijk is groener dan de andere." (Ethan, 16 jaar). "Ik vind het fijn dat er goed onderhouden parken zijn." (Boul, 14 jaar)

Ze noemen dan vaak met name het Jubelpark (10,7%) en het Leopoldpark (4,8%) als de ruimten die ze het aantrekkelijkst vinden. Sommigen dringen aan op meer groene ruimten, en meer bomen en bloemen in de straten (4,8%): "Ze zouden meer bloemen moeten planten op het rond-point Schuman (dat zou voor de wijk een opdracht kunnen zijn); er moet daar meer kleur komen." (18-jarige)

### Netheid en milieu

10,7 % van de ondervraagde jongeren vindt de Europese Wijk proper en goed onderhouden. Sommigen (4,8%) vinden afval, sluikestorten en hondenuitwerpselen wel een probleem. Anderen (4,3%) zouden graag openbare toiletten geïnstalleerd zien.

Slechts een zeer kleine groep (0,5%) heeft het over de slechte kwaliteit van de lucht. Een aantal jongeren (5,3%) heeft problemen met geluidsoverlast, onder andere Erwan (17 jaar), die klaagt over "lawaaï en voortdurende geluidshinder".

### Mobiliteit

Jongeren storen zich aan auto's in de Europese Wijk: 16% van hen beklagt zich over het verkeer en de opstoppingen. Ella (17 jaar) meent dat er "te veel verkeer" is; Edith (18 jaar) vindt dat er "te veel auto's" zijn. Volgens Olivia (17 jaar) "moeten er meer voetgangersruimten komen".

Ze klagen ook over de overlast die door de Europese topontmoetingen wordt veroorzaakt, de demonstraties en de werkzaamheden (sluiting van het rond-point Schuman, omleidingen, wijziging van busroutes). Mosi (18 jaar) stelt dat "tijdens een Europese top de gehele wijk afgesloten is – we kunnen nergens naartoe".

Ze waarderen intussen wel dat de Europese Wijk gemakkelijk met het openbaar vervoer toegankelijk is (11,2%), en ook niet ver van het stadscentrum (4,8%).

### Stedenbouw en Architectuur

Niet alleen de ligging van de Europese Wijk is voor jongeren belangrijk, ook de stedenbouwkundige structuur speelt voor hen mee. Ze hebben een positief oordeel over de indeling van de ruimte (8%), en wel omdat die mogelijkheden voor wandelingen (3,7%) of ontmoetingen (4,3%) biedt. Een aantal jongeren (2,7%) noemt specifieke items, zoals banken en muurtjes. Sommigen van hen zouden daar meer van willen zien (3,2%).

Een kleine groep (1,1%) noemt de moderne aspecten van de wijk, maar talrijker zijn de jongeren die waardering uiten voor het stedelijke en architectonische erfgoed van de Squares (5,3%). Loïc (12 jaar) had graag

dat "ze meer huizen bouwden". Sommigen (3,7%) zijn ontevreden met die delen van de wijk waar vooral burelen of (te) hoge gebouwen staan. Eén van de ondervraagden vond het jammer dat er binnen de wijk zulke grote verschillen zijn.

### Handel en Horeca

Het aanbod Handel en Horeca binnen de Europese Wijk wordt door de jongeren positief gewaardeerd (11,2%), ook al zouden sommigen graag een uitbreiding van dat aanbod zien (2,7%), met soms specifieke verlangens: bakkerijen, cadeauwinkels, ijssalons, bars met terrassen, enz.

Met betrekking tot Horeca geldt overigens wel dat men graag meer snackbars en broodjeswinkels met betaalbare prijzen zou zien. Volgens Solène (18 jaar) is "het eten te duur". Paulette (18 jaar) meent dat er gebrek is aan "plekken waar scholieren en studenten voor een aanvaardbare prijs kunnen eten. Rania (18 jaar) sluit zich daarbij aan: er zouden "meer goedkope restaurants moeten komen".

Aansluitend op de vraag naar eten en drinken voor lagere prijzen zouden jongeren ook graag meer plekken hebben om dat voedsel te consumeren. 3,7% van hen wil een speciaal aangelegde open plek (van een overdekking voorzien) om te kunnen eten, vrienden te ontmoeten, te gaan zitten of voor de regen te schuilen.

### Sport en Vrije Tijd

Veel jongeren komen naar de Europese Wijk om gebruik te maken van de sportieve en recreatieve infrastructuur (16,8%). Ze zouden wel graag meer mogelijkheden voor sport willen (12,8%): een voetbalstadion, tennis- of badmintonvelden, een ruimte voor skateboarden of rolschaatsen, een klimmuur en fitnessapparaten. Voor Carl (14 jaar) zijn "er niet genoeg mogelijkheden voor sport".

Jongeren hebben tamelijk concrete verlangens als het gaat om de verbetering en het onderhoud van de infrastructuur voor sportbeoefening (4,3%): een betere bodembedekking voor de terreinen, een heus grasveld voor voetbal, terreinmarkeringen op de voetbal- en basketbalvelden, baskets op 3,05 meter hoogte, metalen ringen en betere verlichting. Jongeren van de lagere leeftijdscategorieën zouden graag hebben dat sportterreinen op bepaalde uren speciaal voor hen werden gereserveerd (2,7%).

Andere suggesties: speelplaatsen, trampolines, laser games, online spelletjes, een kegelbaan en een escape room (4,3%).

### Cultuur

Jongeren waarderen de evenementen die in de Europese Wijk worden georganiseerd (3,7%), maar er zijn er ook – en meer (4,3%) – die graag zouden willen dat er speciaal voor hen iets werd georganiseerd. Onder de dingen die ze binnen wijk waarderen worden ook de musea genoemd (1,1%). Anderen zouden graag meer infrastructuur voor culturele zaken willen: theater (1,1%), bibliotheek (1,1%) en bioscoop (3,2%). Caroline (18 jaar) wil graag een "wijkbioscoop".

Jongeren staan dus open voor de culturele gelaagdheid en de internationale dimensie van de Europese Wijk (2,7%), twee aspecten waar ze zelf overigens actief aan bijdragen.

Vertaald door Robert Nijhoff



EN

## What do young people think of the European Quarter?

### The GAQ survey

*Young people are generally satisfied with the European Quarter. 40.1% of them said that there was nothing missing and about the same (42.8%) said that nothing bothered them. «I don't want to change anything; everything is perfect, I want to spend the rest of my life here», says Esteban, 16. «I like everything, the flowers, the animals and the people are beautiful», says Munana, 18.*

*According to the young people (15%), the European district is characterised by a good atmosphere: it is pleasant, friendly, even family-oriented. «There is a good atmosphere, people are nice, everyone has fun, helps each other, we learn from each other,» says a 14 year old. Valentina, 17, mentions «the solidarity between everyone and the open-mindedness, the conviviality as in a family». The inhabitants are highly appreciated: they are described as nice, friendly, cool, supportive, polite and respectful (9.6%). However, some people complain about a lack of respect, particularly from «older people who bother younger people» (5.3%), but also about the presence of «smokers» (5.9%).*

*The young people consider the European neighbourhood to be quiet (9.8%), beautiful (8%), well laid out (8%) and safe (8%). Above all, they appreciate the parks and green spaces, but there are many other things they like or find interesting.*

### Green spaces

When young people are asked what they like about the European Quarter, most (35.8%) cite the green spaces and parks. «The neighbourhood is greener than the other municipalities» (Ethan, 16). «I think it's good that there are well-kept parks.» (Boul, 14)

They often explicitly mention Parc du Cinquantenaire (10.7%) and Parc Léopold (4.8%) as the places they like the most. 4.8% call for more green spaces, trees and flowers in the streets: «There should be flowers (this could be an activity for the neighbourhood), and colour on the Schuman roundabout», said one 18 year old.

### Cleanliness and the environment

For 10.7% of the young people interviewed, the European Quarter is clean and well maintained. However, some (4.8%) are bothered by rubbish, illegal dumping and dog waste. In addition, some (4.3%) people wanted public toilets.

Poor air quality was only mentioned to a very limited extent (0.5%). On the other hand, noise pollution bothers several young people (5.3%), in particular Erwan, 17, who complains about «the constant noise and disturbance».

### Mobility

Cars bother young people in the European district: 16% of them complain about traffic and congestion. Ella, 17, thinks there is «too much traffic», Edith, 18, states that there are «too many cars». For Olivia, 17, «there should be more pedestrianisation».

They also regretted the disruptions caused by the European summits, demonstrations and roadworks (closure of the Schuman roundabout, diversions, changes to bus routes). Mosi, 18, explained that «during the European summits, the whole neighbourhood is closed, we can't get anywhere».

However, 11.2% appreciate the accessibility that the European Quarter owes to public transport and its proximity to the city centre (4.8%).

### Urban planning and architecture

Young people are sensitive to the location of the European Quarter, but also to its urban planning. They rate the layout of the space positively (8%), because it offers opportunities for walking (3.7%) and meeting (4.3%). Some (2.7%) of them mention specific urban infrastructures, such as benches and low walls. Others ask for more (3.2%).

A few (1.1%) like the modernity of the European Quarter, but more (5.3%) appreciate the urban and architectural heritage of the Squares. Loïc, 12, would like to see «more houses» built. The office areas (rue de la Loi, Schuman roundabout) and the buildings that are too high are criticised by some (3.7%). One cited regrets regarding the disparities between the different parts of the district.

### Shops and Horeca

The commercial and food service offer in the European district is appreciated by young people (11.2%), even if some (2.7%) want to see it increased, sometimes with specific requests: bakeries, designer shops, ice cream shops, outdoor bars.

On the other hand, there is a clear demand for more small, affordable restaurants (snacks, sandwich shops). According to Solène, 18, «food is too expensive». According to Paulette, 18, there is a lack of «affordable

places to eat for students». Rania, 18, says simply: «more low priced restaurants are needed».

Linked to this need for low-cost food, they ask for infrastructures to consume it: 3.7% want an open space with a roof (to eat, to meet friends, to settle down, to protect themselves from the rain).

## Sports and leisure

Many young people (16.8%) come to the European Quarter for its sports and recreational facilities. 12.8% would like additional facilities: football stadium, tennis courts, badminton courts, skate park, swimming pool, climbing wall and pull-up bars. For Carl, 14, there is «not enough sports infrastructure».

Some young people (4.3%) have concrete suggestions to improve and maintain sports facilities: better surfacing on all pitches, real grass football pitches, marking on the football and basketball pitches, 3.05 m basketball hoops, metal hoops and better lighting.

FR

### L'enquête

Du début du mois de mars 2021 à la fin du mois de mai 2021, le GAQ a mené une enquête auprès de 187 jeunes afin de connaître leur opinion sur le quartier européen. L'enquête a été menée en ligne via un formulaire électronique en trois langues (français, néerlandais, anglais) ainsi que sur le terrain, en allant à la rencontre des jeunes dans les lieux fréquentés par ceux-ci (parcs Léopold et du Cinquantenaire, squares Ambiorix et Marguerite). Nous leur avons demandé ce qui leur plaisait, ce qui les dérangeait et ce qui leur manquait dans le quartier européen.

Pour pouvoir participer à l'enquête du GAQ, les jeunes devaient répondre à deux critères. Premièrement, ils devaient être âgés de 12 à 18 ans. Deuxièmement, ils devaient fréquenter régulièrement le quartier européen : y habiter, y être scolarisés, y pratiquer des activités extrascolaires ou y passer beaucoup de leur temps libre. Moins d'un quart des jeunes interrogés est domicilié dans le quartier européen (22,4%), mais plus d'un tiers habite dans des communes limitrophes (35,8 %) et ils sont majoritairement Bruxellois (88,8%). En revanche, plus de la moitié considère le quartier européen comme le sien (53,5 %). 41,2% des sondés sont scolarisés dans le quartier européen. Les jeunes y viennent surtout pour rencontrer leurs amis (63,1%). Pour certains, c'est un lieu de sortie (40,6%). 27,3% y pratiquent des activités extrascolaires. Il est à noter que plus de la moitié d'entre eux est plurilingue (56,1%). Trente-six langues différentes ont été recensées. Le français est dominant ; il est parlé par 78% des jeunes. Il est suivi par l'anglais (14,4%), l'arabe (9,6%), l'italien (9,1%), l'espagnol (9,1%) et le néerlandais (8,5 %).

NL

### Het onderzoek

GAQ heeft van begin maart dit jaar tot eind mei een onderzoek uitgevoerd bij 187 jongeren om erachter te komen wat zij van de Europese Wijk vinden. Deze enquête is deels online gerealiseerd, met gebruikmaking van een elektronisch formulier in drie talen (Frans, Nederlands, Engels), maar ook ter plaatse, waarbij jongeren op de plekken waar ze vaak komen (Leopoldpark, Jubelpark, Margaretasquare, Ambiorixsquare) werden ondervraagd. We hebben ze gevraagd wat ze in de Europese Wijk aantrekkelijk vonden, waar ze problemen mee hadden, en wat er ontbrak.

Om aan deze enquête van GAQ mee te kunnen doen, moesten de jongeren aan twee criteria voldoen. Ze moesten om te beginnen tussen de 12 en 18 jaar oud zijn. Verder moesten ze regelmatig in de Europese Wijk verkeren, dat wil zeggen: er wonen, er naar school gaan, er buitenschoolse activiteiten ontplooiën of er veel vrije tijd doorbrengen. Iets minder dan een kwart (22,4%) van de ondervraagde jongeren woonde in de Europese Wijk zelf; meer dan een derde van hen (35,8 %) bleek in de aangrenzende gemeenten te wonen. Het merendeel (88,8%) kwam uit Brussel. Meer dan de helft (53,5%) van de ondervraagde jongeren gaf aan de Europese Wijk te beschouwen als hun Wijk. 41,2% van de ondervraagden ging in de Europese Wijk naar school. Jongeren komen vooral hierheen om hun vrienden te ontmoeten (63,1%). Voor sommigen (40,6%) is het een uitgaanswijk; 27,3% van de ondervraagden ontplooiën er buitenschoolse activiteiten. Opvallend is dat meer dan de helft van de jongeren (56,1%) meertalig is. Er zijn zesendertig talen geregistreerd. Frans is de dominante taal en wordt door 78% gesproken, gevolgd door Engels (14,4%), Arabisch (9,6%), Italiaans (9,1%), Spaans (9,1%) en Nederlands (8,5 %).

Younger children (2.7%) would like to have time slots or sports fields for younger children.

Others (4.3%) want to see things like a playground, a trampoline park, a laser game, online games, bowling or an escape room.

## Culture

Young people appreciate the activities that are organised in the European Quarter (3.7%), but many of them (4.3%) want more activities for them. Some (1.1%) mention museums among the things they like in the district. Others want more cultural facilities: theatre (1.1%), library (1.1%) and cinema (3.2%). Caroline, 18, wants a «neighbourhood cinema.»

Finally, young people (2.7%) appreciate the cultural mix and international dimension of the European district, to which they actively contribute.

Translated by Randall Rzewnicki

EN

### Survey details

From the beginning of March 2021 to the end of May 2021, the GAQ conducted a survey among 187 young people to find out their opinion of the European Quarter. The survey was conducted online via an electronic form in three languages (French, Dutch, English) and in the field, by going to meet young people in the places they frequent (Léopold and Cinquantenaire parks, Ambiorix and Marguerite squares). We asked them what they liked, what bothered them and what they missed in the European district.

In order to participate in the GAQ survey, young people had to meet two criteria. Firstly, they had to be between 12 and 18 years old. Secondly, they had to be regular visitors to the European Quarter: they had to live there, go to school there, engage in extracurricular activities or spend a lot of their free time there. Less than a quarter of the young people interviewed lived in the European Quarter (22.4%), but more than a third lived in neighbouring municipalities (35.8%) and the majority of them were from Brussels (88.8%). On the other hand, more than half considered the European district to be their place (53.5%). 41.2% of the respondents went to school in the European Quarter. Young people come here mainly to meet their friends (63.1%). For some, it is a place to go out (40.6%). 27.3% take part in extracurricular activities. It should be noted that more than half of them are multilingual (56.1%). Thirty-six different languages were identified. French is the dominant language; it is spoken by 78% of the young people. It is followed by English (14.4%), Arabic (9.6%), Italian (9.1%), Spanish (9.1%) and Dutch (8.5%).

# Entretien avec Faouzia Hariche

**L'Échevine de la Jeunesse, de l'Instruction publique francophone et des Ressources humaines a pris part à la réunion mensuelle du GAQ le 2 mars 2021. Cette participation a donné lieu à un entretien foisonnant et riche en informations sur la jeunesse.**

**GAQ : Quelles missions poursuivez-vous dans le domaine de la jeunesse ?**

**Faouzia Hariche (F.H):** Ma première mission est de promouvoir le développement et l'épanouissement des jeunes, tant sur le plan mental que physique. Cet épanouissement doit favoriser leur autonomie et les éveiller à la citoyenneté. J'aspire à les préparer à devenir des citoyens responsables, capables de contribuer au développement d'une société démocratique, solidaire, pluraliste et ouverte. C'est pourquoi il importe de les responsabiliser par la participation, notamment dans la vie de quartier.

**GAQ : Quelles sont les grandes priorités de la mandature communale pour la jeunesse ?**

**F. H.:** Je suis très attachée à la formation continue du personnel en charge des jeunes afin qu'il acquière sans cesse de nouvelles compétences et reste ainsi en phase avec la société. Une autre priorité est la diversification de l'offre d'activités à destination des jeunes. Enfin, il y a également la rénovation des infrastructures pour la jeunesse.

**GAQ : Quelles ont été les grandes actions déployées par la Ville de Bruxelles afin que les jeunes puissent continuer à avoir des activités sociales et récréatives malgré le contexte sanitaire ?**

**F. H.:** À l'exception de mars-avril 2020 où tout a dû être fermé, nous avons maintenu toutes nos activités pour les 6-12 ans conformément aux protocoles édictés. Nous avons renforcé les équipes au moment des vacances afin de pouvoir accueillir tous les enfants inscrits dans le respect des bulles et des consignes. Nous avons augmenté le nombre de lieux d'accueil pour bien répartir les enfants et éviter tant les fortes concentrations que les déplacements en bus. Nous avons aussi prolongé les stages lorsque les vacances ont été allongées à l'automne 2020.

**GAQ : Comment avez-vous relevé les défis posés par la pandémie au niveau de l'instruction publique ?**

**F. H.:** Nous avons massivement investi dans la transition numérique. Nous avons reconditionné et distribué des ordinateurs aux élèves ; nous avons équipé les écoles secondaires et supérieures de salles de visioconférence. Dans les logiciels, nous avons opté pour la plateforme numérique Smartschool et nous avons fourni Teams ainsi que des adresses mail à tous nos élèves. Nous avons engagé des éducateurs TIC pour accompagner les élèves

du secondaire dans cette transition, tout en veillant à la formation de tous, y compris des parents, à ces outils. Nous avons, en outre, engagé du personnel supplémentaire pour pallier les maladies et les quarantaines. Nous avons également recruté des éducateurs bien-être pour soutenir la santé mentale des jeunes, tout en luttant contre le décrochage scolaire.

**GAQ : Sur quelles structures la Ville s'appuie-t-elle pour déployer sa politique jeunesse dans notre quartier ?**

**F. H.:** Pour ce qui relève du service jeunesse, il y a la maison des enfants Pirouette au square Ambiorix et les activités de vacances organisées par Jeunesse à Bruxelles. Plusieurs services publics ont une offre jeunesse, comme la Bibliothèque A. Max, l'Académie des arts, l'antenne CPAS ainsi que la Maison du quartier. Par ailleurs, il faut mentionner les structures associatives telles que Les Ateliers du soleil et Progrès, que nous soutenons, mais aussi K-Danse, Kiddy & Junior Classes, Langues Vivantes, PsychoLudo et Aximax. Les habitants peuvent également se tourner vers des services centralisés, comme la cellule de lutte contre le décrochage scolaire « Nota Bene » de l'asbl Bravo.

**GAQ : Et vos actions en faveur de la jeunesse se prolongent dans les établissements scolaires...**

**F. H.:** Votre quartier accueille 7 écoles de la Ville de Bruxelles, dont je dirige le pouvoir organisateur avec une attention particulière pour la réussite scolaire. Les types de soutien scolaire dépendent du niveau d'enseignement. Il s'agit par exemple d'étude dirigée dans les écoles primaires Max, Jacquain et des Éburons, alors qu'on s'oriente plutôt vers la remédiation et le tutorat dans les écoles secondaires. L'Athénée Adolphe Max a la particularité d'avoir un « prof papillon », qui peut venir en renfort immédiat dans une classe. Le Lycée Jacquain prévoit, quant à lui, un travail en binôme dans certaines matières ainsi que du parascolaire en néerlandais et en anglais.

**GAQ : L'instruction publique est aussi un levier pour l'éveil des jeunes à la citoyenneté ?**

**F. H.:** Les jeunes passent l'essentiel de leur temps à l'école. C'est pourquoi elle est le lieu où se rencontrent les politiques en matière de jeunesse et d'instruction publique. La meilleure illustration est le stage civique que nous avons mis sur pied en 5e secondaire. Les élèves s'investissent à raison de 30 heures dans une structure non marchande de leur choix avant d'en faire un travail de fin d'étude. Le Lycée Jacquain a été parmi les premiers à participer à ce programme, dont l'impact est parfois déterminant dans la vie des jeunes.

NL

## Gesprek met Faouzia Hariche

De Schepen van Franstalig Openbaar Onderwijs, Jeugd en Human resources licht haar belangrijkste doelstelling toe: zorgen dat jongeren verantwoordelijke burgers worden. Ze heeft veel oog voor de opleiding van de mensen die werken met jongeren. Tijdens de pandemie nam Stad Brussel maatregelen om de buitenschoolse opvang van kinderen van 6 tot 12 jaar te garanderen. Qua openbaar onderwijs investeert de Stad vooral in de digitalisering van haar scholen – in de Europese wijk zijn er 7 scholen van dit net. Het overheidsaanbod voor jongeren in de wijk is gevarieerd: de A. Maxbibliotheek, de academie voor de kunsten, de OCMW-antenne en het Buurthuis. Onder de portefeuille “Jeugd” vallen het Huis voor het Kind Pirouette aan de Ambiorix-square en de vakantiewerking van Jeunesse à Bruxelles.

EN

## Interview with Faouzia Hariche

The Councillor for Youth, Public French-speaking Education and Human Resources explains that her main mission is to help young people become responsible citizens. She is concerned with the training of staff in charge of the youngsters. During the pandemic, the City of Brussels took steps to ensure that children between the ages of 6 and 12 could continue to be cared for during their free time. In terms of public education, the City of Brussels has invested in the digital transition of the schools belonging to its network; there are 7 in the European Quarter. Several public services have a youth offer in the district: the Adolphe Max Library, the Arts Academy, the CPAS office and the Maison de Quartier. The children's house Pirouette on Ambiorix Square and the vacation activities organized by Jeunesse à Bruxelles are under the responsibility of the Youth aldermanate.

# Dessins d'enfants sur le thème « Mon marché idéal »



FR

Nous publions dans ce numéro des dessins d'enfants qui ont participé au concours de dessins « Mon marché idéal », organisé par la Ville de Bruxelles en l'honneur du nouveau marché au square Marguerite. Ils ont été réalisés par des élèves de 2e maternelle de l'École fondamentale Émile Jacqmain, de 4e et 5e primaire de l'École primaire Adolphe Max ainsi que de 1ère secondaire du Lycée La Retraite. Les dessins sélectionnés par l'échevinat des Affaires économiques ont été exposés à l'Estampille les 19, 20 et 21 mai. Les habitants du quartier européen ont voté pour leurs coups de cœur, qui ont été récompensés par la Ville de Bruxelles lors de la remise des prix le 26 mai au marché du square Marguerite.

NL

### Kindertekeningen van “De markt van mijn dromen”

In dit nummer publiceren we kindertekeningen die werden ingestuurd voor de tekenwedstrijd “De markt van mijn dromen”, die werd georganiseerd door de Stad ter ere van de nieuwe weekmarkt op de Margareta-square. De tekeningen werden gemaakt door kinderen uit de 2e kleuterklas van de Emile Jacqmain-school, de 4e en 5e klas van de basisschool Adolphe Max en van het 1e middelbaar van het Lycée La Retraite. De diensten van de Schepen voor Economische Zaken maakte een selectie die werd tentoongesteld in L'Estampille op 19, 20 en 21 mei. Bewoners van de wijk konden hun stem uitbrengen en de winnende tekeningen kregen een prijs van Stad Brussel tijdens een prijsuitreiking op 26 mei op de Margareta-markt.

EN

### Children's Drawings on the Theme “My Ideal Market”

Published in this issue, are drawings by children who participated in the drawing contest “My Ideal Market”, organized by the City of Brussels in honour of the new market on Marguerite Square. They were made by pupils of Émile Jacqmain Preschool, Adolphe Max Primary School and Secondary School La Retraite. The drawings selected by the Aldermanate of Economic Affairs were exhibited at the Estampille on May 19, 20 and 21. The residents of the European Quarter voted for their favourites, which were rewarded by the City of Brussels during the award ceremony on May 26 at the Marguerite Square market.

# Ten Nude school: Welkom.

De leerkrachten hebben een gezamenlijke visie en doen er alles aan om de leerstof op een speelse en actieve manier aan te brengen. Dit kan gebeuren door buiten op het krijtbord woorden te schrijven met 'ei' of 'ij', samen woorden voor te lezen aan elkaar op de speelplaats, een lied zingen om moeilijke woorden te onthouden of letters met je eigen lichaam uit te beelden.

Op elk moment van de dag en overal in de school kan er gelezen worden. Dit kan met een leesbingo waardoor de leerlingen op allerlei plaatsen in de klas mogen lezen of in de schoolbibliotheek of op de speelplaats. Het is belangrijk dat we samen spelen, lezen en plezier maken. Als de kinderen graag naar school komen en zich goed voelen, zullen ze ook sneller en beter leren.

We maken gebruik van computers, tablets, het internet,... Zo leren de kinderen hiermee werken en kunnen ze het thuis zelfstandig toepassen.

Er gebeuren met alle klassen allerlei uitstappen, om zo de wereld rond hun te leren kennen en zelfstandig ook een stap in de wereld te durven zetten.

We blijven op elk moment in de kinderen geloven en zoeken naar manieren die het leren bij de kinderen zullen verbeteren. We geven hun vertrouwen en houden rekening met iedereen. We werken rond gevoelens en proberen veel te communiceren.

We willen alle kinderen gelijke kansen geven. Dit doen we door hun te laten koken, turnen, zwemmen, hoekenwerk spelen, contractwerk maken. Alles om elk kind verder te laten groeien.

Ten Nude School  
J.W.Wilsonstraat 21

## Bienvenue à l'école Ten Nude !

Les enseignants de Ten Nude évoquent leur vision des apprentissages au sein de cette école fondamentale néerlandophone. Ils promeuvent une approche active et ludique, notamment pour la lecture. Toutes sortes d'activités sont organisées pour que les enfants se sentent bien à l'école, prennent du plaisir à apprendre et grandissent au mieux.

## Welcome to Ten Nude School!

The teachers at Ten Nude describe their approach to learning in this Dutch-speaking elementary school. They promote an active and playful approach, especially for reading. All kinds of activities are organized so that the children feel good at school, enjoy learning and grow to their full potential.



© Ten Nude School

# Parole aux jeunes !

## Parole aux élèves de l'Athénée Adolphe Max

*La Préfète des Études Pascale De Meue a ouvert les portes de l'Athénée Adolphe Max au GAQ. Aidée par l'éducatrice bien-être Zoé Bayenet, elle nous a permis d'avoir un bel échange avec quatre élèves de quatrième année. Sportive et intéressée par la culture, Gina est une élève néerlandophone qui vit dans le centre-ville. Amina et Aya sont des amies proches ; elles habitent toutes les deux à Saint-Josse. Les trois jeunes filles suivent un cursus de sciences, alors que Nawfal est en latin-sciences. Tout comme Aya, il a fait toute sa scolarité à Adolphe Max ; il habite à Schaerbeek, à la lisière du quartier européen.*

**GAQ :** En étant scolarisés à Adolphe Max, vous fréquentez beaucoup le quartier européen. Qu'en pensez-vous ?

**-Nawfal :** C'est un quartier où il y a du mouvement, mais pas négativement. Il y a toujours beaucoup de gens. Il est dynamique sans que ce soit exagéré.

**-Amina et Aya :** Le quartier est beau et agréable. Il y a beaucoup de verdure. On aime bien le Cinquantenaire et le square Ambiorix.

**-Gina :** Le quartier est impressionnant ; les bâtiments sont grands, ils font de l'effet. Et puis, l'actualité y est très

présente : il y a beaucoup de protestations et des choses s'y décident.

**-Nawfal :** Je suis d'accord. Les sommets européens amènent en l'occurrence beaucoup de monde.

**-Amina :** La population est très variée. Il y a les gens qui travaillent, ceux qui vont à l'école.

**GAQ : Y a-t-il des choses qui vous déplaisent, voire dérangeant dans le quartier européen ?**

**-Gina :** Les aménagements pour les cyclistes sont insuffisants. Au début, ma mère avait peur que je vienne jusqu'ici en vélo, elle trouvait que c'était trop dangereux. Et en particulier quand il y a des travaux, vraiment rien n'est fait pour les cyclistes.

**-Nawfal :** Le rond-point Schuman n'est pas facile d'accès.

**-Amina et Aya :** Avec les déviations des bus 29 et 63, on doit marcher de Madou jusqu'à l'école, c'est loin. Cela est dû aux travaux sur le boulevard Clovis, qui occasionnent aussi beaucoup de bruit. On est censés aérer les salles de classes à cause de la Covid-19, mais on ne parvient pas à laisser les fenêtres ouvertes car on n'entend plus rien.

**-Gina :** Sinon, le quartier est facilement accessible en transports en commun. Il y a plein d'options, plusieurs lignes de bus et de métro.

**-Nawfal :** Les espaces verts ne sont pas assez protégés. Il y a un manque d'entretien, on retrouve des déchets dans les plantes.

**-Amina :** C'est surtout le cas au square Ambiorix. À part cela, les rues sont assez propres.

**GAQ : Qu'est-ce qu'il vous manque dans le quartier européen ?**

**-Amina, Aya, Gina et Nawfal :** Rien ! On a tout ce qu'il nous faut, en particulier au Cinquanteaire.

**-Gina :** Mais les infrastructures sportives devraient être mieux dispersées dans la ville.

**-Amina :** Oui, parfois il y a trop de monde au Cinquanteaire. On est trop serrés pour courir, et je n'ose pas enlever mon masque.

**-Aya :** Ce serait bien qu'il y ait plus d'activités de loisirs pour les vacances...

**GAQ : Comment avez-vous vécu l'année scolaire 2020-2021 ?**

**-Aya :** À cause de la pandémie, les classes ont été divisées en deux groupes : groupe 1 et groupe 2. Quand un groupe avait cours en présentiel, l'autre était en distanciel. On avait d'abord partagé la semaine : trois jours pour le premier groupe, deux jours pour le second. Puis, on est passé à une alternance d'un jour sur deux. Le problème résidait dans le fait que certains professeurs se concentraient plus sur le présentiel que sur le distanciel. Du coup, on restait devant notre PC ou notre téléphone sans tout comprendre.

**-Amina :** De plus, le wifi de l'école n'était pas toujours de bonne qualité ; parfois, l'image était floue ou ça coupait en plein cours.

**-Nawfal :** L'année 2020-2021 n'a pas seulement été une mauvaise année. Elle a donné l'occasion de développer une autre manière d'être à l'école. En un an, l'école a énormément changé, elle a avancé, notamment sur le plan numérique. Sans la pandémie, nous n'aurions pas

été initiés à des applications comme Word. Je pense que certaines choses vont rester. À l'avenir, nous utiliserons moins de papier, par exemple pour les avis. Il y a aussi eu plus de travail de groupe, et ça a été une très bonne chose.

**-Gina :** J'ai bien aimé la répartition en deux groupes, d'autant que je me suis retrouvée dans la moitié la plus disciplinée et calme. Maintenant que nous sommes de nouveau tous réunis, il y a plus de bruit.

**-Amina :** Oui, l'apprentissage en demi-groupe était plus facile parce que c'était plus calme.

**GAQ : On parle beaucoup de l'isolement des jeunes. En avez-vous souffert ?**

**-Nawfal :** Nous n'étions pas vraiment isolés puisque nous étions toujours en contact les uns avec les autres.

**-Amina :** En fait, nous avons plus souffert du manque d'activités extrascolaires et culturelles.

**-Gina :** J'aime beaucoup les musées. J'étais très contente quand ils ont pu rouvrir. Personnellement, je n'ai pas souffert d'isolement, mais je suis très sociable. Certains le sont moins et se sont peut-être sentis isolés ; cela dépend des personnes.

**GAQ : Souhaitez-vous aborder un sujet qui vous tient à cœur ?**

**-Gina :** Les espaces verts ! Il faut augmenter la part d'espaces verts. Il ne s'agit pas de mettre du gazon, mais de planter des arbres, des plantes qui attirent les insectes, les papillons. C'est important pour lutter contre le réchauffement climatique.

Katia Vandendorre

NL

## Jongeren aan het woord!

### *Gesprek met leerlingen van het Athénée Adolphe Max*

Pascale De Meue, decaan van het Athénée Adolphe Max, organiseerde een ontmoeting tussen GAQ en vier leerlingen van het vierde middelbaar, om te praten over de Europese wijk. Amina, Aya, Gina en Nawfal vinden de wijk dynamisch, mooi en groen. De wijk is in hun ogen ook goed toegankelijk, maar er zijn ook nog verbeterpunten, met name bij de busverbindingen en de fietsinfrastructuur. Ze vertellen ook over het schooljaar 2020-2021 en over het afstandsonderwijs tijdens de pandemie.

EN

## Let the Young People Speak! *A Word from the Students of the Athénée Adolphe Max*

Pascale De Meue, the Dean of Athénée Adolphe Max, allowed the GAQ to meet with four fourth-year students to discuss the European Quarter. Amina, Aya, Gina and Nawfal like its dynamism, its beauty and its green spaces. Although they find the neighbourhood accessible, they encounter mobility problems, particularly with respect to bus routes and bicycle infrastructures.

# La crise sanitaire et les jeunes

En tant que membre du GAQ, présidente de l'asbl l'Estampille et agent PMS, j'ai été invitée à suivre le séminaire « Crise sanitaire et Jeunes en Service Citoyen : Rétrospectives... et perspectives ! », organisé le 30 juin 2021 par la Plateforme pour le Service Citoyen.

Située à la rue du Marteau n°21, cette association indépendante et autonome de toute couleur politique offre aux jeunes l'occasion de s'engager pendant 6 mois dans un projet solidaire. Participer à un projet citoyen, c'est l'opportunité d'apprendre à se connaître et de tester ses compétences à travers la vie associative. La Plateforme pour le Service Citoyen permet aux jeunes de prendre le temps de réfléchir à leur avenir grâce à leur programme qui allie expérience sur le terrain et formations. Pendant cette crise, il s'est avéré que ces jeunes-là avaient moins souffert que les autres grâce à l'énergie collective dont ils ont bénéficié.

Cette pandémie a mis les jeunes au « pot au noir ». Le pot au noir est une zone imprévisible que redoute tout navigateur, zone météorologique très instable avec des vents variables, difficiles à anticiper à bord d'un voilier. C'est une zone dangereuse que le navigateur doit traverser à l'instar des jeunes, la crise sanitaire. Ils ont dû vivre cette période avec l'idée qu'ils pouvaient être potentiellement dangereux pour leurs aînés. Ils ont été les victimes de stéréotypes et d'images négatives relayées par les médias, qui n'ont pas été le reflet de la réalité car il y a eu une dynamique altruiste et intergénérationnelle. Beaucoup de jeunes ont vécu dans la crainte et se sont isolés. Or, l'insertion dans le monde social construit les bases de la personnalité adulte. Rappelons qu'une crise est une période de tension découlant de la rupture des repères en mettant les acquis en doute. Face à cette instabilité, le malaise et l'angoisse émergent, rendant l'avenir incertain.

Comment imaginer les lendemains quand le quotidien est difficile, quand la vie sociale s'arrête ?

Comment se construire un avenir d'adulte, de citoyen dans le malaise ?

Mais en créant des déséquilibres, cette crise offre de nouvelles opportunités, notre jeunesse a besoin d'encouragements, de bienveillance afin de retrouver sa place dans notre société. La collaboration, l'engagement dans des projets associatifs ou citoyens est un véritable antidote car il donne du sens à nos vies et c'est le moment de le co-construire avec les jeunes.

Gladys PIERRE LOUIS



NL

## Gezondheidscrisis en jongeren

Gladys Pierre Louis is lid van de GAQ, maar ook voorzitter van de vzw l'Estampille en PMS-medewerkster. Op 30 juni 2021 nam ze deel aan de workshop "Gezondheidscrisis en jongeren in samenlevingsdienst: terugblikken... en perspectieven!", georganiseerd door het Platform voor samenlevingsdienst. De pandemie heeft jonge mensen in "doldrums" gebracht, d.w.z. in een zeer onstabiele weerzone die elke zeeman vreest. Ogenschijnlijk hadden jongeren die betrokken waren bij gemeenschaps- of samenlevingsprojecten minder te lijden van de gezondheidscrisis dan anderen. Het Platform voor samenlevingsdienst biedt jongeren de kans om zich gedurende 6 maanden in te zetten voor een solidariteitsproject.

EN

## Health Crisis and Youth

As a member of the GAQ, the president of the association L'Estampille and PMS agent, Gladys Pierre Louis was invited to attend a seminar on "Health Crisis and Youth in Citizen Service: Retrospectives... and Perspectives!", organized on 30th June 2021 by the Platform for Citizen Service. The pandemic has put young people in the "doldrums", i.e. in the very unstable weather zone that every sailor fears. It seems that young people who are involved in associative or citizen projects have suffered less than others during the health crisis. The Platform for Citizen Service offers young people an opportunity to commit to a solidarity project for 6 months.

# L'UE par les jeunes et pour les jeunes !



© Représentation de la Commission européenne en Belgique

**Découvrez les nombreuses opportunités dont peuvent bénéficier les jeunes du quartier européen.**

Les citoyens âgés de 15 à 29 ans représentent près de 20% de la population de l'Union européenne

(UE). Consciente de leur importance, l'UE a décidé d'investir davantage en faveur de l'éducation, de la formation et du sport, notamment à travers son programme Erasmus+.

Depuis son lancement en 1987, le programme s'est considérablement étoffé. Il couvre désormais tous les secteurs de l'éducation et de la formation et met l'accent sur l'inclusion sociale, les transitions écologique et numérique, ainsi que sur la promotion de la participation des jeunes à la vie démocratique. Avec un budget de 28 milliards d'euros de 2021 à 2027 (ce qui représente presque le double par rapport à la période précédente), environ 10 millions d'élèves, étudiants et d'enseignants dans tous les secteurs pourront participer à des activités de mobilité à l'étranger au cours des sept prochaines années.

Né en 2018, le Corps européen de solidarité offre aux jeunes âgés de 18 à 30 ans la possibilité de participer à des activités telles que l'aide aux personnes défavorisées ou des actions sanitaires et environnementales. Doté d'un budget d'un milliard d'euros pour la période 2021-2027, il permettra à au moins 270 000 jeunes de relever ces défis ou de mettre en place leurs propres projets de solidarité. Le programme DiscoverEU, quant à lui, offre aux jeunes de 18 ans l'opportunité d'obtenir des billets de train pour découvrir l'Europe (prochain appel à l'automne 2021).

Enfin, l'UE vient de lancer la Conférence sur l'avenir de l'Europe. Les citoyens européens de tous les horizons, en particulier les élèves et étudiants, sont invités à y contribuer d'ici mars 2022. Ils pourront, en participant à des débats ou en laissant des commentaires sur la plateforme multilingue [future.europa.eu](https://future.europa.eu), contribuer à façonner l'avenir qu'ils souhaitent pour l'Europe. J'invite en tout cas tous les jeunes du quartier européen à se renseigner sur toutes les possibilités offertes par l'UE pour découvrir l'Europe et faire entendre sa voix.

Stefaan De Rynck, chef de la Représentation de la Commission européenne en Belgique

NL

## De EU door jongeren voor jongeren!

**Kom meer te weten over de vele mogelijkheden voor jongeren in de Europese wijk.**

Burgers tussen 15 en 29 jaar maken nu bijna 20% uit van de bevolking van de Europese Unie (EU). De EU erkent het belang van die groep en heeft daarom besloten meer te investeren in onderwijs, opleiding en sport via haar Erasmus+-programma.

Sinds de start van het programma in 1987 is het aanzienlijk gegroeid. Het bestrijkt nu alle sectoren van onderwijs en opleiding, en is gericht op sociale inclusie, ecologische en digitale transitie, alsook op het bevorderen van de participatie van jongeren aan het democratische leven. Met een budget van 28 miljard euro voor de periode 2021-2027 (bijna het dubbele van de vorige periode) zullen de komende zeven jaar ongeveer 10 miljoen leerlingen, studenten en docenten in alle sectoren kunnen deelnemen aan uitwisselingsactiviteiten in het buitenland.

Het Europees Solidariteitskorps, dat in 2018 is opgericht, biedt jongeren van 18 tot 30 jaar de kans om deel te nemen aan activiteiten zoals hulpverlening aan kansarmen tot het bijdragen aan gezondheids- en milieuacties, in de hele EU en daarbuiten. Met een specifiek budget van 1 miljard euro voor de periode 2021-2027 zal het ten minste 270 000 jongeren de kans bieden om bij te dragen aan deze uitdagingen of om hun eigen solidariteitsprojecten op te zetten. Het DiscoverEU-programma biedt 18-jarigen de kans treinkaartjes te bemachtigen om Europa te ontdekken (volgende oproep in het najaar van 2021).

Ten slotte heeft de EU zojuist het startsein gegeven voor de Conferentie over de toekomst van Europa. Europese burgers uit alle lagen van de samenleving, met name scholieren en studenten, worden uitgenodigd om vóór maart 2022 een bijdrage te leveren. Zij zullen de toekomst die zij voor Europa wensen, vorm kunnen geven door deel te nemen aan debatten of door opmerkingen achter te laten op het meertalige platform [future.europa.eu](https://future.europa.eu). In ieder geval nodig ik alle jongeren in de Europese wijk uit om kennis te maken met alle mogelijkheden die de EU biedt om Europa te ontdekken en hun stem te laten horen.

Stefaan De Rynck, Hoofd van de Vertegenwoordiging van de Europese Commissie in België

# The EU by young people for young people!

**Discover the many opportunities available to young people in the European Quarter.**

Citizens aged 15-29 make up almost 20% of the population of the European Union (EU). Recognising their importance, the EU has decided to invest more in education, training and sport through its Erasmus+ programme.

Since its launch in 1987, the programme has grown considerably. It now covers all sectors of education and training, with an emphasis on social inclusion, ecological and digital transitions, and the participation of young people in democratic life. With a budget of €28 billion from 2021 to 2027 (almost double that of the previous period), around 10 million students and teachers in all sectors will be able to participate in mobility activities abroad over the next seven years.

Established in 2018, the European Solidarity Corps offers young people between the ages of 18 and 30 the opportunity to participate in activities such as helping people in need or health and environmental actions. With a budget of €1 billion for the period 2021-2027, it will enable at least 270 000 young people to take up these challenges or set up their own solidarity projects. The DiscoverEU programme offers 18-year-olds the opportunity to obtain

train tickets to discover Europe (next call in the autumn 2021).

Finally, the EU has just launched the Conference on the Future of Europe. European citizens from all backgrounds, especially students, are invited to contribute by March 2022. By participating in debates or leaving comments on the multilingual platform [future.europa.eu](https://future.europa.eu), they can help shape the future they want for Europe. I invite all young people in the European quarter to find out about all the possibilities offered by the EU to discover Europe and make their voices heard.

## Plus d'informations / Meer informatie / More information :

Portail européen pour la jeunesse / Europese Jongerensite / European Youth Portal:  
[europa.eu/youth/home\\_en](https://europa.eu/youth/home_en)

Bureau International Jeunesse (agence Erasmus+ Jeunesse – Fédération Wallonie-Bruxelles) :  
[www.lebij.be](https://www.lebij.be)

JINT (Nationaal Agentschap voor Erasmus+ Jeugd): [www.jint.be](https://www.jint.be)

Conférence sur l'avenir de l'Europe / Conferentie over de toekomst van Europa / Conference on the future of Europe: [future.europa.eu/](https://future.europa.eu/)



## MAISON DE L'HISTOIRE EUROPÉENNE

### Entretien avec Laurence Bragard à la Maison de l'histoire européenne

FR

Depuis 2017, le quartier européen accueille un nouveau musée : la Maison de l'histoire européenne a élu domicile dans l'ancien Institut dentaire George Eastman dans le Parc Léopold. Créée à l'initiative du Parlement européen, elle a pour vocation de mieux faire connaître l'histoire européenne et la construction de l'Union européenne. Offrant le choix entre l'exposition permanente et une exposition temporaire, sa visite est gratuite et s'adresse à tous les publics, notamment les jeunes et les familles.

Désireux de sonder son offre pour la jeunesse, le GAQ est allé à la rencontre de son service éducatif, représenté par Laurence Bragard. Celle-ci nous a invitées à suivre le vortex de l'histoire, ce tourbillon de lettres métalliques qui sert de colonne vertébrale au musée. Nous avons fait un premier arrêt au cinquième étage pour y voir l'œuvre qui apparaît sur la photo ci-contre. Le « Manteau de Josef » a été réalisé par sa fille Ritula Fränkel, qui l'a couvert de photos et d'objets évoquant le vécu de son père, qui a connu les camps de concentration. Ensuite, nous nous

sommes installées au sixième étage, dans le nouvel espace consacré à l'Europe d'aujourd'hui, qui a été inauguré le 9 mai 2021.

**GAQ : Vous représentez le service éducatif de la Maison de l'histoire européenne. Pouvez-vous nous dire de quoi il s'agit ?**

**Laurence Bragard :** Au service éducatif, nous aimons nous décrire comme les « avocats des visiteurs ». Le service éducatif a été créé en 2013, quatre ans avant l'ouverture du musée. Il a pour objet de rendre les contenus préparés par les conservateurs accessibles à tous. Les jeunes demeurent nos principales cibles, en particulier les 10-12 ans et les 16-18 qui constituent 70% de notre public. Le service éducatif intervient à chaque exposition temporaire. En lien avec le sujet de l'exposition, il développe des activités et des événements à destination des familles et des jeunes. Dans le cadre de Fake for Real, nous nous sommes concentrés sur les adolescents.

## **GAQ : Quelle fonction exercez-vous au sein du service éducatif ?**

**L. Br. :** Je suis médiatrice culturelle. En anglais, on parle de « museum educator », qui signale plus littéralement la portée éducative de ma fonction. En effet, je suis responsable des écoles et des enseignants. Avant d'être engagée à la Maison de l'histoire européenne, j'avais déjà travaillé dans des services éducatifs de musées, notamment à Bozar. Mais quand je suis arrivée en 2015, j'ai découvert une toute autre dimension de ce travail. Il ne s'agissait plus de préparer des ressources pédagogiques pour le public scolaire belge, mais bien européen, voire international, tout en conservant ce niveau national, local. Je suis désormais une Belge parmi vingt et une nationalités, et nous travaillons pour toute la communauté européenne.

## **GAQ : Qu'avez-vous mis en place pour rendre l'histoire de l'Europe accessible à tous les jeunes Européens ?**

**L. Br. :** Nous avons élaboré de nombreuses ressources pédagogiques sur différents supports matériels et numériques. Quel que soit le format, nous avons pensé ces ressources en prenant en compte les différents points de vue européens. Avec ses lettres latines, grecques et cyrilliques, le vortex de l'histoire évoque sa constante réinterprétation, et c'est singulièrement lié au fait que l'histoire européenne appartient à chacun de nous. Nous avons chacun notre histoire individuelle, elle s'inscrit dans une histoire collective et chaque histoire a plusieurs narrations. Ainsi, un même événement a plusieurs histoires et sera perçu différemment suivant l'endroit où l'on se trouve en Europe. Il a fallu intégrer ces différents points de vue dans le musée et les traduire dans les ressources pédagogiques, entre autres dans les fiches d'activités pour les écoles secondaires « Trouve, analyse et discute ». C'est aussi une des raisons pour lesquelles nous avons prévu des ressources thématiques : les conflits, les droits de l'homme, la communication, etc. Enfin, il a fallu imaginer des contenus adaptés aux différents programmes scolaires ; par exemple, nous avons un parcours sur l'intégration européenne, qui est dans tous les curricula européens.

## **GAQ : Concrètement, quelles possibilités s'offrent aux jeunes visiteurs ?**

**L. Br. :** Tout d'abord, les jeunes peuvent faire la visite libre avec la tablette en 24 langues. Ils peuvent aussi suivre des fiches d'activités, qui les aident à approfondir leur réflexion. En temps normal, il y a des visites guidées. Enfin, nous organisons des ateliers, notamment pour les écoles.

Ces ateliers, qui se déroulent dans des salles d'éducation, se basent sur la manipulation d'objets historiques ; il faut d'ailleurs mettre des gants. Dans l'atelier sur la communication, les jeunes vont manipuler un stéréoscope, un télégraphe et un vieux téléphone avec fil. Ensuite, ils sont invités à les placer sur une ligne du temps, puis dans l'histoire européenne.

## **GAQ : Et que proposez-vous aux familles ?**

**L. Br. :** Nous avons un parcours découverte pour les enfants ; la princesse Europe et son frère Cadmus leur servent de guides dans le musée. L'enfant fait la visite avec un passeport de voyageur dans le temps, et il reçoit un cachet à chaque activité. À chaque étage, il y a en outre un espace famille, dans lequel le thème dominant est décliné pour les enfants. Le mercredi après-midi et le week-end, on organise des activités avec des costumes et un jeu de rôle dans une agence de voyage. Les espaces et animations pour les enfants fermés et arrêtés pour cause de pandémie seront à nouveau accessibles fin 2021.

## **GAQ : En 2018, la Maison de l'histoire européenne a consacré une exposition à la jeunesse de 1945 à nos jours. Qu'a-t-elle permis de montrer de notre jeunesse européenne ?**

**L. Br. :** Le but de cette exposition était de montrer toutes les manières dont la jeunesse européenne avait été « restless ». Il ne s'agissait pas seulement de protestation, mais bien de tous les moyens possibles d'expression rebelle, comme le port de certains vêtements, des coupes de cheveux, de la musique. Dans les années 2000, les jeunes militent pour les droits des femmes, les droits LGBT, le droit à l'avortement, le financement des universités et évidemment le climat ; l'exposition s'est tenue en même temps que « Youth for Climate ». Quelle que soit la génération – d'après-guerre, des années 1960, 1980 ou 2000 –, les jeunes ont été des moteurs de changement en Europe.

## **GAQ : Le service éducatif de la Maison de l'histoire européenne a-t-il une relation privilégiée avec les écoles du quartier ?**

**L. B. :** C'est justement une de nos priorités pour le futur proche. Nous avons des relations avec des écoles du quartier, mais nous aimerions les renforcer et développer l'audience locale, en mettant sur pied des actions de proximité.

Katia Vandendorre

NL

# Gesprek met Laurence Bragard van het Huis van de Europese Geschiedenis

GAQ interviewde Laurence Bragard om te horen wat het Huis van de Europese Geschiedenis te bieden heeft aan jongeren. De museum educator is lid van het educatieteam en beschrijft het aanbod en de activiteiten gericht op



© Maison de l'histoire européenne

scholen en gezinnen, zowel in het kader van de permanente als de tijdelijke tentoonstellingen. Jongeren kunnen de expo individueel bezoeken met een tablet (in 24 talen), of anders de activiteitenfiches voor middelbare scholieren volgen. In normale tijden worden er ook geleide bezoeken en workshops georganiseerd. Eind 2021 zouden de activiteiten, ook voor gezinnen, weer moeten beginnen – in afwachting daarvan is er nu ook voor kinderen een ontdekkingsparcours waarin ze reizen door de tijd. In 2018 organiseerde het Huis van de Europese Geschiedenis een tentoonstelling over Restless Youth van 1945 tot vandaag: jongeren blijken altijd aan de basis te liggen van veranderingen in Europa.

EN

## Interview with Laurence Bragard at the House of European History

GAQ interviewed Laurence Bragard to learn about the youth offer by the House of European History.

As a member of the learning and outreach services, the museum educator describes resources and activities for schools and families related to both the permanent and temporary exhibitions. Young people can take the self-guided tour with a tablet in 24 languages or follow activity sheets for secondary schools. Normally, there are also guided tours and workshops. While waiting for the family spaces and activities to resume at the end of 2021, children can take the discovery tour with a time traveller passport. In 2018, the House of European History mounted an exhibition on Restless Youth from 1945 to the present: it showed that young people have always been drivers of change in Europe.

FR

## La Maquette de Rome

*La maquette de Rome constitue l'une des pièces majeures du Musée Art et Histoire. Voyagez dans la Rome impériale et découvrez tout sur la ville éternelle et ses*



**habitants grâce au tout nouveau dispositif autour de notre maquette récemment restaurée !**

**Un patrimoine restauré dans une nouvelle configuration**  
L'année dernière, la maquette a été soigneusement nettoyée et restaurée. Le dispositif autour de la maquette a également été complètement renouvelé. Grâce aux vidéos, animations 3D, écrans tactiles et à la réalité augmentée, vous apprendrez tout sur la maquette, son créateur Paul Bigot, les bâtiments les plus importants de Rome et bien sûr aussi sur les habitants de la ville et leur vie quotidienne. Cette captivante expérience interactive vous permet de découvrir Rome à son apogée architectural et monumental !

## Un outil pédagogique

L'œuvre se caractérise par sa rareté : l'architecte Paul Bigot avait réalisé quatre tirages de la maquette, dont ne subsistent que son modèle de travail (conservé à l'Université de Caen) et l'exemplaire de Bruxelles. Mesurant 11 x 4 mètres, le plan en relief au 1/400e est un incontournable de toute visite scolaire au Musée Art & Histoire. La maquette a une grande valeur pédagogique pour les élèves, les étudiants en architecture et les archéologues. Nous faisons également le lien entre la maquette et nos très riches collections romaines, en présentant un certain nombre d'objets directement liés aux différents lieux et bâtiments de la maquette.

### **Pour les familles : pourquoi venir admirer la Maquette de Rome avec vos enfants ?**

Réalisée au début du XXe siècle, la Maquette de Rome représente la ville au IVe siècle. Elle permet de visualiser la ville, de situer les bâtiments les plus marquants et de comprendre l'organisation urbaine. De nouvelles techniques multimédias ajoutent désormais une dimension supplémentaire à l'œuvre, en nous faisant découvrir au plus près la vie des habitants dans la cité impériale. Comment vivaient-ils ? Comment s'organisaient leurs journées ? Quelles étaient leurs principales activités ? Leurs soucis quotidiens étaient-ils si différents des nôtres ?

## NL

## De Maquette van Rome

*De Maquette van Rome is één van de topstukken van het Museum Kunst & Geschiedenis. Ga op reis naar het keizerlijke Rome en ontdek alles over de Eeuwige Stad en haar inwoners in de volledig vernieuwde opstelling rond deze recent gerestaureerde maquette!*

### **Gerestaureerd erfgoed in een vernieuwde opstelling**

Het voorbije jaar werd de maquette grondig schoongemaakt, gerestaureerd en werd de opstelling rond de maquette volledig vernieuwd. Via video, 3D-animaties, touchscreens en augmented reality komt u alles te weten over de maquette, haar maker Paul Bigot, de belangrijkste gebouwen in Rome en natuurlijk ook over de inwoners van de stad en hun dagelijks leven. Deze interactieve en meeslepende ervaring geeft u de kans om de architecturale en monumentale hoogtepunten van Rome zelf te beleven.

### **Pedagogisch hulpmiddel**

De Maquette is een uniek monument: de Franse architect Paul Bigot maakte vier versies van de maquette, waarvan enkel het werkmodel (bewaard aan de universiteit van Caen) en ons exemplaar zijn overgebleven. Dit model is gemaakt op een schaal van 1/400ste en meet 11 op 4 meter.

De maquette heeft een grote pedagogische meerwaarde voor scholieren, studenten architectuur of archeologen en is dan ook het hoogtepunt van elk schoolbezoek aan het Museum Kunst & Geschiedenis. Aan de hand van de maquette wordt de link gelegd naar onze erg rijke Romeinse collecties. Zo stellen we een aantal objecten tentoon die een rechtstreekse relatie hebben met de verschillende locaties en gebouwen van de maquette.

### **Voor de families: Waarom mag je deze tentoonstelling niet missen met je kinderen?**

Deze maquette werd ontworpen in het begin van de 20ste eeuw en stelt de stad voor zoals ze eruit zag in de 4de eeuw. Via deze maquette kunnen we ons een idee vormen hoe Rome eruit zag, waar de belangrijkste gebouwen stonden en hoe de stad georganiseerd was. Nieuwe technieken voegen

een extra dimensie toe aan de maquette. Via multimedia zijn we erin geslaagd om het leven van de bewoners in deze keizerlijke stad van dichtbij te bekijken. Hoe leefden ze? Hoe verliep een gewone dag? Wat waren hun belangrijkste bezigheden? Waren hun dagelijkse beslommeringen erg verschillend van de onze?

## EN

## The Scale Model of Rome

*The model of Rome is one of the Art and History Museum's masterpieces. Take a trip to imperial Rome and find out all about the Eternal City and its inhabitants thanks to the brand new features around this recently restored model!*

### **A restored legacy piece in a new configuration**

Last year, the model was carefully cleaned and restored. The layout around the model has also been completely renewed. Thanks to videos, 3D animations, touch screens and augmented reality, you can learn all about the model, its creator Paul Bigot, the most important buildings in Rome and of course also about the inhabitants of the city and their daily life. This captivating interactive experience allows you to discover Rome at its architectural and monumental peak!

### **An educational tool**

The work is characterised by its rarity: the French architect Bigot made four prints of the model, of which only his working model (at the University of Caen) and the Brussels copy remain. Measuring 11 x 4 metres, the 1:400 scale relief model is a must for any school visit to the Art & History Museum. The model has a great educational value for pupils, architecture students and archaeologists. We also connect the model with our very rich Roman collections, presenting a number of objects directly associated with the different places and buildings in the model.

### **For families: why come and admire the Model of Rome with your children?**

Made at the beginning of the 20th century the model of Rome represents the city in the 4th century. It allows you to picture the city, to locate the most important buildings and to understand the urban planning. New multimedia techniques now add an extra dimension to the work, allowing us to discover the life of the inhabitants of the imperial city up close. How did they live? How did they spend their time? What were their main activities? Were their daily lives so different from ours?

Art & History Museum

## Musée Art & Histoire

Parc du Cinquantenaire 10, 1000 Bruxelles  
info@mrah.be  
02 741 73 31

ma-ve / di-vr / tue-fri : 9:30-17:00  
sa-di / za-zo / sat-sun: 10:00-17:00



# Inscris-toi à l'Académie !

Tu as envie de t'initier à la musique ? de jouer d'un instrument ? de faire du théâtre ? Et ce, tout en restant dans ton quartier ? L'implantation Schuman de l'Académie des Arts de la Ville de Bruxelles est pour toi ! Tu trouveras toute l'offre des cours qui se donnent rue Véronèse n°21 sur le site internet : <https://www.acabxl.eu/lieux/schuman>

Cette année 2021-2022, les inscriptions et réinscriptions ne se font que par voie électronique. Ton responsable (ou toi-même si tu es majeur) complète la fiche d'inscription qui est en ligne : [https://www.cjoint.com/doc/21\\_05/KEFmM6HK2kh\\_Fiche-d-inscription-2021-2022.pdf](https://www.cjoint.com/doc/21_05/KEFmM6HK2kh_Fiche-d-inscription-2021-2022.pdf) Ensuite, il faut la signer et nous la renvoyer par e-mail avec une copie de ta carte d'identité à l'adresse [inscription.acabxl@gmail.com](mailto:inscription.acabxl@gmail.com) Plus tôt tu seras inscrit, plus vite tu seras susceptible d'obtenir une place au cours d'instrument.

Pour plus d'informations, n'hésite pas à consulter notre Foire aux Questions : <https://www.acabxl.eu/faq>



© Académie des Arts de la Ville de Bruxelles



ACADÉMIE des  
**arts**  
de la ville de BRUXELLES   
MUSIQUE | DANSE | ARTS DE LA PAROLE | ARTS PLASTIQUES

## Aximax

J.W. Wilsonstraat 19



© Aximax

NL

Aximax is een vrijetijdscentrum op de grens van de Europese wijk en Sint-Joost-ten-node, waar alle kinderen, jongeren en families uit de buurt welkom zijn. Als vrijetijds- en ontmoetingsplek organiseert Aximax verschillende soorten activiteiten. Van jaarateliers tot zondagse uitstapjes tot zomerkampen of ouder-kindworkshops. Voor ieder wat wils. Het is een plaats waar iedereen de ruimte krijgt om zichzelf te zijn en te ontplooiën. Inclusief werken is waar het jeugdcentrum naar streeft. Aximax leert graag nieuwe organisaties kennen en zet haar deuren ook open voor partners. Denk hierbij maar aan Circus Zonder Handen en Schuman School of Music. Kortom, Aximax is een plaats waar kinderen, jongeren en ouders samenkomen om te leren, ontdekken, ontmoeten en plezier te maken!

FR

Aximax est un centre de loisirs situé à la frontière entre le Quartier européen et Saint-Josse. Tous les enfants, les jeunes et les familles du quartier y sont les bienvenus. Différents types d'activités y sont organisées : des ateliers annuels aux sorties dominicales, en passant par des camps d'été ou encore des ateliers parents-enfants. Aximax n'hésite pas à ouvrir ses portes à d'autres partenaires, tels que Circus Zonder Handen et Schuman School of Music.

EN

Aximax is a leisure centre located on the border between the European Quarter and Saint-Josse. All children, young people and families of the neighbourhood are welcome. Different types of activities are organised: from annual workshop to Sunday outings, including summer camps and parent-child workshops. Aximax does not hesitate to open its doors to other partners, such as Circus Zonder Hand and Schuman School of Music.





**Crèches et maisons d'enfants**



**Ecoles**



**Enseignement supérieur**



**Activités extrascolaires**



**Aires de jeux et terrains de sport**



**Musées en famille**



**Associations et institutions jeunesse**



## Crèches et maisons d'enfants

**1-Crèches et préguardiennats de la Ville de Bruxelles**  
rue Véronèse 19/A

**2-Jardin d'Eden Europa**  
rue des Deux Eglises 14-16

**3-Le Trèfle à Quatre Feuilles 2**  
rue Franklin 126

**4-Le Trèfle à Quatre Feuilles 4**  
Square Marie-Louise 43

**5-Le Trèfle à Quatre Feuilles 5**  
avenue de Cortenberg 172

**6-Maison des enfants Pirouette**  
Square Ambiorix 4



## Écoles

**7-Athénée Adolphe Max**  
boulevard Clovis 40

**8-École maternelle Adolphe Max**  
boulevard Clovis 42

**9-École primaire Adolphe Max**  
rue Charles Quint 31

**10-École primaire des Eburons**  
rue des Eburons 46

**11-École fondamentale Émile Jacqmain**  
rue Véronèse 21

**12-Lycée Emile Jacqmain**  
rue Belliard 135

**13-Lycée La Retraite**  
rue des Confédérés 70

**14-École fondamentale libre La Retraite du Sacré-Cœur**  
rue Charles Quint 114

**15-Ten Nude Basisschool**  
John Waterloo Wilsonstraat 21

**16-Institut Saint-Louis 2**  
rue du Cardinal 32



## Enseignement supérieur

17-École royale militaire  
avenue de la Renaissance 30

**18-Faculté de traduction et interprétation Marie Haps**  
rue d'Arlon 5

**19-VUB Brussels City Campus**  
Jozef II-straat 47



## Activités extrascolaires

**20-Académie des arts de la Ville de Bruxelles - Schuman**  
rue Véronèse 21  
<https://www.acabxl.eu/lieux/schuman>

**21-Aikido L'Harmonie**  
rue Philippe le Bon 15  
<https://www.aikidolharmonie.com/>

**22-Aximax**  
John Waterloo Wilsonstraat 19  
<https://www.jcaximax.be/>

**23-Kdanse**  
rue Leys 42  
<https://www.kdanse.be/>

**24-Kiddy and Junior Classes**  
rue de l'Industrie 40  
<http://kiddyclasses.net/>

**25-Langues Vivantes**  
rue John Waterloo Wilson 28  
<https://languesvivantes.com/fr/>

**26-Schuman School of Music**  
rue Franklin 151  
<https://www.schumanschoolof-music.be/fr/>

**27-Winners Club**  
rue Bonneels 13  
<http://www.winnersclub.be/home3.asp?ClubID=113&LG=FR>



## Aires de jeux et terrains de sport

**28-Square Ambiorix**

**29-Square Marguerite**

**30-Parc du Cinquantenaire**

**31-Parc Léopold**



## Musées en famille

**32-Autoworld - Musée de la voiture**  
Parc du Cinquantenaire 11

**33-Musée Art et Histoire**  
Parc du Cinquantenaire 10

**34-Musée des sciences naturelles**  
rue Vautier 29

**35-Musée de l'histoire européenne**  
rue Belliard 135



## Associations et institutions jeunesse

**36-Ateliers du soleil**  
rue de Pavie 51  
<http://www.ateliersdusoleil.be/>

**37-Ateliers PsychoLudo**  
rue du Taciturne 45  
<https://www.psycholudo.be/>

**38-Bureau International Jeunesse**  
rue du Commerce 18  
<https://www.lebij.be/en-europe/>

**39-Direction générale de l'éducation et de la culture**  
rue Joseph II 70  
[https://ec.europa.eu/info/departments/education-youth-sport-and-culture\\_fr](https://ec.europa.eu/info/departments/education-youth-sport-and-culture_fr)

**40-Indications**  
rue du Marteau 19  
<https://indications.be/#footer>

**41-Plateforme pour le Service Citoyen / Platform voor de Samenlevingsdienst**  
rue du Marteau 21  
<https://www.service-citoyen.be>

BEFORE

TIME ART  
ABORIGÈNE  
D'AUSTRALIE

BEGAN

15.10.2021

17.04.2022

MUSÉE  ART & HISTOIRE

  
FONDATION OPALE

 Loterie  
Nationale  
Loterij



  
belspo

.be



AFRICA  
museum

 MAS



TROPEN  
MUSEUM

AFRIKA  
MUSEUM

MUSEUM  
V&LKENNUNDE

# Vivre ensemble séparément :

## *une solution pour les jeunes adultes du quartier européen ?*

L'habitat collectif et collaboratif serait-il une des solutions au problème du logement dans le quartier européen ? Habitante du quartier et étudiante à l'UCL, c'est une des questions que je me pose dans le cadre de mon travail de fin d'études en architecture sur Co-Brussels. Living Apart Together in the Neighborhood, que je rédige sous le parrainage du GAQ.

Suite aux nombreux changements qu'il a subis au fil du temps, en particulier l'installation non planifiée des institutions européennes après 1958, le quartier européen est aménagé de manière assez chaotique. Les immeubles de bureaux se sont installés petit à petit sans réflexion urbanistique homogène. Ils occupent pourtant 3 millions de m<sup>2</sup> et donnent un caractère monofonctionnel au quartier. Les travailleurs de ces bureaux amènent de la vie en journée, mais ils abandonnent les rues le soir, laissant le quartier pour mort à ses habitants. Cet abandon du quartier est encore plus saillant depuis la crise sanitaire, qui a provoqué une croissance exponentielle du télétravail. Et cette vacance de bureaux, déjà fortement présente dans la ville, est encore appelée à s'étendre.

Des pans entiers de la capitale se vident alors que Bruxelles connaît une véritable crise du logement. L'offre est faible par rapport à la croissance démographique, et les citoyens ne sont plus à même de faire face à la hausse des prix. La crise est également qualitative puisque l'habitat individuel ou mono-familial semble avoir atteint une certaine limite. La famille de type nucléaire n'étant plus la norme, les ménages s'agrandissent, tandis que les citadins isolés éprouvent le besoin de vivre en communauté. Ces indices sont les signes d'un besoin urgent : adapter les logements urbains.

Dans ce contexte, il est intéressant de se pencher sur la vision collective et collaborative de la ville, incarnée par la « Co-City » : « Le concept de Co-City situe la ville comme une infrastructure permettant la coopération, le partage, et la décision participative à la production par les pairs, soutenue par des données ouvertes et guidées par des principes de justice distributive. » Basé sur une gouvernance collaborative, ce principe considère la ville comme une ressource à partager. Cette mise en commun est un réel levier pour la ville et ses quartiers. Du point de vue du logement, la Co-City se traduit par la cohabitation. La cohabitation est souvent présentée comme une nouvelle façon d'habiter plus conviviale, solidaire, économique et écologique, et répondant ainsi partiellement à différentes « crises de la modernité ».

Deux formes de cohabitation se développent à Bruxelles : l'habitat collectif et la colocation. Toutes les deux consistent à mettre certaines ressources en commun, mais l'habitat collectif est conçu pour vivre en communauté alors que la colocation ne l'est pas. Plusieurs éléments sont essentiels pour pouvoir définir un logement comme une colocation : il faut un contrat de bail signé par plusieurs locataires et un pacte de colocation, la solidarité entre colocataires, vivre sous le même toit et avoir un règlement commun pour des questions ménagères. Depuis deux ans, il existe un cadre légal pour les colocataires et les propriétaires. L'habitat collectif, quant à lui, « regroupe les formes d'habitat présentant la double caractéristique suivante : une dimension participative plus ou moins assumée et plus ou moins encadrée, selon qu'elles sont issues d'un projet porté par des citoyens ou qu'elles émanent d'une volonté publique ou associative faisant du cohabitat un outil d'intégration sociale, et le partage de certains espaces de vie. Ces projets proposent également un vocabulaire architectural spécifique, supposé favoriser la création d'une vie communautaire. »



L'habitat collectif peut prendre des formes diverses selon les profils qu'il accueille. L'une d'elle est le « coliving », qui est l'équivalent du coworking en matière de logement. Le coliving accueille majoritairement des jeunes travailleurs internationaux qui ont besoin d'un logement pour une courte durée. Cette habitation est donc pensée pour préserver au maximum l'intimité de ses occupants, tout en offrant des espaces communs propices à la création d'une vie en communauté. Les chambres sont suffisamment grandes pour accueillir un invité. Il est possible de louer une chambre avec une salle de bain privée ou partagée. La cuisine et le salon sont partagés et conçus de manière à pouvoir accueillir un grand nombre de personnes. Souvent, on y trouve également un espace commun supplémentaire comme une salle de sport, un atelier ou un bureau, qui peut aussi être ouvert au public.

La colocation peut être synonyme d'habitat collectif si les colocataires décident de développer ensemble un projet, des valeurs, une charte de vie en commun. Petit à petit, les habitants d'une colocation pensent à une vision plus collective. Cette forme de cohabitation suppose également l'existence d'espaces privés et d'espaces communs partagés. Mais il est plutôt question de l'occupation partagée d'un salon, d'une salle à manger, d'une cuisine ou éventuellement d'une salle de bain. Elle implique la cogestion de ces espaces communs et une vie collective plus ou moins développée et plus ou moins recherchée par les habitants. La part de ce type de logement, qui oscille actuellement entre 11% et 12%, est en constante augmentation à Bruxelles.

De nombreuses maisons du quartier européen ont été divisées en appartements, mais la plupart des habitants vivent seuls ou en couple. Même s'il en existe, il y a globalement peu de colocation et encore moins d'habitat collectif. Cette forme de logement serait pourtant une opportunité pour créer une nouvelle communauté, rendre ce quartier plus dynamique et plus vivant. À ce titre, la vacance croissante des bureaux constitue une réelle opportunité. L'apport en logement collectif amènerait non seulement une précieuse mixité fonctionnelle, mais aussi sociale, voire culturelle. 58% des habitants du quartier européen sont d'origine étrangère. Le cohabitat permettrait de mieux intégrer cette population dans la ville, en lui permettant de s'investir dans son quartier, de rencontrer ses voisins, de se créer un réseau et donc de mieux y vivre. Cela favoriserait également la densification du quartier européen, qui compte en moyenne 1,70 personne par ménage, alors que la moyenne régionale s'élève à 2,15.

On pourrait penser y installer différents types d'habitats collectifs comme du coliving, mais aussi du CLTB (logements abordables sur des terrains possédés en commun) et des habitats temporaires à destination de personnes en difficulté financière, et les mettre en réseau avec d'autres habitants du quartier par des projets collectifs ; une résidence étudiante accessible et proche de plusieurs universités (dont l'implantation Joseph II de la VUB) ; des habitats collectifs intergénérationnels qui mettraient en relation des jeunes avec des seniors et contribueraient à les inclure dans la vie quotidienne partagée. Mélanger ces différents types d'habitats collectifs permettrait de mélanger différentes communautés, de créer une ambiance de solidarité, une cohésion de quartier mais également de le rendre plus inclusif.

J'ai mené une enquête auprès des habitants du quartier européen afin d'évaluer le taux de satisfaction ainsi que les manques ou besoins en matière d'espaces collectifs. Mis à part la pollution, les embouteillages et le bruit, la majorité des répondants sont satisfaits. En revanche, la moitié estime qu'il y a trop peu d'ambiance, bien que des événements y soient organisés de temps en temps. Les résultats sont mitigés quant au fait que le quartier est propice à la rencontre. Les espaces verts contribuent à la rencontre entre les voisins mais en dehors de ces lieux, il y a peu de prétextes pour créer des liens avec son quartier et ses habitants. Les lieux qui manquent le plus sont les espaces de rencontre (jardins ou salles pour organiser des activités, espaces communs, ateliers partagés, rangements vélo et lieux culturels) et les espaces pour pouvoir faire du télétravail.

Autrement dit, il y a une réelle demande en matière d'espaces collectifs, collaboratifs et partagés dans le quartier européen. Il serait bon d'y répondre de manière structurée et organisée. Les sites d'habitats collectifs sont généralement choisis en fonction de la disponibilité de l'espace ou du prix du marché, ce qui entraîne un déploiement éclaté et parfois inadapté dans le tissu urbain dense de Bruxelles, sans véritable interaction avec la ville et en causant parfois des nuisances malvenues. Peut-être faudrait-il repenser l'installation des habitats collectifs de manière globale et en lien avec les autres types d'espaces collaboratifs. Et pourquoi ne pas les connecter et imaginer un véritable réseau de fonctions collectives ? Cela permettrait de redonner la place aux habitants, créer une réelle ambiance de quartier, concevoir une mixité urbaine dynamique, voire faire du quartier européen un « Co-Quartier ».

Nadège Snoy

NL

## **Apart samenwonen: een oplossing voor jonge volwassenen in de Europese wijk?**

Zou collectieve en collaboratieve huisvesting een van de oplossingen zijn voor het huisvestingsprobleem in de Europese wijk? Als inwoner van de wijk en student aan de Universiteit Catholique de Louvain is dit een vraag die ik me stel in mijn eindjaarsthesis architectuur over *Co-Brussels: Samen apart wonen in de wijk*.

Brussel kampt met een huisvestingscrisis, terwijl de leegstand van kantoren door de gezondheidscrisis verder zal toenemen en hele delen van de hoofdstad leeglopen. In dit verband is het interessant te kijken naar de collectieve en op samenwerking gerichte visie van het Co-City concept.

Vanuit het oogpunt van huisvesting vertaalt Co-City zich in samenwonen. Twee vormen ontwikkelen zich in Brussel: collectieve huisvesting en gedeelde huisvesting. Beide bestaan in het delen van bepaalde middelen.

Deze vorm van huisvesting zou een kans zijn om een nieuwe gemeenschap te creëren in de Europese wijk, waar een reële vraag is naar collectieve en gedeelde ruimten. In dit opzicht is de toenemende leegstand van kantoren ook een kans. Misschien moeten we de stadsproblematiek op een globale manier beschouwen en collectieve huisvesting samen brengen met andere soorten samenwerkingsruimten, zoals co-working en fablabs. Het zou een dynamische stadsmix kunnen creëren en waarom niet van de Europese wijk een "Co-Wijk" kunnen maken.

EN

## Living Apart Together : *a Solution for the Young Workers in the European Quarter?*

Could collective and collaborative housing be a solution to housing problems in the European Quarter? As a resident of the neighborhood and a student at UCL, I am raising this question in my architecture master's thesis on *Co-Brussels: Living Apart Together in the Neighborhood*, which I am writing under the patronage of the GAQ.

Brussels is facing a housing crisis, while office

vacancy is set to increase further because of the health crisis and entire areas of the capital are emptying out. In this context, it is interesting to look at the collective and collaborative vision of the Co-City. From a housing perspective, one speaks of cohabitation. Two forms exist in Brussels: collective housing and shared housing – both consisting of pooling certain resources.

This form of housing could be an opportunity to create a new community in the European Quarter, where there is a real demand for collective and shared spaces. In this respect, the increase in the office vacancy rate constitutes a real opportunity. Perhaps we should consider it in a global way and connect collective housing with other types of collaborative spaces, such as co-working and fab lab. It could create a dynamic urban mix and even make the European Quarter a "Co-Quarter".

## VUB Opens Campus in a Local Vacant Building

EN

The VUB started using a vacant building on rue Joseph II in September 2020 to hold classes during the pandemic. "The Vrije Universiteit Brussel is committed to acting responsibly in the city. In Brussels, many office buildings are empty, as is this building. The project therefore fits in perfectly with the sustainability initiatives taken by the VUB as an urban engaged university. Everyone benefits from this story: the neighbourhood becomes livelier and our students come into contact with the numerous possibilities and richness of Brussels. Moreover, they can attend physical classes in safe conditions," said VUB Rector Caroline Pauwels in a press release.

The J2 office building was built in the 1980s, and has four floors totaling 12,500m<sup>2</sup>. The ground floor entrance hall has study areas and a patio. Each floor also has two large classrooms, storage rooms and offices or small meeting rooms. The top floor has a classroom and a rest area. Together, the 7 classrooms allow up to 455 students to have corona-proof classes simultaneously "in situ" in "corona-time".

There are benefits for students including the change of pace, being in a safe space, learning in class, which means they were not stuck at home, behind screens all the time.

A student said "It's nice to learn off campus." "It is different than on campus, but it is of course very good that there are now many new rooms available for the students," the communications student said. "It is still a bit of a search, but by now we are familiar with the city, so it is extra nice to have lessons at different places in Brussels."

The GAQ supports such initiatives, as it fits well with GAQ aims to promote quality of life for families, youth, using existing buildings, and avoiding vacant buildings. The GAQ welcomes students to join our activities and be full members if they live in the area.

Randall Rzewnicki

NL

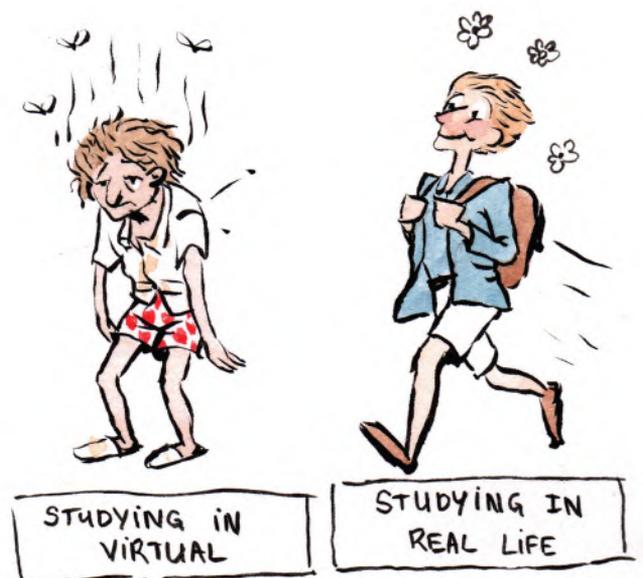
## VUB trekt naar verlaten kantoorgebouw van de Europese wijk

De VUB heeft in 2020 een leegstaand gebouw in de Jozef II-straat in gebruik genomen. Voordelen voor studenten zijn onder meer in een veilige ruimte zijn en niet thuis vastzitten aan beeldschermen.

FR

## La VUB ouvre une implantation dans un bâtiment vide du Quartier européen

La VUB a commencé à utiliser un bâtiment vacant de la rue Joseph II en 2020 pour organiser des cours pendant la pandémie. Les étudiants ont ainsi l'avantage de pouvoir suivre des cours en classe et de ne pas être coincés chez eux, devant des écrans.



FR

# Le quartier européen dispose désormais d'un Conseil de quartier : entretien avec Arnaud Pinxteren

*Au début de l'année 2021, la Ville de Bruxelles a mis sur pied un Conseil du Quartier européen pour promouvoir la participation citoyenne. Arnaud Pinxteren, Échevin de la Petite enfance, de la Participation citoyenne et de la Rénovation urbaine, a bien voulu nous faire part de ses attentes concernant ce Conseil.*

**GAQ :** Initialement prévu pour 2024, la Ville de Bruxelles vient de mettre en place en 2021 un Conseil de quartier dans le quartier européen, une accélération par rapport à ce qui était prévu. Nous sommes curieux de savoir pourquoi ?

**Arnaud Pinxteren :** En 2020, nous avons lancé le premier Conseil de quartier et le premier Budget participatif dans sa nouvelle mouture à Neder-Over-Heembeek/Mutsaard. L'ambition pour 2021 était d'en lancer 2 supplémentaires en recherchant une complémentarité urbanistique et sociologique. Le quartier Nord, qui avait été initialement envisagé pour y développer un Conseil en 2021, a entre-temps bénéficié d'un nouveau Contrat de quartier. Il nous a donc paru logique et souhaitable de donner la priorité à un quartier ne bénéficiant pas d'un tel programme de rénovation urbaine.

**GAQ :** Qu'attendez-vous de ce Conseil ?

**A. P. :** J'espère que ce Conseil pourra remplir les 3 rôles clés imaginés : accompagner le Budget participatif (ndlr : 700.000 euros pour le quartier européen), donner des avis en cas de volonté de consultation par les pouvoirs publics et faire valoir son pouvoir d'interpellation, en lien avec les attentes et besoins du quartier.

**GAQ :** Quels enseignements tirez-vous de l'expérience à Neder-Over-Heembeek ?

**A. P. :** Nous avons dû lancer ce premier Conseil de quartier en plein confinement. Un vrai défi ! Et un constat : les contacts humains et présentiels sont essentiels pour une bonne dynamique collective. Il est aussi important de prendre le temps pour qu'un groupe puisse trouver sa propre dynamique et son propre rythme. En ce sens, nous avons revu et allégé le rôle du Conseil de quartier dans l'accompagnement du Budget participatif.

**GAQ :** Les Conseils pourraient-ils avoir plus tard des compétences élargies ?

**A. P. :** Notre priorité va aujourd'hui à l'exploitation maximale, et dans les meilleures conditions possibles, des compétences qui sont déjà définies règlementairement.

**GAQ :** Comment assurer que cette initiative très louable survive au-delà de l'accord communal existant ?

**A. P. :** Nous avons encore 3 ans pour démontrer l'utilité et la pertinence des Conseils de quartier comme outil complémentaire aux dispositifs démocratiques existants. Les résultats sont déjà remarquables et le Collège est et reste très enthousiaste par rapport à ce nouveau moyen de contact et de dialogue avec nos quartiers.

**GAQ :** Quel rôle pour les jeunes dans le Conseil ?

**A. P. :** Au même titre que les autres catégories d'âges, les jeunes sont spécifiquement tirés au sort lors de la composition de Conseils de quartier. Néanmoins, à NOH, comme dans d'autres processus participatifs, nous avons constaté qu'il n'est pas toujours facile de les impliquer. C'est un enjeu essentiel pour lequel nous voulons réfléchir à une approche particulière.

7 juin 2021

NL

## De Europese Wijk heeft een nieuwe Wijkraad:

### Interview met Arnaud Pinxteren

*Begin 2021 heeft de Stad Brussel een Wijkraad voor de Europese wijk opgericht om er de burgerparticipatie te bevorderen. Arnaud Pinxteren, Schepen van het Jonge kind, Burgerparticipatie en Stadsvernieuwing, licht zijn verwachtingen voor deze wijkraad toe.*

**Arnaud Pinxteren :** "De Stad Brussel startte in 2020 de eerste wijkraad en de eerste burgerbegroting op in Neder-Over-Heembeek/Mutsaard (NOH). De ambitie voor 2021 was om er nog twee extra te lanceren, rekening houdend met stedenbouwkundige en sociologische complementariteit. Oorspronkelijk had de Noordwijk in 2021 een wijkraad moeten krijgen. Maar deze wijk heeft intussen een nieuw wijkcontract gekregen. Het leek dan ook logisch en wenselijk voorrang te geven aan de Europese wijk, die niet van een dergelijk stadsvernieuwingprogramma profiteerde."

Arnaud Pinxteren hoopt dat deze Wijkraad drie sleutelrollen zal kunnen vervullen: de burgerbegroting begeleiden, advies geven wanneer de overheid burgers wil raadplegen, en zijn interpellatiebevoegdheid doen gelden wanneer de verwachtingen en behoeften van de wijk in het geding zijn.

Terugblikkend op de lessen die kunnen geleerd worden van de ervaring met de Wijkraad in NOH, herinnert Arnaud Pinxteren ons eraan dat deze eerste wijkraad midden in een lockdown gelanceerd werd. Een echte uitdaging, want menselijke en face-to-face contacten zijn essentieel voor een goede collectieve dynamiek. Bovendien moet een groep de tijd hebben om zijn eigen dynamiek en ritme te vinden. Daarom heeft de Stad de rol van de wijkraad ter ondersteuning van de burgerbegroting herzien

en verlicht. Voor de toekomst is de prioriteit om onder de best mogelijke voorwaarden de bevoegdheden van de wijkraden maximaal te ontplooiën.

Betreffende de duurzaamheid van dit lovenswaardig initiatief, meent Arnaud Pinxteren het volgende: "Wij hebben nog 3 jaar om het nut en de relevantie van de 'wijkladen' als aanvullend instrument van de bestaande democratische mechanismen aan te tonen. De resultaten zijn nu al opmerkelijk en het College is en blijft zeer enthousiast over deze nieuwe manier van dialogeren met onze wijken."

Net als andere leeftijdsgroepen worden jongeren specifiek via loting geselecteerd voor de samenstelling van de wijkraden. Tot nu toe heeft de Stad ondervonden – net als bij andere participatieprocessen – dat het niet altijd gemakkelijk is om jongeren erbij te betrekken. Dit is een cruciale kwestie waarvoor een specifieke aanpak moet worden bedacht.

EN

## The European Quarter has a new Neighbourhood Council: *Interview with Arnaud Pinxteren*

*In early 2021, the City of Brussels established a Neighbourhood Council for the European Quarter to promote citizen participation. Arnaud Pinxteren, Alderman for Early Childhood, Citizen Participation and Urban Renewal, shares his expectations regarding this Council.*

**Arnaud Pinxteren:** "In 2020, the City of Brussels launched the first Neighbourhood Council and the first citizens' budget in Neder-Over-Heembeek/Mutsaard (NOH). The idea for 2021 was to launch two more councils, taking into account urbanistic and sociological complementarity. The plan had been for the North Quarter to have its own neighbourhood council in 2021. But since then, this quarter has been covered by a new District contract (note by the editor: other mode of funding local needs). Therefore it seemed logical and desirable to give priority to the European Quarter as it didn't yet benefit from such an urban renewal programme."

Arnaud Pinxteren hopes that this Neighbourhood Council will be able to play three key roles: accompany the citizens' budget, give advice when public authorities wish to consult citizens, and exercise its power to put questions on issues relevant to the neighbourhood.

Looking back at the experience from the Neighbourhood Council in NOH, Arnaud Pinxteren reminds us that this first Neighbourhood Council was launched in the middle of a lockdown. A real challenge because human and face-to-face contacts are essential for good collective dynamics. A group needs time to find its own dynamics and rhythm. The City has therefore reviewed and simplified the role of the Neighbourhood Council in support of the citizens' budget. Arnaud Pinxteren considers that his priority is to make maximum use, under the best possible conditions, of the powers the Councils. "We still have three years to prove the usefulness and relevance of the 'neighbourhood councils' as an additional tool to the existing democratic

mechanisms. The results are already remarkable and the City authorities are and remain very enthusiastic about this new form of dialogue with our neighbourhoods."

Regarding the role of young people in the Neighbourhood Council, Pinxteren explains that like for other age groups, young people are specifically drawn by random selection for membership of the Neighbourhood Councils. However, as in other participatory processes, the City notes that it is not always easy to get them involved. This is a crucial issue for which the administration wants to develop a specific approach.

## Qui sont les membres du Conseil de quartier ?

### Wie zijn de leden van de Wijkraad ?

## Who are the members of the Neighbourhood Council ?

### 17 membres / 17 leden / 17 members.

-11 membres sont des citoyens tirés au sort / 11 zijn door het lot aangewezen burgers / 11 members are citizens drawn randomly:

Christine Baligant, Jamy Delfosse, Michel Keppers, Charles Mertens, Andrzej Mikiciuk, Maria Nistor, Tim Verhaegen, Lilian Versangen, Youssef Q, Josephine Wood.

-6 membres sont des représentants d'associations de la société civile / 6 leden zijn vertegenwoordigers van burgerorganisaties / 6 members are representatives of civil society organisations:

Danielle Beeldens (pour le Comité Autour de Marguerite), Barbara Bentein (pour le GAQ), Jean Pierre Brouhon (pour l'Association des Commerçants du Carrefour Jean Monet), Ella De Créé (pour l'asbl Les Maisons de Quartier), Alain Dewez (pour le Comité de la rue Luther), Carolien Z (pour le European Union Cycling Group).

### Quelques membres du Conseil de Quartier se présentent :

#### -Carolien Z

My name is Carolien, I have lived in the GAQ part of town for 17 years now. In the Wijkraad/Conseil de quartier I represent the EU Cycling Group (EUCG), whose almost 3,000 members work for the European Institutions and choose to commute by bike. Our main focus is a better distribution of public space, with more room for walking, cycling, and children.

#### -Lilian Versangen

Je m'appelle Lilian, j'ai été ingénieur dans le développement durable, et je suis aujourd'hui humoriste et animateur d'atelier de stand up. J'étais très heureux d'être tiré au sort pour le Conseil de quartier. Je suis en particulier attaché à la valorisation des déchets alimentaires, à la transition vers des mobilités douces, et à l'adaptation

au changement climatique (diminution des émissions, adaptation aux vagues de chaleur).

### -Danielle Beeldens

Bonjour! Je m'appelle Danielle. Retraitée, je consacre du temps à mon quartier et à ses habitants. À l'origine du potager/verger « Autour de Marguerite », j'aime partager ma passion pour la nature et suis sensibilisée aux enjeux écologiques du futur. C'est ce que je souhaite porter au sein du Conseil du quartier européen tout en étant également intéressée par les autres thèmes sur lequel il se penche.

### -Charles Mertens

Proche du Cinquantenaire, soixantenaire dans le quartier, septuagénaire accompli, une seule ambition comme citoyen tiré au sort : contribuer à rendre exemplaire le quartier le plus au cœur de la capitale de l'Europe pour en faire un Quartier majuscule et modèle que l'Europe nous envierait.

### -Christine Baligant

Je m'appelle Christine et j'habite dans le quartier européen depuis 5 ans. Je suis formatrice en communication à Bruxelles Formation. Je suis ravie de participer au Conseil de quartier et de voir l'investissement des associations et des citoyens dans le quartier. Ce qui m'intéresse : le mieux-vivre ensemble dans ce quartier vert et gris, hétéroclite, chargé d'histoire et toujours en mouvement.

### -Barbara Bentein

Je suis Barbara et je représente le GAQ dans le Conseil de quartier. Retraitée et relativement nouvelle dans le quartier, j'en suis amoureuse et ai voulu m'engager pour y défendre la qualité de vie et le vivre ensemble. Pour moi,

le Conseil de quartier est une initiative prometteuse pour promouvoir la participation citoyenne dans les questions importantes qui concernent notre quartier.

### -Tim Verhaegen (°1987)

Ik ben een zelfstandige animator en illustrator die vorig jaar van Gent naar Brussel verhuisde. De stad bevat héél veel inspirerende cultuur en als beginnende zelfstandige hoopte ik zo makkelijker connecties te leggen. Het participeren in de wijkraad leek me een ideale manier om die connecties op te zoeken. Ik leerde zo al enkele bewoners kennen, en de verschillende organisaties en locaties van de wijk. Op de koop toe werd m'n Frans uitgebreid. Het engagement dat de mensen met zich meebrengen spoort mij aan om te zien hoe ik een bijdrage kan leveren aan deze gemeenschap. Ik hoop dat via een creatieve manier te kunnen aanpakken, zodat mensen in contact komen met cultuur.

Pour plus d'informations / Meer informatie / More information : [www.faireBXLsamen](http://www.faireBXLsamen)

**Prochaine échéance pour le Conseil de quartier : le festival des projets éligibles à un financement par le Budget participatif – le 3 octobre pendant la brocante annuelle du GAQ.**

**Volgende deadline voor de wijkraad: het festival van projecten die in aanmerking komen voor financiering uit de burgerbegroting – op 3 oktober tijdens de jaarlijkse GAQ-vlooiemarkt.**

**Next deadline for the Neighbourhood Council: the festival of projects eligible for funding from the participatory budget – on 3rd October during the annual GAQ flea market.**

## EN

# Brussels' Newest Market on Square Marguerite

The City of Brussels has a new market and it's in our quarter. Wednesdays from noon to 6pm you can buy fresh food like fruits and vegetables, fish, bread, Moroccan and other dishes, as well as items like coffee, socks, soaps, and more. There are 10 market stands set up on Square Marguerite between the playground and Square Ambiorix.

The noontime start matches the school day end for parents, teachers and students, as well as lunch breaks for people working and living nearby. In June, the city proposed to extend the closing time from 6 pm to 7 or even 8 pm to catch the afterwork crowd heading home.

Many GAQ volunteers have worked with the city over the years in support of markets in our quarter, including several GAQ board members and the group "Autour de Marguerite". The launch of this market was delayed by the corona pandemic. But steady work of Brussels city staff and consistent GAQ support continued throughout the pandemic. GAQ was happy to back the idea of a market at Square Marguerite on Wednesday particularly appreciating the proposed goals of supporting small, local producers, democratic prices, with no consumption of food or drink at the market. This last point was important to the GAQ

and local residents to avoid problems seen at other nearby markets.

### Start up problems

Corona delayed the start of the market from 2020 to 2021, and also caused other problems. In June, high temperature caused the refrigerators to work harder and lead to repeated power outages. Several merchants couldn't risk this and didn't set out stalls. City officials assured them (and GAQ) that a new electrical installation will solve such problems.

Randall Rzewnicki

## FR

La Ville de Bruxelles a un nouveau marché et il se trouve dans notre quartier. Les mercredis de midi à 18h, vous pouvez acheter des produits frais comme des fruits et légumes, du poisson, du pain, des plats marocains, ainsi que d'autres articles comme du café, des chaussettes, des savons, et plus encore. Il y a 10 stands de marché qui sont installés sur le Square Marguerite, entre la plaine de jeux et le Square Ambiorix.

L'heure de midi correspond à la fin de la journée scolaire pour les parents, les enseignants et les élèves, ainsi qu'à la pause déjeuner pour les personnes qui travaillent et vivent à proximité. En juin, la Ville a proposé d'étendre l'heure de fermeture de 18h à 19h, voire 20h, afin d'attirer les gens qui rentrent chez eux après le travail. De nombreux bénévoles du GAQ ont travaillé avec la ville au fil des ans pour soutenir les marchés de notre quartier, notamment des membres du conseil d'administration du GAQ et le comité « Autour de Marguerite ».

**NL**

Brussel heeft een nieuwe markt en ze bevindt zich in onze wijk. Op woensdag van 12.00 tot 18.00 uur

kunt u er vers voedsel kopen zoals fruit en groenten, vis, brood, Marokkaanse gerechten, en andere artikelen zoals koffie, sokken, zeepjes, en nog veel meer. Er zijn 10 marktkraampjes op het Margareta plein tussen de speelplaats en de Ambiorix Square. De markt start om 12 uur, wat overeenkomt met het einde van de schooldag voor ouders, leraren en leerlingen, en met de lunchpauze voor de mensen die in de buurt werken en wonen. In juni stelde de stad voor om de sluitingstijd te verlengen van 18.00 tot 19.00 of zelfs 20.00 uur om de mensen op te vangen die na het werk naar huis gaan. Veel GAQ-vrijwilligers hebben in de loop der jaren met de stad samengewerkt om de markten in onze wijk te steunen, waaronder diverse GAQ-bestuursleden en de groep "Autour de Marguerite".

## Le boulevard Clovis : épisode 2

**FR**

Il y a un an, nous vous racontions comment du jour au lendemain les habitants du boulevard Clovis avaient vu surgir des grues sous leurs fenêtres ainsi que la triste perspective d'un projet de réaménagement que l'immense majorité d'entre eux rejetait. Nous terminions notre article en exprimant l'espoir qu'un dialogue sincère puisse être établi et qu'un compromis acceptable par tous soit trouvé entre adaptation et préservation. Qu'en est-il aujourd'hui ?

N'y allons pas par quatre chemins, l'année écoulée n'a pas été de tout repos. C'est dans le vacarme incessant des travaux et dans la poussière que nous avons vécu le confinement, le télétravail et l'épreuve de la pandémie. Il n'est de bon ton ni de se plaindre ni de minimiser la souffrance ; limitons-nous à dire que beaucoup en ont bavé et continuent de subir ce chantier au quotidien.

En ce qui concerne le réaménagement, le dialogue tant attendu n'a pas eu lieu. Le projet a été soumis tel quel à enquête publique (les plans soumis étaient ceux du projet initial). C'est donc cette enquête publique qui a été le vrai moment de démocratie et nous remercions chaleureusement tous ceux qui y ont participé ainsi que les commerçants qui ont accepté de nous venir en aide. Au total, ce sont 730 personnes qui se sont exprimées (680 dans les temps et 50 hors délai), presque tous pour rejeter le projet. Aurait-on pu trouver meilleur témoignage de l'attachement du quartier à ce boulevard historique ?

La commission de concertation qui a suivi l'enquête a été sensible à la mobilisation des riverains et des défenseurs du patrimoine (CRMS et ARAU). Elle a finalement rendu un avis positif, mais assorti d'une série de conditions qui laissent présager de nettes améliorations, même si ce n'est toujours pas parfait. Pour obtenir le permis, la Ville devra renoncer au béton sur la berme centrale et augmenter la végétation. Le nombre de bancs devra être sensiblement réduit et d'un style similaire à ceux du square Ambiorix. Enfin, des solutions devront être trouvées pour faciliter la vie des cyclistes et des piétons. Bref, il y a de l'espoir !

Il y a de l'espoir, mais il y a aussi de la déception. Qu'a-t-il fallu faire pour être enfin écoutés ? Créer des vidéos, intervenir dans la presse, développer un site

internet, mobiliser un quartier, multiplier les réunions et les contacts. Des centaines d'heures d'investissement. C'est David contre Goliath.

Cette saga est loin d'être finie. Lorsque le permis aura été délivré, il restera encore au moins un an de travaux. Il n'y a qu'une chose à dire : courage !

Myriam Dauven et Amaury Bourdon,  
riverains du boulevard Clovis

**NL**

### Clovislaan: deel 2

De Clovislaan ligt al anderhalf jaar overhoop. De heraanleg, voorgesteld door Stad Brussel, deed heel wat stof opwaaien in de wijk, wat ook wel bleek uit de 730 inzendingen die binnenkwamen tijdens het openbaar onderzoek (680 binnen de termijn, 50 te laat). De Overlegcommissie legde, op basis van de reacties, een aantal voorwaarden op aan de Stad. Er zou minder beton en meer groen moeten komen. Ook zou het ontwerp meer worden aangepast aan de omgeving. Dat zijn belangrijke stappen vooruit, maar het blijft een dossier om te volgen.

**EN**

### Clovis Boulevard: part 2

Clovis Boulevard has been undergoing works for over a year and a half. The redevelopment project proposed by the City of Brussels has generated a great deal of emotion in the neighbourhood, which was reflected in the participation of 730 people in the public enquiry (680 within the deadline, 50 outside the deadline). Following this enquiry, the Concertation Commission imposed a series of conditions on the city. If the City complies with these conditions, concrete will be removed from the project and there will be more vegetation. The general style of the project will also be more adapted to the neighbourhood. These are important advances, but the matter remains to be followed up.

# FR Autour de Marguerite poursuit son petit bonhomme de chemin

Comme chaque année, le collectif Autour de Marguerite nous donne des nouvelles de ses activités. Le potager/verger a été fréquenté avec prudence. Des habitants du quartier, des « mordus » du jardinage urbain, des écoles et des étudiants l'ont visité. L'exposition « **Autour de Marguerite : commerces et estaminets !** » a été préparée avec une belle énergie et une grande détermination.

**GAQ** : Autour de Marguerite a-t-il pu maintenir certaines de ses activités malgré la crise sanitaire ?

**M** : Bien que nous ayons dû adapter les activités du potager/verger en fonction des instructions gouvernementales, les nouvelles plantations ont pu avoir lieu ainsi que leur entretien. Certains participants aux travaux de jardinage sont partis vers d'autres lieux, de nouveaux bénévoles enthousiastes ont pris le relais.

Le groupe de pilotage s'est converti aux réunions par vidéo-conférence.

**GAQ** : Qu'en est-il des fêtes que vous aviez l'habitude d'organiser ?

**M** : Elles n'ont pu avoir lieu et nous ont beaucoup manqué. Notre souhait le plus cher est de pouvoir en organiser à nouveau.

**GAQ** : Vous avez cependant eu quelques visiteurs ...

**M** : En effet, lorsque c'était possible, des classes de l'École primaire La Retraite ont fait du « tourisme local ». Certains enfants ont découvert que les carottes et les pommes de terre poussaient dans la terre ! Ils ont beaucoup aimé aider à la récolte. D'autres classes, de l'École fondamentale Émile Jacquain, ont apporté le produit de leurs vermi-

composteurs et de leurs bokashis pour enrichir la terre du potager.

Nous avons également accueilli plusieurs visites prudentes de groupes intéressés par les potagers collectifs (notamment Brukselbinnenstebuiten lors d'un circuit des potagers bruxellois à vélo) ainsi que des étudiants qui ont recueilli des informations pour la rédaction de leurs travaux universitaires.

**GAQ** : Il nous semble avoir reconnu le potager sur les supports d'une campagne de promotion d'appel à projets de la Ville de Bruxelles.

**M** : Oui. Il s'agit d'une photo de Céline posant dans le kiosque avec un arrosoir pour la campagne « Initiatives Durables 2021 ». Nous sommes fiers d'y avoir été associés.

**GAQ** : Quelles ont été les autres activités de cette année 2020-2021 ?

**M** : Nous avons bénéficié de plusieurs formations à l'agriculture urbaine données au potager par Skyfarms (jardinerie urbaine) et d'un cours de taille des arbres fruitiers par Françoise De Smet, une spécialiste en la matière. Nous étions également présents lors de l'inauguration du marché du mercredi sur le square Marguerite au mois d'avril.

Autour de Marguerite participe au côté du GAQ au nouveau Conseil du quartier européen. Le but est d'accompagner l'attribution d'un budget participatif de la Ville à différentes idées proposées par les habitants du quartier.

**GAQ** : Avez-vous rencontré des difficultés particulières cette année ?

**M** : L'accès à l'eau est encore toujours difficile. Nos arroseurs sont sensibilisés à l'importance d'économiser les ressources. C'est pourquoi ils aimeraient pouvoir disposer d'une récupération de l'eau de pluie plutôt que de devoir utiliser de l'eau de distribution. Des pistes sont à l'étude ...

Et la boîte à livres, qui remportait tous les suffrages, a été victime d'un indélicat qui venait la vider totalement tous les jours avec une camionnette. Il a fallu la déplacer pour la rendre moins visible de la rue. Nous encourageons tout le monde à la protéger et à en prendre soin.

**GAQ** : Encore une info ?

**M** : Et pas la moindre ! Nous sommes très fiers de l'exposition « Autour de Marguerite : commerces et estaminets ! » que nous avons préparée tout au long de l'année. Un article détaillé de cette revue vous en dit plus à ce sujet. À l'année prochaine !

Propos recueillis le 20 mai 2021

NL

## Autour de Marguerite breidt de activiteiten gestaag uit

Zoals elk jaar kregen we weer een activiteitenoverzicht van het collectief Autour de Marguerite. De moestuin/boomgaard krijgt regelmatig bezoek van een toegewijd publiek: bewoners uit de wijk, liefhebbers van stadstuinen, scholen, studenten. De expo « Autour de Marguerite : commerces et estaminets ! » (winkels en cafés) wordt grondig en liefdevol voorbereid.

EN

## Autour de Marguerite Continues Its Little Way

As every year, the collective Autour de Marguerite gives us news of its activities. The vegetable and fruit garden has been visited with diligence. Local residents, urban gardening enthusiasts, schools and students have been amongst its visitors. The exhibition "Autour de Marguerite: Shops and Estaminets" has been prepared with great energy and determination.



© Jean-Paul Hittélet

FR

## Autour de Marguerite : commerces et estaminets !

Le square Marguerite, aujourd'hui surtout connu pour sa plaine de sports, a une histoire bien particulière et largement oubliée. Depuis la construction des premières maisons vers 1897 jusqu'aux années 1970 où la plupart d'entre elles furent détruites, il fut, grâce à son kiosque, sa plaine de jeu et surtout ses multiples commerces et estaminets, un pôle commercial et d'animation important pour les habitants du quartier Nord-Est.

On trouvait presque tout au square Marguerite : du bollewinkel, en haut des souvenirs des enfants du square, aux commerces de luxe en tout genre. Le square proposa très tôt un tas des services à ses habitants (téléphone, poste, pharmacien, médecin, teintureries, etc.). Il fut surtout doté d'une succession impressionnante d'estaminets, où l'on pouvait boire un verre et manger une bonne cuisine de brasserie, mais aussi participer à la vie associative locale.

Traversé à toute heure du jour par ses habitants, le square était le lieu de rencontre et de vie du quartier. L'exposition extérieure « Autour de Marguerite : commerces et estaminets ! », inaugurée à l'occasion des « Heritage Days » et visible jusque fin octobre, s'en fera l'écho.

Dans le haut du square, des panneaux expliqueront le contexte de la création du square, de ses commerces, services et nombreux estaminets, hélas disparus. Autour du square, en face des commerces anciens ou actuels, d'autres panneaux retraceront leur histoire. Y compris celle de l'Épicerie du Square, aujourd'hui centenaire...

Sophie Wittemans

NL

## Autour de Marguerite: winkels en estaminets!

De Margaretasquare, vandaag vooral bekend als sport- en speelplein, heeft een bijzondere maar miskende geschiedenis. Sinds de bouw van de eerste huizen rond 1897 tot in de jaren 1970, toen de meeste huizen werden gesloopt en vervangen door flatgebouwen, was de square in trek bij bewoners uit de hele Noordoostwijk. Zij genoten er van de muziekkiosk, het speelplein en de talrijke winkels en estaminets. Men vond er voor elk wat wils, van luxezaken tot "bollenwinkels", alsook een groot aantal diensten. In de estaminets kon men iets drinken of van de brasseriekeuken genieten, maar ook aan het buurtleven deelnemen.

De tentoonstelling, die vanaf de « Heritage Days » tot eind oktober op de square te zien is, zal deze drukke en levendige sfeer nieuw leven inblazen.

EN

## Autour de Marguerite: shops and pubs!

Today Square Marguerite is mostly known for its playgrounds, but it has a very special and forgotten history. Since the first houses were built there around 1897 until the 1970s, when most of the houses disappeared, it attracted inhabitants from the whole North-East district with its music kiosk and its playground, as well as being a thriving and busy place to shop or to have a good time in its numerous pubs. In addition to services like telephone, poste, pharmacy, doctors, etc., you could buy almost anything on Square Marguerite, from sweets to luxury products. In its pubs, you could have a drink or something nice to eat, but also take part in the neighbourhood social life.

An exhibition evoking the old atmosphere of Square Marguerite will be on display on the square from 18 September until the end of October.

## Bibliothèque de rue solidaire

FR

L'Estampille relève le défi de promouvoir la coopération de chacun pour faire circuler les livres en les collectant, en les empruntant, en les lisant, puis en les échangeant en créant une bibliothèque de rue.

Après avoir été triés et référencés, les livres seront mis à disposition sur différentes étagères à l'abri, dans une sorte de cabine téléphonique (soit neuve, soit recyclée). Le dépôt et le retrait des livres pourront se faire tous les jours entre 8h et 20h. Le reste du temps, les livres seront protégés par une fermeture automatique de la cabine. Le contenu et l'entretien seront gérés de manière hebdomadaire par des bénévoles de l'asbl l'Estampille.

Ce projet doit aussi être un tremplin pour aller dans les librairies. En effet, toute personne qui emprunte ou dépose un livre aura l'occasion de gagner un chèque-livre d'une valeur d'une vingtaine d'euros, ce qui permet de poursuivre ainsi la dynamique de la lecture en se rendant chez le libraire à la découverte de nouveaux livres. L'estampille espère que ce projet sera soutenu par des fonds privés et publics.

NL

## Solidaire straatbib

L'Estampille wil samen met bewoners boeken laten circuleren door ze in te zamelen, uit te lenen, te laten lezen en uit te laten wisselen door middel van een straatbibliotheek.

De boeken komen op verschillende planken te staan, in een telefooncel. Die zal elke dag open zijn van 8u tot 20u.

Dit project kan ook het boekenbezit bevorderen: iedereen die een boek leent of deponert maakt kans op een boekencheque (ongeveer 20€). Het project wordt ondersteund door Brusselse en particuliere fondsen en is op dit moment in onderzoek bij de dienst Stedenbouw.

EN

## Solidarity Street Library

L'Estampille is trying to promote the circulation of books among the inhabitants by collecting, borrowing, reading and then exchanging them through a street library. Books will be placed on shelves in a telephone box. The telephone box will be open every day between 8 am and 8 pm. This project will also be an opportunity to promote bookstores. Everyone who borrows or deposits books will also have the opportunity to win a book-voucher worth twenty euros. The street library project is supported by the City of Brussels and private funds. The subsidy application is currently being analyzed in town planning.

FR

## «Heritage Days» à l'Estampille

Une exposition sur le  
thème :

**Mouvements de jeunesse  
et vie associative dans le  
Quartier NE de Bruxelles :**

**Un demi-siècle d'histoire(s)**

La pandémie a particulièrement touché les jeunes, leur scolarité et leurs liens sociaux. Si l'école contribue à tisser les relations amicales, les mouvements de jeunesse stimulent chez les jeunes un sentiment d'appartenance et le goût des rencontres, en les invitant aussi à découvrir leur ville.

Cette exposition de photographies va retracer la ligne du temps des mouvements de jeunesse du Quartier Nord-Est, un travail mémoriel basé sur un important fonds photographique illustrant la vie des scouts, leur découverte du patrimoine bruxellois, comme le Parc du Cinquantaire ou le Quartier des Squares, ainsi que la fondation de la vie associative dans le quartier (notamment le GAQ!).

Cette exposition à l'Estampille sera l'occasion de revisiter ce « patrimoine

immatériel » du quartier, mais aussi d'évoquer des souvenirs encore vivaces pour beaucoup !

NL «Heritage Days»  
met l'Estampille  
Een tentoonstelling met als  
thema:

**Jeugdbewegingen en het  
gemeenschapsleven in de NO-  
wijk van Brussel:**

**Een halve eeuw geschiedenis**

De pandemie raakte jongeren, hun opleiding en hun sociale leven zeer hard. Op school worden vriendschappen gesmeed, in de jeugdbewegingen gaat het om het gevoel van verbondenheid, ontmoetingen, en het ontdekken van de stad.

Deze fototentoonstelling toont de tijdlijn van jeugdbewegingen in de Noordoostwijk. De expo is gebaseerd op het leven van de verkenner, hun ontdekking van het Brusselse erfgoed (Jubelpark, Squares) en het gemeenschapsleven in de buurt (inclusief de GAQ!).

Deze tentoonstelling in de Estampille is een gelegenheid om dit « immateriële erfgoed » van de buurt opnieuw te beleven, maar ook om herinneringen op te halen die voor velen nog steeds levendig zijn!

EN Heritage Days with  
l'Estampille  
An exhibition on the theme:  
**Youth movements and  
associative life in the NE  
Quarter of Brussels:**

**Half a century of history**

The pandemic has particularly affected young people, their education and their social ties. While school helps to forge friendly relations, youth movements stimulate in young people a feeling of belonging and a taste for encounters, by also inviting them to discover their city.

This photographic exhibition will retrace the timeline of youth movements in the North East Quarter, a memorial work based on a large photographic collection illustrating the life of scouts, their discovery of Brussels heritage, such as the Parc du Cinquantaire or the Quartier des Squares, as well as the foundation of community life in the neighborhood (including the GAQ!).

This exhibition at the Estampille will be an opportunity to revisit this "intangible heritage" of the neighborhood, but also to evoke memories that are still vivid for many!

L'Estampille asbl, 75 rue de Pavie

Saturday and Sunday from 10:30 a.m. to 6 p.m.

Organisateurs / organisatoren / organisers :

Christian Dekeyser, Gérard Hittélet, François Raison, Raymond Reding

## Meeting the GAQ in the Cinquantaire

FR Les «Heritage Days» qui se tiennent les 18 et 19 septembre dans la Région de Bruxelles-Capitale, sont consacrées cette année aux « Meeting Points » (points de rencontre). À cette occasion, le GAQ propose une promenade dans le Parc du Cinquantaire, qui est un lieu de rencontre et de détente très prisé par les habitants de notre quartier. Le point de départ sera donné au Pavillon Omer Vanaudenhove où se déroulaient les réunions du comité du quartier européen avant son incendie (voir Incendie au Pavillon du Cinquantaire). La promenade prendra la forme d'une boucle, qui passera par les principaux points d'intérêt du parc pour se terminer au point de départ. Alliant histoire, histoire de l'art et chronique de la vie contemporaine, les différents arrêts seront autant de prétextes à la discussion et à la rencontre avec les membres du GAQ.

NL "Meeting points" is het thema van de «Heritage Days» van het Brussels Gewest, op 18 en 19 september. Dit is een gelegenheid voor de GAQ om u uit te nodigen voor een wandeling in het Jubelpark, een populaire ontmoetingsplaats voor de inwoners van onze wijk. Het vertrekpunt is het "Paviljoen Omer Vanaudenhove", waar de maandelijkse vergaderingen van de GAQ plaatsvonden voordat het afbrandde (zie: Een brand in het Jubelparkpaviljoen). De wandeling loopt langs de

belangrijkste bezienswaardigheden van het park en eindigt bij het vertrekpaviljoen. Op verschillende stopplaatsen zullen uitwisselingen over geschiedenis, schone kunsten en de kroniek van het hedendaagse leven een voorwendsel zijn om te discussieren en de leden van de GAQ te ontmoeten.

EN "Meeting points" is the topic of the Brussels Region Heritage Days, which are being held on 18 and 19 September. On this occasion the GAQ proposes a walk in the Parc du Cinquantaire, a popular meeting place for the inhabitants of our neighbourhood. The starting point will be the "Pavillon Omer Vanaudenhove", where the GAQ Monthly Meetings took place before it burned down (See: A Fire in the Pavillon du Cinquantaire). The walk will loop along the main points of interest in the park and end at the departure pavilion. Combining history, art history and chronicle of contemporary life, the various stops will be an occasion for discussion and meeting with members of the GAQ.

Réservation par mail / Reserveren via e-mail  
/ Reservation by email : [secretariat@gaq.be](mailto:secretariat@gaq.be)

# La mobilité continue à nous faire bouger

Pour permettre aux membres et habitants de comprendre les enjeux du réaménagement du rond-point Schuman, le GAQ a, dès l'automne de 2020, entrepris une série d'activités. Lors d'une réunion mensuelle publique, Madame Charlotte Claessens, conseillère au cabinet de la Ministre de la Mobilité, ensemble avec Monsieur Jean-Michel Mary de la STIB, a présenté le projet et répondu aux questions des participants. Pour toucher un maximum de membres et d'intéressés, la réunion a été aussi diffusée en direct en streaming. L'enquête publique a démarré le 16 septembre 2020 et pour encourager les habitants à soumettre leur avis à la Commission de concertation, le GAQ a distribué une lettre toutes-boîtes.

En plus de l'élaboration de sa propre position sur le projet de réaménagement (<https://www.gaq.be/2020/10/reamenagement-du-rond-point-schuman-le-compte-ny-est-pas/>), le GAQ a collaboré avec le Collectif Schuman pour définir une position commune avec les comités de quartier voisins et un nombre de riverains concernés. Grâce aux contributions des membres du Collectif, le groupe a pu bénéficier de l'appui d'un avocat spécialisé en matière d'urbanisme. L'action concertée a résulté en un avis favorable du projet de la part de la Commission de concertation avec cependant une liste importante de modifications et ajustements à apporter.

Au moment où nous écrivons cet article, le fonctionnaire délégué de la Région de Bruxelles-Capitale vient de signifier sa décision d'actionner l'article 191 du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire (CoBAT), imposant à Bruxelles Mobilité (un autre service de la Région) quatre types de modifications à apporter aux plans en appui à la demande du permis d'urbanisme. Ces modifications portent sur la mobilité, les aspects paysagers et de gestion des eaux de surface, de l'accessibilité pour les PMR et de la sécurité. Ces

modifications ne répondent qu'à une partie limitée des observations et préoccupations formulées par le GAQ et ses partenaires. Par ailleurs, nous craignons que le permis soit délivré pendant les vacances.

## La qualité de l'air

Le GAQ s'est associé au groupe « Clean Air BXL » (mouvement coordonné par Greenpeace) en vue d'explorer la possibilité de mieux monitorer la qualité de l'air dans notre quartier. Nous avons appris, dans ce groupe, que, malheureusement, l'idée d'installer des stations de monitoring de la pollution à l'initiative des citoyens n'est pas réalisable. En fait, ces stations coûtent plus de 100.000 € chacune et nécessitent un permis. Au moment où nous finalisons cet article, nous encourageons nos membres et habitants du quartier à participer à l'enquête citoyenne CurieuzenAir menée par l'Université d'Anvers avec l'appui du BRAL et de Bruxelles Environnement pour mesurer la qualité de l'air dans le quartier.

## NL

### Mobilitée blijft ons bewegen

Om de leden en omwonenden te informeren over de heraanleg van het Schumanplein, heeft GAQ mevrouw Charlotte Claessens, adviseur van de Minister van Mobiliteit, en de heer Jean Michel Mary van de MIVB uitgenodigd op één van de maandelijkse openbare GAQ-vergaderingen, om ze een gelegenheid te geven het project toe te lichten en vragen te beantwoorden. De vergadering werd ook live uitgezonden via streaming.

Vooruitlopend op het openbaar onderzoek dat op 16 september 2020 van start ging, een brief verspreid om de omwonenden ertoe aan te zetten hun mening aan de Overlegcommissie mee te delen.

Een eigen standpunt over het herontwikkelingsproject ontwikkeld (<https://www.gaq.be/2020/10/reamenagement-du-rond-point-schuman-le-compte-ny-est-pas/>)

Samengewerkt met het Collectif Schuman om een gemeenschappelijk standpunt uit te werken met de naburige wijkcomités en een aantal verontruste bewoners. Dankzij de bijdragen van de leden van het Collectif kon de groep zich laten bijstaan door een advocaat die gespecialiseerd is in stedenbouw.

Uiteindelijk bracht de Overlegcommissie een gunstig advies uit, met evenwel een belangrijke lijst van wijzigingen en aanpassingen die moeten worden aangebracht.

Op het ogenblik van dit schrijven, heeft de afgevaardigde ambtenaar van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest net besloten om artikel 191 van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening (BWRO) toe te passen en Brussel Mobiliteit (een andere dienst van het Gewest) gevraagd vier typen wijzigingen aan te brengen in de plannen. Het ging dan om (i) mobiliteit, (ii) de landschaps- en oppervlaktewaterbeheeraspecten, (iii) toegankelijkheid voor PBM's en (iv) veiligheid. De wijzigingen komen echter slechts tegemoet aan een beperkt aantal van de opmerkingen en bezorgdheden.

## Luchtkwaliteit

De GAQ heeft zich aangesloten bij de groep "Clean Air BXL" (een beweging gecoördineerd door Greenpeace) om te onderzoeken of de luchtkwaliteit in onze buurt beter in de gaten kan worden gehouden. Het idee om (op initiatief van burgers) meetstations voor vervuiling te installeren is helaas niet haalbaar.

## EN

### Mobility continues to move us

To provide members and residents with information on the issues surrounding the redevelopment of the Rond-Point Schuman, GAQ invited Mrs Charlotte Claessens, advisor to the Minister for Mobility, and Mr Jean Michel Mary from the STIB, to one of its monthly public meetings to present the project and answer questions. The meeting was also broadcast live via streaming.

Distributed a door-to-door letter in anticipation of the public enquiry, starting on 16 September 2020, to encourage residents to submit their opinions to the Concertation Commission.

Developed its own position on the redevelopment project (<https://www.gaq.be/2020/10/reamenagement-du-rond-point-schuman-le-compte-ny-est-pas/>) worked with the Collectif Schuman to develop a common position with the adjoining neighbourhood committees and a number of concerned residents. Financial contributions from the

members of the Collectif made it possible to get the support of a specialist lawyer, in urban planning.

Despite the significant mobilisation against the project, the Concertation Commission issued a favourable opinion with, however, an important list of modifications and adjustments to be made.

At the time of writing, the delegated official of the Brussels Capital Region has just decided to activate Article 191 of the Brussels'

Urban Planning Code (CoBAT) requesting Brussels Mobility (another department of the Region) to make four groups of changes to the plans. They relate to mobility, landscape and surface water management aspects, accessibility for PRMs and safety. These changes only address a limited number of the observations and concerns raised by the GAQ and its partners during the public enquiry.

## Air Quality

The GAQ has joined the group "Clean Air BXL" (a movement coordinated by Greenpeace) to explore the possibility of better monitoring of the air quality in our neighbourhood. Unfortunately, the idea of installing pollution monitoring stations, on the initiative of citizens, is not feasible.

# Le quartier européen de Bruxelles, épicerie de grands projets urbanistiques

## Notre Comité de quartier mobilisé

**FR** Depuis l'été 2020, le groupe de travail urbanisme du GAQ n'a pas chômé. Composé d'une dizaine de membres, il se réunit autant que de besoin et pour cette année systématiquement en visioconférence. Nous étudions les différents projets soumis à enquête publique pour notre quartier ou à son immédiate proximité: aménagement, agrandissement ou changement d'affectation d'un bâti, destruction pour reconstruction, grands travaux de voirie, etc. En fonction des propositions soumises, des avis dont nous prenons connaissance au sein du GAQ, nous faisons le choix de préparer ou non une réponse motivée, laquelle est ensuite validée par notre Conseil d'administration puis adressée aux autorités compétentes. Lorsque c'est le cas, nous faisons toujours en sorte qu'un de nos membres soit présent lors de la séance publique de la Commission de concertation (instance de la Ville au sein de laquelle tous les intéressés d'un projet peuvent donner leur avis).

Cette année, le groupe de travail urbanisme a consacré une énergie particulière au boulevard Clovis qui sera complètement refondu une fois les travaux du tunnel ferroviaire définitivement terminés. Nous avons adressé de nombreux commentaires à la Ville et lui avons demandé de revoir sa copie afin de proposer un projet plus vert, plus respectueux des caractéristiques historiques de notre quartier et conciliant mieux les différentes formes de mobilité. La commission de concertation nous a largement suivi et a demandé de nombreuses modifications du projet à la Ville. Nous nous en réjouissons et sommes aujourd'hui dans l'attente.

Le projet Realex: la construction d'une tour de bureaux et d'un centre de conférences pour la Commission européenne, à côté de la tour The One, rue de la Loi, nous a aussi bien occupés. Nous nous opposons fermement à l'augmentation de la superficie de bureaux rue de la Loi. Nous considérons ces immeubles de grande hauteur comme préjudiciables à notre environnement: ombre portée sur les logements en contrebas, augmentation des déplacements domicile-travail vers le même petit territoire, gaspillage écologique alors qu'il existe des milliers de mètres carrés de bureaux disponibles dans le quartier. La commission de concertation n'a pas encore statué.

Cette tour s'inscrit dans le contexte du futur Plan d'aménagement directeur pour la rue de la Loi (PAD Loi) actuellement débattu au sein du gouvernement régional bruxellois. Il est prévu (au cas où ce PAD serait approuvé, ce qui reste très incertain au moment où nous clôturons cette édition de l'Infor-Quartier) de pouvoir construire sept tours de chaque côté de la rue de la Loi. Avec le collectif Bas les PAD qui réunit une quinzaine de comités de quartier et associations bruxelloises, nous sensibilisons les

élus régionaux contre les risques sociaux et environnementaux encourus avec ces projets de concentration urbaine, partout dans la région.

Nous nous sommes aussi mobilisés à l'encontre d'un projet de construction de multiples mini-logements rue van Campenhout. Sur la parcelle visée, les grands arbres aujourd'hui présents apportent un havre de fraîcheur bien utile par ces temps de réchauffement climatique et forment un espace bien apprécié des oiseaux qui viennent nicher. Si nous ne nous opposons pas à la construction de logements, bien au contraire, nous estimons qu'il convient de privilégier les logements pour les familles et pas les locataires pour courtes ou très courtes durées. Par ailleurs, nous soutenons que la végétation de ville doit être préservée le plus possible. À notre grande satisfaction, la commission de concertation a émis un avis défavorable.

Notre association s'est enfin positionnée sur de multiples plus petits dossiers: nos membres peuvent retrouver nos prises de position sur notre site internet.

Je tiens à remercier les membres du groupe de travail pour leur vigilance et leur implication tout au long de l'année et sans lesquelles il n'aurait pas été possible de répondre avec un tel soin à autant d'enquêtes publiques.

Pierre-Luc Vervandier  
Coordinateur du groupe de travail urbanisme

## NL

### De Europese wijk: zwaartepunt voor grote stedenbouwkundige projecten. Het buurtcomité blijft waakzaam.

Sinds de zomer van 2020 heeft de werkgroep Urbanisme van onze vzw niet stilgezeten. De groep bestaat uit een tiental leden en vergadert wanneer nodig – dit jaar vonden de vergaderingen systematisch op afstand plaats. We bestudeerden de verschillende aanvragen in openbaar onderzoek in onze wijk of onze naaste omgeving: bouwaanvragen, verbouwingen, bestemmingswijzigingen, afbraak en wederopbouw, grootschalige wegenwerken, etc. Afhankelijk van het soort aanvraag, en op basis van reacties die we krijgen binnen de GAQ, beslissen we om al dan niet een bezwaarschrift op te stellen, dat wordt goedgekeurd door de Raad van Bestuur en vervolgens naar de bevoegde autoriteiten wordt verstuurd. Als we reageren, zorgen we ook altijd dat een van onze leden de vergadering van de Overlegcommissie (stadsorgaan

waarin alle geïnteresseerden in een project hun mening kunnen geven) over het betrokken dossier bijwoont.

Dit jaar besteedde de werkgroep Urbanisme veel energie aan de Clovislaan die helemaal opnieuw zal worden aangelegd wanneer de werkzaamheden aan de treintunnel volledig afgerond zijn. We maakten vele opmerkingen over aan de Stad en vroegen haar om aanpassingen in het ontwerp zodat het meer ruimte zou maken voor beplanting, beter rekening zou houden met de historische uitstraling van de wijk, en een beter evenwicht zou vinden tussen de verschillende vervoersmodi. De Overlegcommissie nam veel van onze verzoeken over en legde wijzigingen op aan de Stad. Dat stemt tot tevredenheid. Nu wachten we af.

Het project Realex hield ons ook goed bezig. Hier gaat het om de bouw van een kantoortoren met conferentiecentrum voor de Europese Commissie, naast de The One-toren aan de Wetstraat. We zijn sterk gekant tegen het bouwen van meer kantoorruimte aan de Wetstraat. De hoge torens zijn wat ons betreft schadelijk voor onze leefomgeving: meer schaduw voor aanpalende woningen, meer woon-werkverkeer naar één geconcentreerde locatie, een grote ecologische voetafdruk terwijl er duizenden vierkante meters kantoren leeg staan in de wijk. De Overlegcommissie heeft nog geen beslissing genomen.

Deze toren sluit aan bij het toekomstige Richtplan van Aanleg Wet (RPA Wet, PAD Loi) waar op dit moment in de Brusselse Gewestregering overleg over gevoerd wordt. Er zouden aan beide zijden van de Wetstraat zeven torens mogen worden gebouwd (in het geval dat dit RPA wordt goedgekeurd, wat zeer onzeker blijft bij het sluiten van deze editie van Infor-Quartier). In het collectief Bas les PAD hebben een dozijn wijkcomités en Brusselse verenigingen de krachten gebundeld om de verkozenen op gewestelijk niveau te waarschuwen voor de sociale en milieusico's van dit soort verdichtingsprojecten, overal in het Gewest.

Ook zijn we in het geweer gekomen tegen de geplande bouw van vele mini-woningen in de Van Campenhoutstraat. Op het perceel in kwestie staan nu nog grote bomen, die een zeer welkome verkoelende oase vormen in deze tijden van klimaatopwarming, en waar de vogels bovendien met plezier vertoeven en nestelen. We zijn voorstander van het bouwen van woningen, maar we vinden dat appartementen voor gezinnen de voorkeur moeten genieten boven verhuring voor korte of ultrakorte duur. Verder willen we ook zoveel mogelijk de bestaande planten en bomen bewaren in de stad. Tot ons grote plezier heeft de Overlegcommissie bij dit dossier een negatief advies gegeven.

Tot slot bogen we ons nog over tientallen kleinere aanvragen: GAQ-leden kunnen onze standpunten nalezen op de website.

Bij dezen dank ik nadrukkelijk de leden van de werkgroep voor hun waakzaamheid en hun inzet het hele afgelopen jaar. Zonder hen hadden we niet zo grondig kunnen reageren op zo veel openbare onderzoeken.

Pierre-Luc Vervandier  
Coördinator van de werkgroep Urbanisme

## EN The European Quarter of Brussels – Epicentre of Major Urban Planning Projects. The GAQ Is Mobilised

Since the summer of 2020, the working group “urbanisme” of our neighbourhood committee has not been idle. Composed of about ten members, it meets as often as necessary, this year systematically by videoconference. We study the various projects submit-

ted for public enquiry in our neighbourhood or in its immediate vicinity: development, extension or change of use of a building, destruction for reconstruction, etc. Depending on the proposals submitted and the contributions we receive, we decide whether to prepare a response, which is validated by the GAQ's Board of Directors and sent to the competent authorities. In this case, we make sure that one of our members is present at the public session of the Concertation Commission where all stakeholders in a project have the opportunity to voice their opinion.

This year, the working group “urbanisme” devoted particular energy to the works in Boulevard Clovis, which will be completely redesigned once the work on the railway tunnel will be finally completed. We have sent numerous comments to the City and asked it to revise its plans in order to propose a greener project, more respectful of the historical characteristics of our neighbourhood and better reconciling the different forms of mobility. The Concertation Commission largely followed our lead and asked the City for numerous modifications to the project. We are now waiting for the results.

The Realex project: the construction of an office tower and a conference centre for the European Commission, next to The One building in rue de la Loi, has also kept us busy. We are strongly opposed to the increase in office space on Rue de la Loi. We consider these high-rise buildings to be detrimental to our environment: shadowing the housing below, increasing commuting to the same small area, ecological waste when there are thousands of square metres of office space available in the neighbourhood. The Concertation Commission has not yet issued its advice.

This high-rise building is part of the future master plan for the Rue de la Loi (PAD Loi = Plan d'aménagement de la rue de la Loi), which is currently being debated by the Brussels regional government. If this plan is approved (which is uncertain at the closing of this edition of Infor-Quartier), it would allow for the construction of seven tower buildings on each side of the Rue de la Loi. Together with the Bas les PAD collective, which brings together some fifteen neighbourhood committees and associations in Brussels, we are raising awareness among regional elected representatives of the social and environmental risks involved in these urban concentration projects throughout the region.

We have also been mobilised against a project to build multiple mini-housing units in the rue van Campenhout. On the plot in question, the large trees that are currently present provide a useful haven of coolness in these times of global warming and form a space that is much appreciated by nesting birds. While we are not opposed to the construction of housing, on the contrary, we believe that priority should be given to housing for families and not to short or very short term tenants. Furthermore, we maintain that the vegetation in the city should be preserved as much as possible. To our great satisfaction, the Concertation Commission issued an unfavourable opinion.

Finally, the GAQ has taken a stand on many smaller urban development projects: our members can find our positions on our website.

I would like to thank the members of the working group for their vigilance and involvement throughout the year, without which it would not have been possible to respond with such care to so many public enquiries.

Pierre-Luc Vervandier  
Coordinator of the Working Group Urbanisme

# Au fil des rues / Langs onze straten / In our streets

FR

## Au fil de l'avenue de la Renaissance

Sur les grilles de l'église des Dominicains, au n° 40, une affiche propose de nouvelles bières Sanctus Dominicus (<http://sanctusdominicus.org/>). Attirée par cette annonce un peu surprenante, j'ai voulu en savoir plus et ai frappé à la porte du couvent. Le Père Berten m'accueille et m'explique que ces bières sont vendues pour soutenir des projets apostoliques des Dominicains dans des pays pauvres. Elles sont brassées à Liège mais disponibles à Bruxelles. Elles ne sont pas encore dans le circuit commercial et il faut donc les commander en envoyant un mail au Père Boleo ([e.boleo1939@gmail.com](mailto:e.boleo1939@gmail.com)). Quatre sortes différentes de bières sont disponibles

Au cours de notre entretien, nous avons abordé de fil en aiguille, les réalités de notre quartier et des préoccupations de la Communauté en ce qui le concerne : le Père Berten nous fait part de « [sa] préoccupation que le quartier devienne davantage un espace d'habitations et de convivialité et qu'on limite strictement la construction de bureaux, qu'on n'autorise pas la construction d'immeubles plus hauts que ceux de l'environnement, qu'on augmente les surfaces de logement en étant attentif aux commerces de proximité ». Et la Communauté a une demande bien précise pour le bien-être de tous les usagers du Parc et des environs : « que soient installées des toilettes toujours accessibles dans le Parc du Cinquantenaire (on a bien fait une installation pour les chiens !) ».

L'église de style néogothique bénéficie « depuis plus de dix ans de travaux très importants de restauration afin de lui rendre toute la beauté du style néogothique très sobre qui est le sien. » Si vous avez la chance d'assister à un office dominical vous ferez partie des assemblées très internationales européennes, mais aussi africaines. Les liturgies se font en français, anglais et polonais, avec du néerlandais, italien, portugais, allemand, suivant les horaires dédiés.

Un attrait certes très important est aussi son aspect culturel : l'église « s'ouvre régulièrement pour des concerts ». Elle héberge deux orgues remarquables : l'orgue de tribune Van Bever, récemment restauré et l'orgue de chœur Thomas. Une bibliothèque est ouverte les mardis et jeudis entre 11h et 17h.

J'attends impatiemment de lever mon verre de Sanctus Dominicus à la santé de la Communauté et du GAQ.

Toutes les infos : <https://www.dominicains.be/fr/ordre/communautes/bruxelles>

Chantal Matthys

NL

## langs de Avenue de la Renaissance

Een affiche aan de Dominikanenkerk, op nummer 40 van de Renaissancelaan, maakt reclame voor de nieuwe Sanctus Dominicus bieren (<http://sanctusdominicus.org/>).

Uit nieuwsgierigheid sprak ik pater Berten aan. Hij legde me uit dat de vier soorten bier in Luik worden gebrouwen. De verkoop moet apostolische projecten van de Dominikanen in de wereld ondersteunen. Ze zijn nog niet in de handel verkrijgbaar, maar kunnen per e-mail worden besteld bij pater Boleo ([e.boleo1939@gmail.com](mailto:e.boleo1939@gmail.com)).

De neogotische Dominikanenkerk wordt al meer dan tien jaar ingrijpend gerestaureerd om de schoonheid van de sobere stijl beter te laten uitkomen en ook om de toegankelijkheid van het gebouw te verbeteren. Liturgieën worden gehouden in verschillende talen, volgens een duidelijk uurrooster. De kerk, met haar twee opmerkelijke orgels is ook regelmatig open voor concerten. Een bibliotheek is open op dinsdag en donderdag tussen 11.00 en 17.00 uur. Alle informatie: <https://www.dominicains.be/fr/ordre/communautes/bruxelles>

EN

## Along the Avenue de la Renaissance

A poster outside the Dominican church at number 40 Avenue de la Renaissance advertises new Sanctus Dominicus beers (<http://sanctusdominicus.org/>). To find out more, I talked to Father Berten, who explained that these beers, brewed in Liège in four varieties, support Dominican apostolic projects in poor countries. They are not yet available commercially but can be ordered by sending an e-mail to Father Boleo ([e.boleo1939@gmail.com](mailto:e.boleo1939@gmail.com)).

The neo-Gothic church has been undergoing major restoration works for over ten years to bring back the beauty of its sober neo-Gothic style and to improve access. Liturgies are held in many languages, according to the dedicated timetable. The church, with its two remarkable organs also opens regularly for concerts. A library is open on Tuesdays and Thursdays between 11:00 and 17:00. All the information: <https://www.dominicains.be/fr/ordre/communautes/bruxelles>



FR

## Incendie au Pavillon du Cinquantenaire

Depuis quelques années, les réunions mensuelles du GAQ ont lieu chaque premier mardi du mois au « Pavillon Omer Vanaudenhove » dans le parc du Cinquantenaire. Cependant, avec les restrictions liées à la covid, nous avons été forcés de tenir toutes nos réunions en ligne, ce qui fonctionne maintenant très bien. Si les règles d'éloignement peuvent être fastidieuses, dans ce cas-ci, elles ont été une chance déguisée : dans la soirée du mardi 2 février, un incendie s'est déclaré dans le Pavillon. Personne n'a été blessé, mais l'intérieur et la structure du toit sont très endommagés et nécessitent d'importantes réparations. À l'heure où nous écrivons ces lignes (mi-juin 2021), le Pavillon est dans le triste état dans lequel les valeureux pompiers l'ont laissé. Dieu seul sait quand les travaux commenceront pour réparer cet excellent endroit. Nous espérons que la définition du futur visage du Pavillon s'établira en coordination avec ses utilisateurs et ses voisins...

Hannes Frank

EN

## A Fire in the Pavillon du Cinquantenaire

For some years now, the GAQ Monthly Meetings (RM) have been held on the first Tuesday of each month in the 'Pavillon Omer Vanaudenhove' in the park du Cinquantenaire, but, since Covid, we have been forced to hold all our meetings online. Whilst the distancing rules can be tedious, in this case they proved a blessing in disguise: on the evening of Tuesday 2 February, a fire broke out in the Pavillon. No one was hurt, but the interior and the roof structure were badly damaged, requiring extensive repairs. At the time of writing (mid-June 2021), the Pavillon is in the sad state the valiant firemen left it in. It is unknown when works will commence to repair this excellent location. We hope it will be in coordination with its users and neighbours...

NL

## Brand in het Paviljoen in het Jubelpark

Sinds een aantal jaren vergadert GAQ maandelijks, op de eerste dinsdagen van de maand, in het Omer Vanaudenhove Paviljoen. Tijdens de pandemie vonden de vergaderingen natuurlijk online plaats. Het verbod op live ontmoetingen bleek afgelopen winter een geluk bij een ongeluk: op dinsdagavond 2 februari ontstond er brand in het Paviljoen. Er vielen geen gewonden, maar er ontstond grote schade aan het dak en het interieur: het herstel zal veel voeten in de aarde hebben. Op het moment van de

redactie van dit stuk (midden juni) staat het Paviljoen er nog altijd bij in de troosteloze staat waarin de brandweerlieden het achterlieten. Niemand weet wanneer deze prachtplek in ere hersteld zal worden... Laten we hopen dat te zijner tijd zal worden overlegd met de gebruikers en wijkgenoten.

## Les maisons abandonnées du quartier : mise à jour 2021

Les lecteurs assidus de notre Infor-Quartier se souviendront de nos plaintes récurrentes concernant les maisons abandonnées dans notre quartier. Dans leur politique – tout à fait correcte – d'accroissement des espaces de vie à Bruxelles, les autorités bruxelloises semblent malheureusement privilégier la voie la plus « facile » : soutenir les grands investisseurs et sacrifier de plus en plus nos bâtiments historiques au profit d'immeubles de grande hauteur surdimensionnés. Le fait que ces derniers ajoutent des espaces de bureaux au volume déjà élevé des « vides » ne semble pas les dissuader jusqu'à présent. Pourtant, la proportion de vacance immobilière est telle (4,2% du territoire bruxellois) que l'on parle d'une vingtième commune surnommée « Saint-Vide » (« Leegbeek » en néerlandais)<sup>1</sup>. Reste à voir si la tendance actuelle du « travail à domicile » va changer quelque chose...

Le GAQ va mettre à jour sa liste de maisons abandonnées au cours des prochains mois : votre aide est la bienvenue. Voici déjà deux exemples en guise d'illustration.

### -Angle rues d'Arlon et Jacques de Lalain

Ce bloc de bureaux inutilisés, appartenant à la Régie des Bâtiments, le gestionnaire immobilier de l'État fédéral, est vacant depuis des années. Quelques activités de figuration y ont eu lieu, mais le fait demeure: plusieurs centaines de mètres carrés d'espace ont été intentionnellement laissés vides, apparemment grâce à des accords entre autorités concernant les redevances dues pour les espaces laissés vacants. Même si aujourd'hui, des années plus tard, des initiatives très louables sont en train d'être mises en place dans le sous-sol (voir Tournevie), il n'en reste pas moins qu'il y a ici un vaste espace qui pourrait être bien utilisé : pas pour spéculer sur une utilisation future, mais pour satisfaire la demande de logements ici et maintenant.

### -Rue Charles Quint 57

Des maisons abandonnées dans un quartier résidentiel sont toujours tristes, mais ici nous avons un exemple particulièrement choquant – vu l'absence d'actions requises de la part des autorités. L'histoire de cette misère remonte à l'année 2000, lorsque les premiers travaux de démolition sont entrepris sans permis de construire ; les décombres de bois pourri provoquent alors une attaque de mэрule au n°55. En 2002, la police intervient pour une question de travailleurs immigrés illégaux. La même année, des entailles de fond sont faites dans le mur mitoyen ; les travaux sont suspendus. En 2008, la Commune délivre un nouveau permis de construire pour trois appartements (en 2002, le projet portait sur dix kots), passant outre l'avis des voisins. À partir de là, les travaux avancent très lentement et de façon négligée. En 2013-2014, un déversement des eaux de pluie provoque une grave humidité dans le mur mitoyen. En 2019, la porte d'entrée est forcée et laissée



ouverte pendant des semaines. Peu après, la police et les pompiers doivent intervenir d'urgence en raison de l'affaissement du balcon du 1er étage au-dessus du trottoir. En 2021, l'état de la maison est pire que jamais, les voisins sont énervés et l'Échevinat de l'urbanisme s'abstient...

Hannes Frank

## Leegstand

De Brusselse autoriteiten streven er – zeer terecht – naar meer woonruimte te creëren in Brussel, maar helaas doen ze dat vooral op de 'eenvoudige' manier:

Er wordt ook nog steeds veel kantoorruimte bijgebouwd terwijl de markt daarvoor echt oververzadigd is: zie de grote hoeveelheid leegstaande kantoorpanden. Een voorbeeld uit de Europese wijk: de hoek van de Aarlenstraat en de Jacques de Lalaingstraat. Er werden wat aibare initiatieven georganiseerd, maar het feit is: honderden vierkante meters bleven jarenlang opzettelijk leeg staan, kennelijk met wat akkoordjes tussen de autoriteiten over de leegstandstaks. Inmiddels komen er toch wat loffelijke initiatieven van de grond in de kelderverdieping (zie Tournevie), maar er is veel meer ruimte waar iets nuttigs mee gedaan zou kunnen worden. En dan niet voor het speculeren op toekomstig gebruik, maar wel voor het voorzien in de noodzakelijke woningen, hier en nu.

Keizer Karelstraat 57 is een ander voorbeeld van deze schaamteloze praktijken.

## Abandoned Houses in the Neighbourhood

In their – quite correct – policy of creating more living space in Brussels, the Brussels authorities unfortunately seem to favour the "easy" way: supporting large-scale investors and sacrificing more and more of our historic buildings for the sake of oversized high-rise buildings.

The fact that these add more office space to the already high volume of "empties" does not seem to deter them up to now.

In the European Quarter let us mention the corner of rues d'Arlon/Jacques de Lalaing. Some fig leaf activities have taken place there, but the fact remains: several hundred square meters of space have intentionally been left empty, apparently with some deals between authorities concerning the fees due for spaces left vacant. Even though now, years later, some very laudable initiatives are being settled in the basement (see Tournevie), the fact remains that here is ample space that could be well used: not for speculating on future use, but on satisfying housing demand here and now. The house located on rue Charles Quint 57 is another shocking example.

## Tournevie - une bibliothèque d'outillage accessible chez nous !

Un nouveau service excellent vient de s'installer à la rue Jacques de Lalaing 15, dans le sous-sol de l'immeuble lamenté par nous depuis longtemps comme un des chancres du quartier. Chez Tournevie, on peut emprunter des outils, utiliser l'atelier et suivre des formations.

Leur outillthèque fonctionne comme une bibliothèque : on devient membre pour un an (40€) ou un mois (20€). Ensuite, on peut emprunter des outils de qualité pour une ou deux semaines... Plus de détails sur [www.tournevie.be](http://www.tournevie.be).



© Tournevie

Par ailleurs, une station de [www.remorquable.be](http://www.remorquable.be) est également prévue au même endroit ! Aux vélos !

## Tournevie - a tool library in our neighbourhood

An excellent new service has just opened at Rue Jacques de Lalaing 15. You can borrow tools, use the workshop and follow training courses. A [www.remorquable.be](http://www.remorquable.be) station is also planned in the same place.

## Tournevie - een uitleendienst voor gereedschap

In de Jacques de Lalingstraat 15 is onlangs een fantastisch nieuw initiatief gelanceerd. Bij Tournevie kun je gereedschap lenen, het atelier gebruiken en opleidingen volgen. Er zou ook een [www.remorquable.be](http://www.remorquable.be) station komen op deze locatie.

## 3 responsables pour 1 croisement...

S'il y a un endroit de notre quartier dont il faut se méfier, c'est le croisement de l'avenue de la Brabançonne et de la rue du Noyer. Que vous soyez à pied, à vélo, en bus ou en auto, rien n'y est évident et tout y est dangereux. Il y a quelques années, la priorité y a été changée : ce sont désormais les utilisateurs de la rue du Noyer qui ont priorité sur ceux de l'avenue de la Brabançonne, même si ces derniers pensent souvent le contraire. C'est que l'avenue de la Brabançonne a une allure de priorité. Il a fallu plusieurs accidents et réclamations depuis plusieurs années aux trois autorités responsables pour que quelque chose bouge. Trois autorités dites-vous ? Et oui : au nord du croisement, l'avenue de la Brabançonne se trouve sur le territoire de Schaerbeek, au sud sur le territoire de la Ville de Bruxelles. Et la rue du Noyer est une rue régionale.

Cette situation n'est pas pour arranger les choses. Suite aux réclamations aux trois autorités, seule la commune de Schaerbeek a répondu qu'elle allait étudier le problème. Et à la suite du dernier accident grave, elle a fini par y mettre un coussin berlinois l'année dernière.

Chers utilisateurs du croisement, approchez cet imbroglio bruxellois avec beaucoup de prudence pour éviter les accidents ! Même votre rédactrice y a été renversée sur le passage piéton par un automobiliste trop préoccupé à comprendre ce qu'il devait faire sur ce croisement pour voir le piéton qui y traversait.

## Eén kruispunt met 3 verantwoordelijken...

Drie overheidsdiensten zijn verantwoordelijk voor het gevaarlijk kruispunt van de Brabançonnelaan en de Notelaarsstraat. Immers, de Brabançonnelaan ligt ten noorden van het kruispunt op de gemeente Schaerbeek en ten zuiden van het kruispunt op de Stad Brussel. De Notelaarsstraat is dan weer een gewestelijke straat. Dit heeft tot gevolg dat de gevaarlijke verkeerssituatie – resultaat van de onjuiste perceptie dat de Brabançonnelaan een voorrangsweg zou zijn – er nog altijd geen afdoende oplossing kreeg. Gemeente Schaerbeek bracht wel een verkeersremmer aan na verschillende klachten en een zwaar ongeval vorig jaar.

## One intersection with 3 responsible authorities...

Three departments are responsible for the dangerous intersection of Avenue de la Brabançonne and rue du Noyer. Avenue de la Brabançonne north of the intersection is located in the municipality of Schaerbeek, south of the intersection Avenue de la Brabançonne pertains to the City of Brussels and rue du Noyer is managed by the Brussels Region. As a result, the dangerous traffic situation – caused by the false perception that Avenue de la Brabançonne is a priority road – has not been solved for a number of years. Only Schaerbeek applied a speed cushion after several complaints and a serious accident last year.

## Tchip tchip hourra

Des riverains du square Marguerite souhaitent encourager la présence ludique, sympathique et poétique des oiseaux dans notre quartier. Être attentif à la faune avicole ou encore faire écho aux pépiements, c'est ré-enchanter le quotidien et nous en avons tous besoin pour l'instant. Une appellation optimiste s'impose et notre groupe se nomme « Tchip tchip hourra ».

Afin de rendre le square et ses abords intéressants pour nos amis à plumes, nous aimerions installer des parterres de plantes indigènes, des mangeoires et des nichoirs. Les habitants du quartier pourraient recevoir un kit d'accueil des oiseaux ou encore participer à une promenade d'observation. Pour concrétiser ce projet, nous avons introduit une demande de subsides auprès de « Inspirons le quartier » 2021 de Bruxelles Environnement. Si tout va bien, elle sera accueillie favorablement en septembre et nous ne manquerons pas de vous inviter à nos activités ornithologiques.

Pour Tchip tchip hourra, Sonia Page

## “Tchip tchip hourra”

Gathered under the name “Tchip tchip hourra”, residents of Marguerite Square wish to encourage the playful, friendly and poetic presence of birds in our neighbourhood. To that purpose they would like to install native plant beds, feeders and birdhouses. Inhabitants of the European Quarter could receive a bird welcome kit or participate in a birding walk. A subsidy application has been submitted to “Inspire the Neighbourhood” 2021 of Brussels Environment.

## Tchip tchip hourra

Omwonenden van de Margareta Square willen de vrolijk stemmende en poëtische aanwezigheid van vogels in onze wijk bevorderen onder de naam “Tchip tchip hourra”.

Er wordt werk gemaakt van de aanplant van inheemse planten en er worden voederplaatsen en nestkastjes geïnstalleerd. Buurtbewoners kunnen meedoen aan een observatiewandeling, of een kit met vogelvriendelijk materiaal ontvangen. Hiervoor is subsidie aangevraagd bij Vooruit met de wijk 2021 van Leefmilieu Brussel.



## Les cygnes du printemps 2021

Les amis des oiseaux auront remarqué les deux magnifiques cygnes sur l'étang du Square Marie-Louise. Ce printemps, ils y ont d'abord construit leur nid et ensuite donné naissance à deux adorables cygneaux (ou cygnets ou encore cygnons, les trois termes sont admis).

Alain Paquet de Natagora nous renseigne: « Ce n'est pas arrivé depuis 30 ans. Natagora mène depuis 1992, chaque fin du mois de mai, un recensement des oiseaux aquatiques à Bruxelles. Depuis lors, il n'y a jamais eu de couple de cygnes sur l'étang, et ce jusqu'à l'année passée. Deux cygnes non reproducteurs y étaient recensés au printemps de 2020. Notre couple de parents sont probablement venus en exploration avant d'en faire leur territoire, et ils le défendent bien! » Quel plaisir pour les yeux. Mais svp ne leur donnez pas de pain à manger, c'est très mauvais pour leur santé.

Épilogue: À notre grand regret, les cygnets ont disparu de façon inexplicable au début du mois de juillet, causant le désespoir visible de leurs parents, qui ont ensuite été retrouvés morts.

## Zwanen voor de lente van 2021

Twee prachtige zwanen hebben dit voorjaar op de vijver van de Maria Louisa Square genesteld en het leven geschonken aan twee schattige babyzwaantjes (of officieel zwanepullen, of zwanenjongen). Alain Paquet van Natagora vertelt: “Dit is in 30 jaar niet voorgekomen. Natagora telt sinds 1992 elk jaar eind mei de watervogels in Brussel. In het voorjaar van 2020 waren er twee niet-broedende zwanen op de Square. Waarschijnlijk dit ouderpaar dat het terrein kwam verkennen en inpalmen.” Een genot voor het oog! Maar voer ze alsjeblieft geen brood: dat is erg slecht voor hun gezondheid.

Epiloog: Tot onze grote spijt, zijn begin juli de babyzwaantjes op onverklaarbare wijze verdwenen. De twee ouders zijn zichtbaar wanhopig.

## Spring 2021 Swans

This spring, two beautiful swans nested and gave birth to two adorable baby swans, on the pond of the Maria-Louisa Square. Mr Alain Paquet of Natagora says: “This has not happened in 30 years. Natagora has been

conducting a census of waterfowl in Brussels at the end of every May since 1992. In the spring of 2020, there were two non-breeding swans in the Square. It is probable our two parents came to explore and occupy the site." A delight to the eye! But please don't feed them bread, it's very bad for their health.

Epilogue: Much to our regret, the baby swans inexplicably disappeared in early July, causing visible despair to their parents.

## Un nouveau cabinet vétérinaire s'installe dans notre quartier !



Le GAQ est allé rencontrer le nouveau cabinet vétérinaire située au square Ambiorix (au coin avec l'avenue Michel-Ange) ouvert depuis décembre 2020.

Le Dr Ranson partant à la retraite, elle a souhaité qu'un suivi de sa patientèle soit assuré. La clinique vétérinaire Champ du Roi a accepté le défi et a décidé d'ouvrir cette antenne de quartier ayant pour but d'assurer un service de proximité aux anciens patients du Dr Ranson mais également au quartier en général.

Ce cabinet offre tous les services d'un cabinet de proximité avec l'approche, le soutien et l'expérience de la Clinique Vétérinaire Champ du roi. Vous pouvez les contacter pour un check-up général, une vaccination, une prise de sang, une chirurgie de convenue ou même de la dentisterie/ détartrage. Pour les chirurgies plus complexes, certains examens complémentaires et les hospitalisations le lien avec la clinique est assuré.

L'équipe se compose du Dr Hadrien Roux (gestion du cabinet et chirurgie), Dr Francesco Valentini (médecine générale, thérapie de la douleur), Dr Marine Kaisin (médecine générale, dentisterie et chirurgie) et Dr Clémence Louis (médecine générale, dentisterie et échographies). Vous pouvez contacter le cabinet au 02/503.52.17 du lundi au vendredi. Tous les vétérinaires parlent français et anglais ; le Dr Louis peut également vous recevoir en néerlandais et le Dr Valentini en italien. Leur documentation est également disponible en anglais.

Licinia Pereira

## A new veterinary practice in our neighbourhood!

The GAQ went to meet the team at the new veterinary practice located in Square Ambiorix (on the corner with Avenue Michel-Ange) which has been open since December 2020.

Since local vet, Dr. Ranson decided to retire,

she wanted her patients' follow-up to be ensured. The veterinary clinic Champ du Roi accepted the challenge and decided to open this new branch with the aim of providing a local service to those former patients and also to the neighbourhood in general.

This practice offers all the services of a local practice with the approach, support and experience of the Champ du Roi Veterinary Clinic. You can contact them for a general check-up, vaccination, blood test, convenience surgery or even dentistry / scaling. For more complex surgeries, certain additional examinations and hospitalizations, the link with the Champ du Roi Veterinary Clinic is ensured.

The team consists of Dr. Hadrien Roux (practice management and surgery), Dr. Francesco Valentini (general medicine, pain therapy), Dr. Marine Kaisin (general medicine, dentistry and surgery) and Dr. Clémence Louis (general medicine, dentistry and ultrasounds). You can contact the clinique on 02 / 503.52.17 from Monday to Friday. All veterinarians speak French and English, Dr. Louis can also receive you in Dutch and Dr. Valentini in Italian. Documentation is also available in English.

## Er komt een nieuwe dierenartsenpraktijk in onze buurt!

De GAQ ging kennismaken met de nieuwe dierenartsenpraktijk op Square Ambiorix (ter hoogte van de Michelangelolaan), geopend sinds december 2020.

Dierenarts Ranson gaat met pensioen, maar wilde wel follow-up verzekeren voor haar patiënten. De dierenkliniek Champ du Roi besloot deze buurtvestiging te openen voor voormalige patiënten van Dr. Ranson, maar ook voor het algemeen publiek.

De praktijk biedt alle diensten van een lokale praktijk op basis van de aanpak, ondersteuning en ervaring van de Champ du Roi Veterinary Clinic. U kunt bij hen terecht voor een algemene check-up, vaccinatie, bloedonderzoek, eenvoudige chirurgische ingrepen of zelfs tandverzorging. Voor complexere operaties, bepaalde aanvullende onderzoeken en ziekenhuisopnames is de link met de kliniek verzekerd.

Het team bestaat uit Dr. Hadrien Roux (praktijkmanagement en chirurgie), Dr. Francesco Valentini (algemene geneeskunde, pijntherapie), Dr. Marine Kaisin (algemene geneeskunde, tandheelkunde en chirurgie) en Dr. Clémence Louis (algemene geneeskunde, tandheelkunde en echo's). U kan de praktijk contacteren op 02/503.52.17 van maandag tot vrijdag. Alle dierenartsen spreken Frans en Engels, Dr. Louis kan u ook in het Nederlands ontvangen en Dr. Valentini in het Italiaans. Hun documentatie is ook beschikbaar in het Engels.

## Au Bonheur des Milous...

La Ville de Bruxelles a aménagé une belle aire de jeux pour chiens au square Gutenberg, au grand bonheur, non seulement de nos amis quadrupèdes canins, mais aussi de leurs compagnons humains.

Il faut reconnaître qu'il y a peu d'espaces dans notre quartier où les chiens peuvent jouer librement. Il y a deux pelouses au Cinquantaire (voir: <https://environnement.brussels/thematiques/bien-etre-animal/ou-promener-mon-chien>) et il y a ce nouvel espace. Sinon, il y a 3 canisites dans le quartier qui servent de toilettes canines (<https://www.bruxelles.be/canisites-et-aires-de-jeu-pour-chiens>).

Interrogés par votre rédactrice, les utilisateurs se disent très contents. Ils suggèrent seulement l'aménagement d'un point d'eau potable. Ceci vaut d'ailleurs pour tous nos squares et parcs !

### Feest voor Bobby...

Stad Brussel heeft een hondenweide aangelegd op de Gutenbergsquare. Voor honden en baasjes is dit een welkome verrijking van de wijk. Er zijn immers te weinig plaatsen waar honden vrij kunnen rondlopen. Voor details zie de site met hondenruimtes van Leefmilieu Brussel (<https://leefmilieu.brussels/themas/dierenwelzijn/waar-mijn-hond-uitlaten>) en de hondentoiletten van de Stad Brussel (<https://www.brussel.be/hondentoiletten-en-hondenruimtes>).

### Happy Dogs...

The City of Brussels has created a dog space at Gutenberg Square. For dogs and owners, this is a welcome improvement of the neighbourhood. After all, there are too few places where dogs can run free. For details see the Brussels Environment dog space (<https://leefmilieu.brussels/themas/dierenwelzijn/waar-mijn-hond-uitlaten>) and the City of Brussels dog toilets (<https://www.brussels.be/dog-toilets-and-spaces>).

### Mais que deviennent nos sacs oranges ?

Vous y mettez sans doute déjà vos déchets alimentaires. En 2023, leur utilisation deviendra obligatoire dans la région de Bruxelles-Capitale. Pour le moment, les sacs oranges sont acheminés vers deux centres de biométhanisation, à Ypres et Herstal. Cela permet de les valoriser en énergie verte et en compost. Attention, si vous préférez mettre vos déchets alimentaires dans un compost local, vous ne pouvez pas les laisser dans les sacs oranges. En effet, ces derniers ne sont pas biodégradables.

Pour gérer plus simplement ces déchets et éviter de salir les trottoirs (les corneilles adorent les sacs oranges !), les ménages peuvent obtenir gratuitement un conteneur orange en se rendant dans un des Recyparks de Bruxelles-Propreté (Région bruxelloise). Ils peuvent aussi se les procurer au Service Propreté de la Ville de Bruxelles : Quai de la Voirie 1, 1000 Bruxelles, les mardis et jeudis entre 9 et 12 heures.

### Wat gebeurt er met onze oranje zakken?

In 2023 wordt het gebruik van de oranje zakken, waar u nu al uw voedingsafval in doet, verplicht in het Gewest. Die zakken gaan naar twee biogasinstallaties (in Ieper en Herstal) om er groene energie mee op te wekken en compost van te maken. Om de inzameling te vergemakkelijken en vuile trottoirs te voorkomen, zijn er nu gratis oranje containers beschikbaar voor huishoudens. Ze kunnen worden opgehaald bij een Recypark van Net Brussel. Ze zijn ook verkrijgbaar bij de dienst Openbare Nethheid van Stad Brussel: Voiriekaai 1, 1000 Brussel, op dinsdag en donderdag tussen 9 en 12 uur.

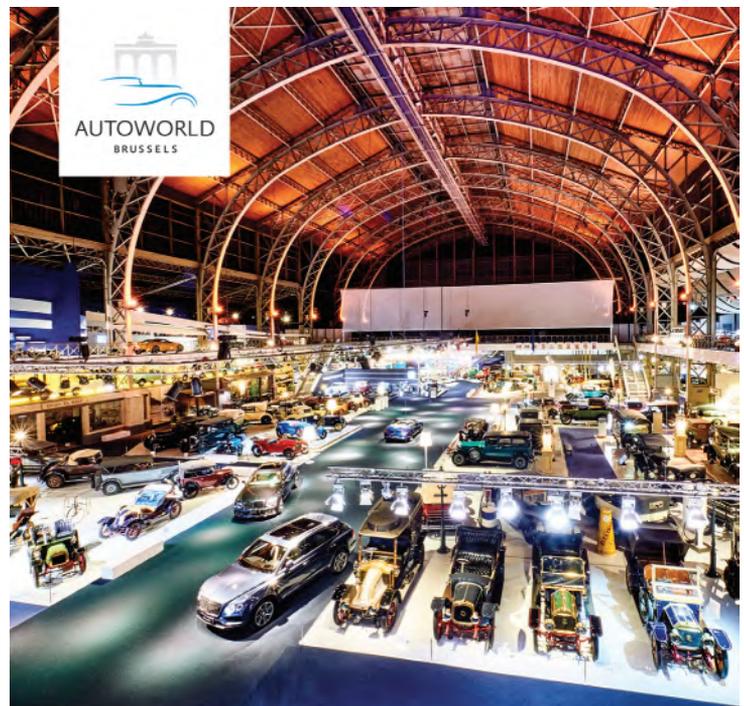
### What Happens to Our Orange Bags?

In 2023, the use of orange bags, in which you probably already put your food waste, will become mandatory in the Brussels-Capital Region. These bags are



transported to two biomethanization centers – in Ypres and Herstal – in order to turn them into green energy and compost.

To manage this waste more easily and avoid dirtying the sidewalks, households can receive an orange container free of charge by going to a Recypark of Brussels-Cleaning. They can also get them at the Service Propreté of the City of Brussels: Quai de la Voirie 1, 1000 Brussels, on Tuesdays and Thursdays between 9 and 12 am.



### MORE THAN A MUSEUM

Over 250 vehicles, ranging from cars and trucks to motorcycles are on permanent display. Various cars representing the most exciting years of the automobile can be approached and admired from close by, thanks to a brilliantly designed scenography.

**AUTOWORLD MUSEUM BRUSSELS**  
Parc du Cinquantenaire 11, 1000 Brussels  
Metro Merode, Tel +32 2 736 41 65  
Open all days 10h - 17h, weekend 10h - 18h  
info@autoworld.be, [www.autoworld.be](http://www.autoworld.be)

**Kid-Friendly MUSEUM**  
f t i

**FR**

## Règlement brocante 2021

### La Fête du GAQ au square Ambiorix

Dimanche 3 octobre 2021 de 8h30 à 15h

**Au programme :** notre traditionnelle brocante, de la musique et beaucoup d'animations pour les enfants, petites réparations de vélos gratuites, diverses nourritures et boissons (entre autres, un food truck), présentation par la Ville de Bruxelles des projets du Budget participatif et l'habituel apéro pour les brocanteurs.

Comme l'année dernière, la Ville de Bruxelles demande une redevance communale de 5€ pour chaque emplacement et une liste avec les noms des brocanteurs avec adresse et Numéro National (NN, au verso de votre carte d'identité).

**Attention :** étant donné les circonstances de la COVID-19, tout sera mis en place, selon les mesures édictées par les autorités, pour que les gestes barrières soient respectés : le port du masque pourra être obligatoire et les distances de sécurité devront être respectées. Eventuellement et selon la situation, l'accès à la brocante pourra être régulé pour éviter un trop grand nombre de brocanteurs et visiteurs.

**Conditions de participation à la brocante** - à observer minutieusement svp !

- inscription au plus tard le 29/09/2021
- pas d'objets neufs ni d'aliments
- priorité est donnée aux habitants du quartier européen mais les habitants d'autres communes peuvent aussi demander un emplacement
- s'inscrire sur le site web du GAQ [www.gaq.be](http://www.gaq.be) en remplissant le formulaire (indiquer l'emplacement préféré et communiquer votre nom, adresse postale et numéro national)
- attendre le courrier de notre part pour verser le montant par emplacement
- mentionnez svp sur le versement :
  - Brocante Ambiorix,
  - votre adresse courriel (- à la place de @) avec laquelle vous vous êtes enregistré et
  - le nom de la personne qui utilisera l'emplacement (si ce n'est pas la personne qui fait l'inscription)

#### Redevances:

- €16 pour les membres du GAQ
- €21 pour les autres adultes
- €26 pour les inscriptions après le 29 septembre

- Enfants (<12 ans) qui revendent leurs jouets :
- €5 pour enfants des membres du GAQ
- €10 pour les autres enfants

La redevance communale de €5 est comprise dans le prix de l'emplacement.

Quelques jours avant la brocante (après le 29/09), la confirmation d'emplacement, le règlement de la brocante, une liste des associations présentes et un plan indiquant votre emplacement vous parviendront par e-mail.

**NB :** Pour les brocanteurs seulement, une zone de stationnement temporaire sera prévue le long du square Ambiorix côté est entre la rue Archimède et la rue de Pavie mais seulement pour le déchargement/chargement des marchandises : vous devrez parker votre voiture ailleurs.

Avez-vous envie de nous aider ce jour ?

Contactez-nous à  
[fetes@gaq.be](mailto:fetes@gaq.be).

**NL**

## Reglementering voor de rommelmarkt 2021

### Jaarlijks feest van de GAQ op de Ambiorixsquare

Zondag 3 Oktober 2021 van 8u30 tot 15 uur.

**Op het programma:** onze traditionele vlooiemarkt, muziek en veel vermaak voor kinderen, gratis kleine fietsreparaties, verschillende eetwaren en dranken (er is zelfs een foodtruck), presentatie door de stad van de burgerbegrotingsprojecten en het gebruikelijke aperitief voor de marktkramers.

Niet als de afgelopen jaren vraagt de Stad Brussel 5€ gemeentelijke taks voor elke kraam. Ook de namen van de rommelmarktkramers en hun rijksregisternummer (op de achterkant van je identiteitskaart) moeten worden opgegeven.

Gezien de COVID19 omstandigheden zal alles in het werk worden gesteld om ervoor te zorgen dat de nodige veiligheidsmaatregelen worden gerespecteerd: het dragen van een masker kan verplicht zijn en de veiligheidsafstanden moeten in acht worden genomen. Afhankelijk van de situatie kan de toegang tot de rommelmarkt worden gereguleerd om te voorkomen dat er te veel verkopers en bezoekers tegelijkertijd aanwezig zijn.

**Voorwaarden voor deelname aan de rommelmarkt** - aub stipt op te volgen!

- inschrijving ten laatste op 29/09
- geen nieuwe waren of eetwaren
- er wordt voorrang gegeven aan de inwoners van de Europese wijk, maar de inwoners van de andere gemeenten kunnen ook plaatsen verkrijgen voor de rommelmarkt
- registreer u via het formulier op de GAQ-website [www.gaq.be](http://www.gaq.be) (geef de gewenste plaats aan en uw naam, postadres en rijksregisternummer)
- Wacht op mail van ons om het bedrag per locatie te betalen vermeld bij de betaling:
  - brocante Ambiorix,
  - uw e-mailadres (met een - in de plaats van de @) waarmee u zich heeft geregistreerd en, als iemand anders dan de rekeninghouder de plaats op de rommelmarkt zal gebruiken,
  - de naam van die persoon.

#### Prijs per plaats voor volwassenen:

- €16 voor GAQ-leden,
- €21 voor andere volwassenen,
- €26 voor late inschrijvingen (na 29/9),

Prijs voor kinderen (<12 jaar) die hun speelgoed verkopen:

- €5 voor kinderen van GAQ-leden
- €10 voor andere kinderen

De gemeentelijke taksen van 5 euro per stand zijn in deze tarieven inbegrepen.

Een paar dagen voor de rommelmarkt (na 28/9) ontvangt u per e-mail de reglementering voor de rommelmarkt, een lijst met de aanwezige verenigingen en een kaart met uw locatie.

**NB:** Brocanteurs kunnen voor het laden en lossen (dus niet parkeren) gebruik maken van de tijdelijke parkeerplaats aan de oostkant van Ambiorix, tussen de Archimedesstraat en de Paviastraat. Daarna moet je je auto ergens anders parkeren.

Wil u ons die dag helpen? Neem dan graag

contact via  
[fetes@gaq.be](mailto:fetes@gaq.be)

**EN**

## Flea Market regulation 2021

### GAQ's annual party at the Square Ambiorix

Sunday 3 October 2021 from 8:30 to 15:00.

The programme includes our traditional flea market, music, lots of fun activities for children, minor bicycle repairs for free, food and drinks (including a food truck), presentation by the city of the participatory budget projects as well as the usual drink for our market sellers.

As in previous years, the City of Brussels requires us to pay a municipal fee of 5€ per plot and to keep a list with the names of all participants, their address and Numéro National, as indicated on your Belgian ID.

In view of COVID19, certain safety measures will be implemented as per decree by the authorities: face masks could be mandatory and safety distances will have to be observed. Depending on the situation, access to the flea market may be limited to avoid too many vendors and/or visitors.

**Rules for participation in the flea market - please follow closely!**

- register at the latest by 29/09
- no new goods or food
- we give priority to residents of the European Quarter of Brussels City, but residents from other communes are also welcome
- register on the GAQ website at [www.gaq.be](http://www.gaq.be) (providing your name, the desired plot.s on the market, your postal address and National Number)
- wait our email with information to pay each plot in advance to our bank account
- the communication on the bank transfer should mention:
  - Brocante Ambiorix
  - the email address (replacing @ with -) with which you registered and
  - the name of the person that will use the plot.

#### Adult fees:

- €16 for GAQ members,
- €21 for other adults,
- €26 for those registering late (after 29/9),

- Children (under 12) selling their used toys:
  - €5 for children of GAQ members
  - €10 for other children

The municipal fee of €5 is included.

The rules, a list of the organisations present and a map of the flea market with your plot number will be sent to you a few days before the flea market by email (after 29/9).

**NB:** For flea market vendors only, a temporary parking area will be provided along the east side of the Square Ambiorix between Rue Archimède and Rue de Pavie, but only for unloading/loading. After that, you will have to park your car somewhere else.

Want to help The GAQ on this day? Please contact us at

[fetes@gaq.be](mailto:fetes@gaq.be)



# BROCANTE ET FÊTE

du Comité du Quartier européen au Square Ambiorix

Dimanche Zondag Sunday

3/10/2021

8h30-15h



Brocante, musique, animations variées pour les enfants, petites réparations de vélo gratuites, nourriture et boissons (pourquoi pas votre déjeuner du dimanche?), pains et bières traditionnels, présentation par la Ville des projets du Budget participatif, etc.

Venez nombreux dans ce joli square classé pour passer un bon moment convivial en famille et avec des amis, et pour mieux connaître vos voisins!

Rommelmart, muziek, diverse activiteiten voor kinderen, gratis kleine fietsreparaties, eten en drinken (waarom niet je zondagse lunch?), traditionele broden en bieren, presentatie door de stad van de burgerbegrotingsprojecten, etc.

Kom allemaal naar deze prachtige square, neem uw familie en/of vrienden mee en leer uw burens beter kennen!

Flea market, music, various activities for children, minor bicycle repairs for free, food and drinks (why not have your Sunday lunch?), traditional bread and beers, presentation by the City of Brussels of the participatory budget projects, etc.

Come, have a good time with your family and friends, and get to know your neighbours in this gorgeous listed square!

